叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[dɑːn]	['kwiksət]
DON	**QUIXOTE**
大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ]	[mi'gel]	[diː]	[sər'væntiːz]
by	**Miguel**	**de**	**Cervantes**
经过	米格尔	德	塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[baɪ]	[dʒɑːn]	['ɔːrmzbi]
Translated	**by**	**John**	**Ormsby**
翻译	经过	约翰	奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm]	[aɪ]	.	,	[pɑːrt]	[θriː]	.
Volume	**I**	**.**	**,**	**Part**	**3**	**.**
体积	我	.	,	部分	3	.

第一卷，第三部分。

['tʃæptərz]	[sɪks]	-	[eɪt]
Chapters	**6**	**-**	**8**
章节	6	-	8

第6-8章

['iːbʊk]	['ɛdɪtɝz]	[noʊt]
Ebook	**Editor's**	**Note**
电子书	编辑的	笔记

电子书编辑注

[ðə; ði]	[bʊk]	['kʌvər]	[ænd; ənd]	[spaɪn]	[ə'bʌv]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒɪz]	[wɪtʃ]	['fɑːloʊ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[pɑːrt]
The	**book**	**cover**	**and**	**spine**	**above**	**and**	**the**	**images**	**which**	**follow**	**were**	**not**	**part**
这	书	覆盖	和	脊柱	多于	和	这	图片	哪个	跟随	是	不是	部分

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['ɔːrmzbi]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	—	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	[ɪ'dɪʃn]
of	**the**	**original**	**Ormsby**	**translation**	**—**	**they**	**are**	**taken**	**from**	**the**	**1880**	**edition**
的	这	原来的	奥姆斯比	翻译	—	他们	是	已采取	从	这	-	版

[ʌv; əv]	[dʒeɪ]	.	['dʌbljuː]	.	[klaːk]	,
of	**J**	**.**	**W**	**.**	**Clark**	**,**
的	J	.	W	.	克拉克	,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[guː'stɑːvi]	[dɔː'rei]	.
illustrated	**by**	**Gustave**	**Dore**	**.**
插图	经过	古斯塔夫	多尔	.

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'dɪʃn]	[steɪts]	[ðæt]	,
Clark	**in**	**his**	**edition**	**states**	**that**	**,**
克拉克	在	他的	版	各州	那	,

克拉克在他的版本中指出，

"	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[tekst]	[ʌv; əv]	-	[dɑːn]	['kwiksət]	-	[ə'dɑːptɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɪ'dɪʃn]	[ɪz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['dʒɑːvis]	,
"	**The**	**English**	**text**	**of**	**'**	**Don**	**Quixote**	**'**	**adopted**	**in**	**this**	**edition**	**is**	**that**	**of**	**Jarvis**	**,**
"	这	英语	文本	的	-	大学教师	堂吉诃德	-	已采用	在	这	版	是	那	的	贾维斯	,

"本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz]['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ʌv; əv][ðə; ði] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['skru:təni] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði]

OF	THE	DIVERTING	AND	IMPORTANT	SCRUTINY	WHICH	THE	CURATE	AND	THE
的	这	转移注意力	和	重要的	审查	哪个	这	策展	和	这

牧师和

['bɑ:rbər] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'dʒi:niəs] ['dʒent(ə)lmən]

BARBER	MADE	IN	THE	LIBRARY	OF	OUR	INGENIOUS	GENTLEMAN
理发师	制成	在	这	图书馆	的	我们的	巧妙	绅士

理发师，出自我们这位才华横溢的绅士的图书馆

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['sæli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rði] [naɪt] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑ:] ['mɑ:nkə]

OF	THE	SECOND	SALLY	OF	OUR	WORTHY	KNIGHT	DON	QUIXOTE	OF	LA	MANCHA
的	这	第二	莎莉	的	我们的	值得	骑士	大学教师	堂吉诃德	的	洛杉矶	曼查

唐吉诃德骑士第二次出征

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['væliənt] [dɑ:n] ['kwiksət] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði]

OF	THE	GOOD	FORTUNE	WHICH	THE	VALIANT	DON	QUIXOTE	HAD	IN	THE
的	这	好的	财富	哪个	这	英勇	大学教师	堂吉诃德	有	在	这

勇敢的堂吉诃德所拥有的好运

['terəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'drɛmt] - [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

TERRIBLE	AND	UNDREAMT	-	OF	ADVENTURE	OF	THE	WINDMILLS	,	WITH	OTHER
糟糕的	和	未曾梦想过的	-	的	冒险	的	这	风车	,	和	其他

风车的可怕而又不可思议的冒险，以及其他

[ə'kʌrənsɪz] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪtli] [rɪ'kɔ:rdɪd]

OCCURRENCES	WORTHY	TO	BE	FITLY	RECORDED
发生	值得	到	是	合适地	记录

值得妥善记录的事件

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ʌv; əv][ðə; ði] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['skru:təni] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði]

OF	THE	DIVERTING	AND	IMPORTANT	SCRUTINY	WHICH	THE	CURATE	AND	THE
的	这	转移注意力	和	重要的	审查	哪个	这	策展	和	这

['bɑ:rbər] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'dʒi:niəs] ['dʒent(ə)lmən]

BARBER	MADE	IN	THE	LIBRARY	OF	OUR	INGENIOUS	GENTLEMAN
理发师	制成	在	这	图书馆	的	我们的	巧妙	绅士

牧师和理发师在我们这位才华横溢的绅士的图书馆里进行的有趣而重要的审查

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sli:pɪŋ] ;

He	was	still	sleeping	;
他	曾是	仍然	睡眠	;

他还在睡觉；

[soʊ][ðə; ði] ['kjʊrət] [æskt] [ðə; ði] [ni:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [bʊks] ,

so	the	curate	asked	the	niece	for	the	keys	of	the	room	where	the	books	,
所以	这	策展	问	这	侄女	为了	这	钥匙	的	这	房间	在哪里	这	图书	,

于是，牧师向侄女要了存放书籍的房间的钥匙。

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [raɪt] ['wɪlɪŋli] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] .

the	authors	of	all	the	mischief	,	were	,	and	right	willingly	she	gave	them	.
这	作者	的	全部	这	恶作剧	,	是	,	和	正确的	心甘情愿	她	给予	他们	.

一切恶行的始作俑者，正是她，而且她心甘情愿地将他们交给了他们。

[ðeɪ] [ɔ:l] [went] [ɪn] , [ðə; ði] ['haʊski:pər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

They	all	went	in	,	the	housekeeper	with	them	,
他们	全部	去	在	,	这	管家	和	他们	,

他们都进去了，管家也和他们一起进去了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][bɪg] [bʊks] ['veri] [wel] [baʊnd] ,

and	found	more	than	a	hundred	volumes	of	big	books	very	well	bound	,
和	成立	更多的	比	一个	百	卷	的	大的	图书	非常	出色地	边界	,

还发现了一百多卷装帧精美的大部头书籍。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [smɔ:l] [wʌnz] .

and	some	other	small	ones	.
和	一些	其他	小的	一个	.

还有一些其他的小东西。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['haʊski:pər] [sɔ:] [ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'baʊt][ænd; ənd][ræn][aʊt][ʌv; əv]

The	moment	the	housekeeper	saw	them	she	turned	about	and	ran	out	of
这	片刻	这	管家	锯	他们	她	转向	关于	和	跑	出去	的

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

管家一看到他们，就转身跑出了房间。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ɪ'mi:diətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔ:sər] [ʌv; əv]['hoʊli]['wɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklər]

and	came	back	immediately	with	a	saucer	of	holy	water	and	a	sprinkler
和	来了	后退	立即地	和	一个	碟子	的	圣	水	和	一个	洒水器

,

,

,

他随即拿着一碟圣水和洒水器回来了。

['seɪɪŋ] , " [hɪr] , [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] , [se'njɔ:] [laɪ'senʃiət] , ['sprɪŋk(ə)l] [ðɪs] [ru:m] ;

saying	,	"	Here	,	your	worship	,	senor	licentiate	,	sprinkle	this	room	;
说	,	"	这里	,	你的	崇拜	,	传感器	执照	,	撒	这	房间	;

说："大人，请您洒洒这间屋子；

[dəunt] [li:v] ['eni] [mə'dʒɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn] [ði:z] [bʊks] [tu:; tə] [bɪ'wɪtʃ] [ju: 'es]

don't	leave	any	magician	of	the	many	there	are	in	these	books	to	bewitch	us
不	离开	任何	魔术师	的	这	许多	那里	是	在	这些	图书	到	蛊惑	我们

[ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['bæniʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] .

in	revenge	for	our	design	of	banishing	them	from	the	world	.
在	复仇	为了	我们的	设计	的	驱逐	他们	从	这	世界	.

不要让这些书中众多的魔法师中的任何一个来报复我们把他们从世界上驱逐出去的计划，从而再次迷惑我们。

" [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊski:pər] [meɪd] [ðə; ði] [laɪ'senʃiət] [læf] ,

"	The	simplicity	of	the	housekeeper	made	the	licentiate	laugh	,
"	这	简单	的	这	管家	制成	这	执照	笑	,

"管家的朴实无华让那位持证律师笑了。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði]['bɑ:rbər][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʊks] [wʌn][baɪ][wʌn][tu:; tə] [si:]

and	he	directed	the	barber	to	give	him	the	books	one	by	one	to	see
和	他	指导	这	理发师	到	给	他	这	图书	一	经过	一	到	看

[wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'baʊt] ,

what	they	were	about	,
什么	他们	是	关于	,

他吩咐理发师把书一本一本地递给他，让他看看书里讲的是什么。

[æz; əz][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv]
as there might be some to be found among them that did not deserve
作为 那里 可能 是 一些 到 是 成立 之中 他们 那 做过 不是 应得
[ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv]['faɪər] .
the penalty of fire .
这 惩罚 的 火 .

因为其中可能有些人不应该受到火刑的惩罚。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [niːs] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] ['mɜːrsi][tuː; tə]['eni][ʌv; əv]
" No , " said the niece , " there is no reason for showing mercy to any of
" 不 , " 说 这 侄女 , " 那里 是 不 原因 为了 显示 怜悯 到 任何 的
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

“不，”侄女说，“没有理由对他们中的任何人表示怜悯；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dʌn] ['mɪstʃɪf] ;
they have every one of them done mischief ;
他们 有 每一个 一 的 他们 完毕 恶作剧 ;

他们每个人都作恶了；

['betər] [flɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]
better fling them out of the window into the court and make a pile of
更好的 一扔 他们 出去 的 这 窗户 进入 这 法庭 和 制作 一个 桩 的
[ðem; ðəm][ænd; ənd][set]['faɪər][tuː; tə][ðem; ðəm] ;
them and set fire to them ;
他们 和 放 火 到 他们 ;

最好把它们从窗户扔到院子里，堆成一堆，然后点燃；

[ɔːr] [els] ['kæri] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,
or else carry them into the yard ,
或者 别的 携带 他们 进入 这 院子 ,

或者把它们搬到院子里去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['bɑːnfaɪər][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smoʊk] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ə'nɔɪəns]
and there a bonfire can be made without the smoke giving any annoyance
和 那里 一个 篝火 能 是 制成 没有 这 抽烟 给予 任何 烦恼
.
:
.

而且在那里可以生篝火，而不会产生任何烟雾造成困扰。

" [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [sed] [ðə; ði] [seɪm] , [soʊ] ['iːgər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɔːtər]
" The housekeeper said the same , so eager were they both for the slaughter
" 这 管家 说 这 相同的 , 所以 渴望的 是 他们 两个都 为了 这 屠宰
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnəsnts] ,
of those innocents ,
的 那些 无辜者 ,

“管家也说了同样的话，他们俩都如此渴望屠杀那些无辜的人。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kjʊrət] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['riːdɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði]
but the curate would not agree to it without first reading at any rate the
但 这 策展 会 不是 同意 到 它 没有 第一的 阅读 在 任何 速度 这
['taɪtəlz] .
titles .
标题 .

但这位牧师至少要先看看书名才会同意。

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] ['mæstər] ['nɪkələs] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] " [ðə; ði] [fɔːr] [bʊks] [ʌv; əv]
The **first** **that** **Master** **Nicholas** **put** **into** **his** **hand** **was** **"** **The** **four** **books** **of**
这 第一的 那 掌握 尼古拉斯 放 进入 他的 手 曾是 " 这 四 图书 的
['æmədis][ʌv; əv] [gɔːl] . "
Amadis **of** **Gaul** **."**
阿马迪斯 的 高卢 ."

尼古拉斯大师递到他手中的第一本书是《高卢阿马迪斯的四本书》。

" [ðɪs] [siːmz] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]
" **This** **seems** **a** **mysterious** **thing** **,** **"** **said** **the** **curate** **,** **"** **for** **,** **as** **I** **have** **heard**
" 这 似乎 一个 神秘 事物 , " 说 这 策展 , " 为了 , 作为 我 有 听到
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

"这似乎是一件神秘的事情,"牧师说道,"因为我曾听人说过,

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ['prɪntɪd] [ɪn][speɪn] ,
this **was** **the** **first** **book** **of** **chivalry** **printed** **in** **Spain** **,**
这 曾是 这 第一的 书 的 骑士精神 打印 在 西班牙 ,

这是西班牙印刷的第一本骑士故事书。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər][bɜːrθ][ænd; ənd]['ɔːrɪdʒɪn] ;
and **from** **this** **all** **the** **others** **derive** **their** **birth** **and** **origin** **;**
和 从 这 全部 这 其他的 派生 他们的 出生 和 起源 ;

其他一切事物都是由此而生而来;

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [ɪn'eksərəbli] [tuː; tə] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
so **it** **seems** **to** **me** **that** **we** **ought** **inexorably** **to** **condemn** **it** **to** **the**
所以 它 似乎 到 我 那 我们 应该 无情地 到 谴责 它 到 这
[fleɪmz] [æz; əz][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ][sekt] . "
flames **as** **the** **founder** **of** **so** **vile** **a** **sect** **."**
火焰 作为 这 创始人 的 所以 卑鄙的 一个 教派 ."

因此,我认为我们应该毫不犹豫地将其投入火刑,因为它是这样一个邪恶教派的创始人。

" [neɪ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['bɑːrbər] , " [aɪ] [tuː] ,
" **Nay** **,** **sir** **,** **"** **said** **the** **barber** **,** **"** **I** **too** **,**
" 不 , 先生 , " 说 这 理发师 , " 我 也 ,

"不,先生,"理发师说,"我也是。"

[hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [hæv; həv]
have **heard** **say** **that** **this** **is** **the** **best** **of** **all** **the** **books** **of** **this** **kind** **that** **have**
有 听到 说 那 这 是 这 最好的 的 全部 这 图书 的 这 种类 那 有
[bɪn] ['rɪt(ə)n] ,
been **written** **,**
到过 书面 ,

我听说这是同类书籍中最好的一本。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələr][ɪn][ɪts][laɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] . "
and **so** **,** **as** **something** **singular** **in** **its** **line** **,** **it** **ought** **to** **be** **pardoned** **."**
和 所以 , 作为 某物 单数 在 它是 线 , 它 应该 到 是 赦免 ."

因此,作为其谱系中的特例,它应该被赦免。

" [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ; " [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [let][ɪts][laɪf][biː; bi] [sperd] [fɔːr; fər]
" **True** **,** **"** **said** **the** **curate** **;** **"** **and** **for** **that** **reason** **let** **its** **life** **be** **spared** **for**
" 真的 , " 说 这 策展 ; " 和 为了 那 原因 让 它是 生活 是 幸存 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt] .
the **present** **.**
这 展示 .

"没错,"牧师说;"因此,暂时饶它一命吧。"

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðæt] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ɪz][nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

Let	us	see	that	other	which	is	next	to	it	.	"
让	我们	看	那	其他	哪个	是	下一个	到	它	.	"

让我们看看它旁边的那个。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['bɑːrbər] , " [ðə; ði] - [sɜ:gəs] [diː] - ,

"	It	is	,	"	said	the	barber	,	"	the	'	Sergas	de	Esplandian	,
"	它	是	,	"	说	这	理发师	,	"	这	-	塞尔加斯	德	-	,

“是，”理发师说，“埃斯普兰迪安的塞尔加斯。”

- [ðə; ði] ['lɔːfl] [sʌn] [ʌv; əv]['æmədis][ʌv; əv] [gɔːl] . "

'	the	lawful	son	of	Amadis	of	Gaul	.	"
-	这	合法的	儿子	的	阿马迪斯	的	高卢	.	"

“高卢人阿马迪斯的合法儿子。”

" [ðen] ['verɪli] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,

"	Then	verily	,	"	said	the	curate	,
"	然后	确实	,	"	说	这	策展	,

“那么，的确如此，”牧师说道，

" [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][pʊt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	the	merit	of	the	father	must	not	be	put	down	to	the	account	of	the
"	这	优点	的	这	父亲	必须	不是	是	放	向下	到	这	帐户	的	这

[sʌn] .

son	.
儿子	.

“父亲的功绩不能归功于儿子。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstrəs] ['haʊskiːpər] ;

Take	it	,	mistress	housekeeper	;
拿	它	,	情妇	管家	;

拿着吧，女管家；

['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

open	the	window	and	fling	it	into	the	yard	and	lay	the	foundation	of
打开	这	窗户	和	一扔	它	进入	这	院子	和	躺	这	基础	的

[ðə; ði][paɪl][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːnfaɪər][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] .

the	pile	for	the	bonfire	we	are	to	make	.
这	桩	为了	这	篝火	我们	是	到	制作	.

打开窗户，把窗户扔到院子里，为我们要生的篝火打好基础。

" [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	The	housekeeper	obeyed	with	great	satisfaction	,
"	这	管家	服从	和	伟大的	满意	,

管家非常满意地服从了命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] " - " [went] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə][ə'weɪt][wɪð; wɪθ][ɔːl]

and	the	worthy	"	Esplandian	"	went	flying	into	the	yard	to	await	with	all
和	这	值得	"	-	"	去	飞行	进入	这	院子	到	等待	和	全部

['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

patience	the	fire	that	was	in	store	for	him	.
耐心	这	火	那	曾是	在	店铺	为了	他	.

于是，这位值得尊敬的“埃斯普兰人”飞奔到院子里，耐心地等待着即将降临在他身上的烈火。

" [proʊ'siːd] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	Proceed	,	"	said	the	curate	.
"	继续	,	"	说	这	策展	.

“请继续，”牧师说道。

" [ðɪs] [ðæt] [kʌmz] [nekst] , " [sed] [ðə; ði]['bɑːrbər] , " [ɪz] - ['æmədis][ʌv; əv] [griːs] , - [ænd; ənd] ,

"	This	that	comes	next	,	"	said	the	barber	,	"	is	'	Amadis	of	Greece	,	'	and	,
"	这	那	来	下一个	,	"	说	这	理发师	,	"	是	-	阿马迪斯	的	希腊	,	-	和	,

“接下来这个，”理发师说，“是《希腊的阿玛迪斯》，”

[ɪn'di:d] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [ðoʊz] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['æmədis] ['lɪnɪɪdʒ] . "

indeed	**,**	**I**	**believe**	**all**	**those**	**on**	**this**	**side**	**are**	**of**	**the**	**same**	**Amadis**	**lineage**	**.**	**"**
的确	,	我	相信	全部	那些	在	这	边	是	的	这	相同的	阿马迪斯	血统	.	"

的确，我相信我们这边的所有人都是阿玛迪斯家族的后裔。

" [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][jɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ;

"	**Then**	**to**	**the**	**yard**	**with**	**the**	**whole**	**of**	**them**	**,**	**"**	**said**	**the**	**curate**	**;**
"	然后	到	这	院子	和	这	所有的	的	他们	,	"	说	这	策展	;

“然后把他们都带到院子里去，”牧师说；

" [fɔ:r; fər][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [kwi:n] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd]

"	**for**	**to**	**have**	**the**	**burning**	**of**	**Queen**	**Pintiquiniestra**	**,**	**and**	**the**	**shepherd**
"	为了	到	有	这	燃烧	的	女王	-	,	和	这	牧羊人

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eklɔg] ,

Darinel	**and**	**his**	**eclogues**	**,**
-	和	他的	田园诗	,

“为了焚烧平蒂奎涅斯特拉女王，以及牧羊人达里内尔和他的牧歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi'devəld] [ænd; ənd] [ɪn'vɑ:lvd] ['diskɔ:siz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:θər] ,

and	**the**	**bedevilled**	**and**	**involved**	**discourses**	**of**	**his**	**author**	**,**
和	这	困扰	和	涉及	论述	的	他的	作者	,

以及他作者那些令人困惑且错综复杂的论述，

[aɪ] [wʊd] [bɜ:rn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]['fɑ:ðər] [hu:] [bɪ'gɑ:t][ˌem 'i:] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ə'baʊt]

I	**would**	**burn**	**with**	**them**	**the**	**father**	**who**	**begot**	**me**	**if**	**he**	**were**	**going**	**about**
我	会	烧伤	和	他们	这	父亲	WHO	生	我	如果	他	是	去	关于

[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] . "

in	**the**	**guise**	**of**	**a**	**knight**	**-**	**errant**	**.**	**"**
在	这	伪装	的	一个	骑士	-	错误的	.	"

如果我生父乔装成游侠骑士四处游荡，我愿与他一同被烧死。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði]['bɑ:rbər] .

"	**I**	**am**	**of**	**the**	**same**	**mind**	**,**	**"**	**said**	**the**	**barber**	**.**
"	我	是	的	这	相同的	头脑	,	"	说	这	理发师	.

“我也是这么想的，”理发师说。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ni:s] .

"	**And**	**so**	**am**	**I**	**,**	**"**	**added**	**the**	**niece**	**.**
"	和	所以	是	我	,	"	额外	这	侄女	.

“我也是，”侄女补充道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['haʊski:pər] , " [hɪr] , ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

"	**In**	**that**	**case**	**,**	**"**	**said**	**the**	**housekeeper**	**,**	**"**	**here**	**,**	**into**	**the**	**yard**	**with**	**them**	**!**
"	在	那	案件	,	"	说	这	管家	,	"	这里	,	进入	这	院子	和	他们	!

“既然如此，”管家说，“那就跟他们一起到院子里去吧！”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['hændɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	**They**	**were**	**handed**	**to**	**her**	**,**	**and**	**as**	**there**	**were**	**many**	**of**	**them**	**,**
"	他们	是	递交	到	她	,	和	作为	那里	是	许多	的	他们	,

[ʃi:; ʃi] [sperd] [hɜ:r'self][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

she	**spared**	**herself**	**the**	**staircase**	**,**
她	幸存	她自己	这	楼梯	,

“他们把东西递给了她，因为数量很多，她就省去了爬楼梯的麻烦。”

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	**flung**	**them**	**down**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
和	扔	他们	向下	出去	的	这	窗户	.

然后把它们扔出窗外。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] [tʌb] [ðer; ðər] ? " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	**Who**	**is**	**that**	**tub**	**there**	**?**	**"**	**said**	**the**	**curate**	**.**
"	WHO	是	那	浴缸	那里	?	"	说	这	策展	.

“那边那个浴缸里的人是谁？”牧师问道。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['bɑ:rbər] , " [ɪz] - [dɑ:n] - [di:] ['lɔ:rə] . - "
" This , " said the barber , " is ' Don Olivante - de Laura . ' "
" 这 , " 说 这 理发师 , " 是 - 大学教师 - 德 劳拉 . - "

"这位，"理发师说，"是'唐·奥利万特·德·劳拉'。"

" [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,
" The author of that book , " said the curate ,
" 这 作者 的 那 书 , " 说 这 策展 ,

"那本书的作者，"牧师说，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [roʊt] - [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
" was the same that wrote ' The Garden of Flowers ,
" 曾是 这 相同的 那 写道 - 这 花园 的 花朵 ,

"就是写《花之花园》的那个人，

- [ænd; ənd]['tru:li][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [bʊks] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] ['tru:θfl] ,
' and truly there is no deciding which of the two books is the more truthful ,
- 和 真的 那里 是 不 决定 哪个 的 这 二 图书 是 这 更多的 真实 ,

"的确，这两本书哪一本更真实，是无法判断的。"

[ɔ:r] , [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] , [ðə; ði] [les] ['laɪɪŋ] ; [ɔ:l] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
or , to put it better , the less lying ; all I can say is ,
或者 , 到 放 它 更好的 , 这 较少的 说谎 ; 全部 我 能 说 是 ,

或者更确切地说，少说谎；我只能说，

[send] [ðɪs] [wʌn]['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['swægərɪŋ] [fu:l] . "
send this one into the yard for a swaggering fool . "
发送 这 一 进入 这 院子 为了 一个 趾高气扬 傻子 . "

把这个趾高气扬的傻瓜送到院子里去。

" [ðɪs] [ðæt] ['fɑ:loʊz] [ɪz] - - [ʌv; əv] - , - " [sed] [ðə; ði]['bɑ:rbər] .
" This that follows is ' Florismarte of Hircania , ' " said the barber .
" 这 那 跟随 是 - - 的 - , - " 说 这 理发师 .

"接下来这首是《希尔卡尼亚的弗洛里斯马特》。"理发师说道。

" [se'njɔ:] - [hɪr] ? " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ;
" Senor Florismarte here ? " said the curate ;
" 传感器 - 这里 ? " 说 这 策展 ;

"请问是弗洛里斯马特先生吗？"牧师问道；

" [ðen] [baɪ][maɪ] [feɪθ] [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]['kwɔ:rtərz][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ,
" then by my faith he must take up his quarters in the yard ,
" 然后 经过 我的 信仰 他 必须 拿 向上 他的 四分之一 在 这 院子 ,

"那么，凭我的信仰，他必须住在院子里。"

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑ:rvələs] [bɜ:rθ][ænd; ənd] ['vɪʒəneri] [əd'ventʃəz] ,
in spite of his marvellous birth and visionary adventures ,
在 尽管如此 的 他的 奇妙 出生 和 有远见的 冒险 ,

尽管他出身非凡，经历充满远见卓识，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ænd; ənd] ['draɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] [dɪ'zɜ:rv] ['nʌθɪŋ] [els] ;
for the stiffness and dryness of his style deserve nothing else ;
为了 这 刚性 和 干燥 的 他的 风格 应得 没有什么 别的 ;

因为他那僵硬枯燥的文风，也配得上其他任何风格；

['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['mɪstrəs] ['haʊski:pər] . "
into the yard with him and the other , mistress housekeeper . "
进入 这 院子 和 他 和 这 其他 , 情妇 管家 . "

他和另一个女管家一起进了院子。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [se'njɔː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði]['ɔːrdər][wɪð; wɪθ] [greɪt]
" With all my heart , senor , " said she , and executed the order with great
" 和 全部 我的 心 , 传感器 , " 说 她 , 和 执行 这 命令 和 伟大的
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

"我全心全意地遵命，先生，"她说，并欣然执行了命令。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['bɑːrbər] , " [ɪz][ðə; ði] [naɪt] - . - "
" This , " said the barber , " is The Knight Platir . ' "
" 这 , " 说 这 理发师 , " 是 这 骑士 - . - "

"这就是，"理发师说，"骑士普拉提尔。"

" [æn; ən][oʊld] [bʊk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['klemənsi]
" An old book that , " said the curate , " but I find no reason for clemency
" 一个 老的 书 那 , " 说 这 策展 , " 但 我 寻找 不 原因 为了 宽恕
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
in it ;
在 它 ;

"这是一本旧书，"牧师说，"但我从中找不到任何宽恕的理由；

[send][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ə'piːl] ; " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
send it after the others without appeal ; " which was done .
发送 它 后 这 其他的 没有 上诉 ; " 哪个 曾是 完毕 .

在其他案件之后，不加上诉地将其送交；"此事已照办。

[ə'nʌðər] [bʊk] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði] [naɪt]
Another book was opened , and they saw it was entitled , " The Knight
其他 书 曾是 打开 , 和 他们 锯 它 曾是 标题 , " 这 骑士
[ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] . "
of the Cross . "
的 这 叉 . "

他们又打开了一本书，发现书名是《十字骑士》。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,
" For the sake of the holy name this book has , " said the curate ,
" 为了 这 清酒 的 这 圣 姓名 这 书 有 , " 说 这 策展 ,

"看在这本书的神圣名号的份上，"牧师说道。

" [ɪts] ['ɪgnərəns] [maɪt] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ðeɪ] [seɪ] , - [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [krɔːs] [ðeəz; ðəz]
" its ignorance might be excused ; but then , they say , ' behind the cross there's
" 它是 无知 可能 是 已原谅 ; 但 然后 , 他们 说 , - 在后面 这 叉 有
[ðə; ði]['dev(ə)l] ;
the devil ;
这 魔鬼 ;

"它的无知或许可以被原谅；但是，他们说，'十字架后面是魔鬼；

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
to the fire with it .
到 这 火 和 它 .

把它扔进火里。

" ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə'nʌðər] [bʊk] , [ðə; ði]['bɑːrbər] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] - [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] . - "
" Taking down another book , the barber said , " This is ' The Mirror of Chivalry . ' "
" 采取 向下 其他 书 , 这 理发师 说 , " 这 是 - 这 镜子 的 骑士精神 . - "

理发师又拿起一本书说："这是《骑士之镜》。"

" [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ;
" I know his worship , " said the curate ;
" 我 知道 他的 崇拜 , " 说 这 策展 ;

"我认识他，"牧师说；

" [ðæt] [ɪz] [wer] [se'njɔ:][reɪ'nɑ:ldoʊs][ʌv; əv] [mɑ:ntɑlvən] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]
" that is where Senor Reinaldos of Montalvan figures with his friends and
" 那 是 在哪里 传感器 雷纳尔多斯 的 蒙塔尔万 数据 和 他的 朋友们 和
['kɒmreɪdz] ,
comrades ,
同志们 ,

“蒙塔尔万的雷纳尔多斯先生和他的朋友、同志们就出现在那里。”

['greɪtər] [θi:vz] [ðæn; ðən]['keɪkəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [pɪrz] [ʌv; əv] [fræns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
greater thieves than Cacus , and the Twelve Peers of France with the
更大的 窃贼 比 核心 , 和 这 十二 同龄人 的 法国 和 这
[və'reɪʃəs] [hɪ'stɔ:riən] ['tɜ˞:pɪn] ;
veracious historian Turpin ;
诚实的 历史学家 特平 ;

比卡库斯更厉害的盗贼，还有法国十二位贵族和诚实的历史学家图尔平；

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][fɔ:r; fər] [kən'demɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [pər'petʃuəl]
however , I am not for condemning them to more than perpetual
然而 , 我 是 不是 为了 谴责 他们 到 更多的 比 永久
['bænɪʃmənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
banishment , because ,
流放 , 因为 ,

然而，我并不赞成判处他们终身流放以外的刑罚，因为，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [mɑ:'teɪoʊ]
at any rate , they have some share in the invention of the famous Matteo
在 任何 速度 , 他们 有 一些 分享 在 这 发明 的 这 著名的 马特奥
[bɔɪ'ɑ:dəʊ, bəʊ'jɑ:-] ,
Boiardo ,
博亚尔多 ,

无论如何，他们对著名发明家马泰奥·博亚尔多的发明都有一定的贡献。

[wens] [tu:] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['poʊət][ˌlu:də'vi:koʊ][ˌɑ:ri'ɒstoʊ] [woʊv] [hɪz; ɪz] [web] , [tu:; tə] [hu:m] , [ɪf] [aɪ]
whence too the Christian poet Ludovico Ariosto wove his web , to whom , if I
何处 也 这 基督教 诗人 卢多维科 阿里奥斯托 编织 他的 网站 , 到 谁 , 如果 我
[faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] ,
find him here ,
寻找 他 这里 ,

基督教诗人卢多维科·阿里奥斯托也正是从这里编织了他的梦想之网，如果我在这里找到他，

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [noʊ] [rɪ'spekt] [wət'evər] ;
and speaking any language but his own , I shall show no respect whatever ;
和 请讲 任何 语言 但 他的 自己的 , 我 将 展示 不 尊重 任何 ;

如果他说的不是他的母语，而是其他任何语言，我将不予尊重。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [spi:ks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][maɪ] [hed] . "
but if he speaks his own tongue I will put him upon my head . "
但 如果 他 说话 他的 自己的 舌头 我 将要 放 他 之上 我的 头 . "

但如果他能说自己的语言，我就把他放在我的头上。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ɪ'tæliən] , " [sed] [ðə; ði]['bɑ:rbər] , " [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd]
" Well , I have him in Italian , " said the barber , " but I do not understand
" 出色地 , 我 有 他 在 意大利语 , " 说 这 理发师 , " 但 我 做 不是 理解
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

“嗯，我听过他的意大利语讲话，”理发师说，“但我听不懂他在说什么。”

" [nɔ:r] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,
" Nor would it be well that you should understand him , " said the curate ,
" 也不 会 它 是 出色地 那 你 应该 理解 他 , " 说 这 策展 ,

“你最好也别了解他，”牧师说道。

" [ænd; ənd][ɑːn][ðæt] [skɔːr] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ɪkˈskjuːzd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

"	and	on	that	score	we	might	have	excused	the	Captain	if	he	had	not
"	和	在	那	分数	我们	可能	有	已原谅	这	队长	如果	他	有	不是

[brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][speɪn][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [kæsˈtɪljən] .

brought	him	into	Spain	and	turned	him	into	Castilian	.
带来	他	进入	西班牙	和	转向	他	进入	卡斯蒂利亚语	.

“就这一点而言，如果船长没有把他带到西班牙并把他变成卡斯蒂利亚人，我们或许还能原谅他。”

[hiː; hi] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [fɔːrs] ,

He	robbed	him	of	a	great	deal	of	his	natural	force	,
他	被抢劫	他	的	一个	伟大的	交易	的	他的	自然的	力量	,

他剥夺了他大量的自然力量，

[ænd; ənd][soʊ][duː][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə][tɜːrn] [bʊks] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [vɜːrs] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˈlæŋgwɪdʒ]

and	so	do	all	those	who	try	to	turn	books	written	in	verse	into	another	language
和	所以	做	全部	那些	WHO	尝试	到	转动	图书	书面	在	诗	进入	其他	语言

,

,

,

那些试图将诗歌体书籍翻译成另一种语言的人也是如此。

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][peɪnz] [ðeɪ] [teɪk] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈklevərnəs] [ðeɪ] [ʃoʊ] ,

for	,	with	all	the	pains	they	take	and	all	the	cleverness	they	show	,
为了	,	和	全部	这	疼痛	他们	拿	和	全部	这	聪明才智	他们	展示	,

因为，尽管他们费尽心思，展现出种种聪明才智，

[ðeɪ] [ˈnevər][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][əˈridʒənəlz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst]

they	never	can	reach	the	level	of	the	originals	as	they	were	first
他们	绝不	能	抵达	这	等级	的	这	原件	作为	他们	是	第一的

[prəˈduːst] .

produced	.
生产	.

它们永远无法达到最初生产的原版水平。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] ,

In	short	,	I	say	that	this	book	,
在	短的	,	我	说	那	这	书	,

总之，我认为这本书

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ˈtriːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [frentʃ] [əˈferz] ,

and	all	that	may	be	found	treating	of	those	French	affairs	,
和	全部	那	可能	是	成立	治疗	的	那些	法语	事务	,

以及所有与法国事务相关的资料，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θroʊn] [ˈɪntuː][ɔːr] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm][draɪ] [wel] ,

should	be	thrown	into	or	deposited	in	some	dry	well	,
应该	是	抛掷	进入	或者	已存	在	一些	干燥	出色地	,

应该扔进或存放在某个干涸的井里。

[ʌnˈtɪl][ˈæftər] [mɔːr] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsetld] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

until	after	more	consideration	it	is	settled	what	is	to	be	done	with	them	;
直到	后	更多的	考虑	它	是	定居	什么	是	到	是	完毕	和	他们	;

直到经过进一步考虑后，才能决定如何处置它们；

[ɪkˈseptɪŋ] [ˈɔːlweɪz][wʌn] - [bɜˈnɑːrdoʊ][del][ˈkɑːrpiːoʊ] - [ðæt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [kɔːld]

excepting	always	one	'	Bernardo	del	Carpio	'	that	is	going	about	,	and	another	called
除外	总是	一	-	贝尔纳多	del	卡尔皮奥	-	那	是	去	关于	,	和	其他	称为

- [ˌrɒnsɛˈvælәs] ;

'	Roncesvalles	;
-	朗塞斯瓦勒斯	;

除了一个名叫“贝尔纳多·德尔·卡皮奥”的人四处走动，还有一个名叫“龙塞斯瓦列斯”的人；

- [fɔːr; fər] [ðiːz] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ,

'	for	these	,	if	they	come	into	my	hands	,
-	为了	这些	, 如果	他们	来	进入	我的	双手	,

“如果这些东西落入我手中，

[ʃæl; ʃəl] [pæs] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

shall	pass	at	once	into	those	of	the	housekeeper	,
将	经过	在	一次	进入	那些	的	这	管家	,

应立即转入管家的手中，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːrz]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'priːv] .

and	from	hers	into	the	fire	without	any	reprieve	.
和	从	她的	进入	这	火	没有	任何	缓刑	.

她被投入火中，没有丝毫喘息之机。

" [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði]['bɑːrbər] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'sent] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [raɪt]

"	To	all	this	the	barber	gave	his	assent	,	and	looked	upon	it	as	right
"	到	全部	这	这	理发师	给予	他的	同意	,	和	看起来	之上	它	作为	正确的

[ænd; ənd]['prɑːpər] ,

and	proper	,
和	恰当的	,

理发师对这一切表示赞同，并认为这样做是正确且合适的。

['biːɪŋ] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz][soʊ] [stɔːntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [tuː; tə]

being	persuaded	that	the	curate	was	so	staunch	to	the	Faith	and	loyal	to
存在	被说服	那	这	策展	曾是	所以	坚定	到	这	信仰	和	忠诚	到

[ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

the	Truth	that	he	would	not	for	the	world	say	anything	opposed	to	them	.
这	真相	那	他	会	不是	为了	这	世界	说	任何事物	反对	到	他们	.

他们确信这位牧师对信仰非常坚定，对真理非常忠诚，无论如何也不会说任何与他们相悖的话。

['oʊpənɪŋ] [ə'nʌðər] [bʊk] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['pɑːlmərɪn][diː][oʊ'livə] ,

Opening	another	book	he	saw	it	was	"	Palmerin	de	Oliva	,
开幕	其他	书	他	锯	它	曾是	"	帕尔默林	德	奥利瓦	,

他翻开另一本书，发现书名是《帕尔默林·德·奥利瓦》。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kɔːld] " ['pɑːlmərɪn][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

"	and	beside	it	was	another	called	"	Palmerin	of	England	,
"	和	旁	它	曾是	其他	称为	"	帕尔默林	的	英格兰	,

旁边还有另一个叫做“英国帕默林”的

" ['siːɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪ'senʃiət] [sed] ,

"	seeing	which	the	licentiate	said	,
"	看到	哪个	这	执照	说	,

“看到持证人说道，

" [let] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [biː; bi] [meɪd] ['faɪərwʊd] [ʌv; əv][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [bəːnd] [ʌn'tɪl][noʊ] ['æʃɪz] ['iːv(ə)n]

"	Let	the	Olive	be	made	firewood	of	at	once	and	burned	until	no	ashes	even
"	让	这	橄榄	是	制成	柴	的	在	一次	和	烧伤	直到	不	灰烬	甚至

[ɑːr; ər][left] ;

are	left	;
是	左边	;

“立刻把橄榄树烧成柴火，烧到一点灰烬都不剩；

[ænd; ənd][let] [ðæt] [pɑːm][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [biː; bi] [kept] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]

and	let	that	Palm	of	England	be	kept	and	preserved	as	a	thing	that
和	让	那	棕榈	的	英格兰	是	保留	和	保存完好	作为	一个	事物	那

[stændz][ə'loʊn] ,

stands	alone	,
站立	独自的	,

让那棵英格兰棕榈树被保存下来，作为一件独立存在的物品。

[ænd; ənd] [let] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [keɪs] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌælɪg'zændər] [faʊnd]
and **let** **such** **another** **case** **be** **made** **for** **it** **as** **that** **which** **Alexander** **found**
和 让 这样的 其他 案件 是 制成 为了 它 作为 那 哪个 亚历山大 成立

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] ['dærɪəs] [ænd; ənd] [set] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
among **the** **spoils** **of** **Darius** **and** **set** **aside** **for** **the** **safe** **keeping** **of** **the**
之中 这 战利品 的 达里厄斯 和 放 旁边 为了 这 安全的 保持 的 这

[wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] ['hoʊmər] .
works **of** **the** **poet** **Homer** **.**
作品 的 这 诗人 荷马 .

再举一个例子来证明这一点：亚历山大在大流士的战利品中发现了一些东西，并将其留作妥善保管诗人荷马的作品。

[ðɪs] [bʊk] , ['gɑːsɪp] , [ɪz] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] , [fɜːrst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri]
This **book** **,** **gossip** **,** **is** **of** **authority** **for** **two** **reasons** **,** **first** **because** **it** **is** **very**
这 书 , 闲话 , 是 的 权威 为了 二 原因 , 第一的 因为 它 是 非常

[gʊd] ,
good **,**
好的 ,

这本书，《八卦》，之所以具有权威性，有两个原因，首先是因为它写得非常好，

[ænd; ənd] ['sekəndli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd]
and **secondly** **because** **it** **is** **said** **to** **have** **been** **written** **by** **a** **wise** **and**
和 第二 因为 它 是 说 到 有 到过 书面 经过 一个 明智的 和

['wɪti] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] .
witty **king** **of** **Portugal** **.**
机智 国王 的 葡萄牙 .

其次，据说这本书是一位睿智幽默的葡萄牙国王所著。

[ɔːl] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər] ['eksələnt] [ænd; ənd] [ʌv; əv]
All **the** **adventures** **at** **the** **Castle** **of** **Miraguarda** **are** **excellent** **and** **of**
全部 这 冒险 在 这 城堡 的 - 是 出色的 和 的

['ædmərəb(ə)l] [kən'traɪvəns] ,
admirable **contrivance** **,**
令人钦佩的 装置 ,

米拉瓜尔达城堡的所有冒险故事都非常精彩，构思巧妙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [klɪr] ,
and **the** **language** **is** **polished** **and** **clear** **,**
和 这 语言 是 抛光 和 清除 ,

语言流畅清晰。

['stʌdiɪŋ] [ænd; ənd] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] [staɪl] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [ænd; ənd]
studying **and** **observing** **the** **style** **befitting** **the** **speaker** **with** **propriety** **and**
学习 和 观察 这 风格 合适 这 扬声器 和 礼 和

['dʒʌdʒmənt] .
judgment **.**
判断 .

以得体和判断力研究和观察适合说话者的风格。

[soʊ] [ðen] , [prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['nɪkələs] ,
So **then** **,** **provided** **it** **seems** **good** **to** **you** **,** **Master** **Nicholas** **,**
所以 然后 , 假如 它 似乎 好的 到 你 , 掌握 尼古拉斯 ,

那么，如果您觉得合适的话，尼古拉斯少爷，

[aɪ] [seɪ] [let] [ðɪs] [ænd; ənd] - ['æmədis] [ʌv; əv] [gɔːl] - [biː; bi] [rɪ'mɪtid] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['faɪər] ,
I **say** **let** **this** **and** **'** **Amadis** **of** **Gaul** **'** **be** **remitted** **the** **penalty** **of** **fire** **,**
我 说 让 这 和 - 阿马迪斯 的 高卢 - 是 已汇出 这 惩罚 的 火 ,

我请求免除此人以及“高卢的阿马迪斯”的火刑。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][rest] , [let][ðem; ðəm] ['perɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['kwestʃən][ɔːr] ['kwɪri] .
and 和 **as** 作为 **for** 为了 **all** 全部 **the** 这 **rest** 休息 **,** , **let** 让 **them** 他们 **perish** 沦 **without** 没有 **further** 更远 **question** 问题 **or** 或者 **query** 询问 **.** .
"
"
"

至于其余的人，就让他们灭亡吧，无需再问任何问题。

" [neɪ] , ['gɑːsɪp] , " [sed] [ðə; ðɪ]['bɑːrbər] , " [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] ['feɪməs] -
" **Nay** **,** **gossip** **,** **"** **said** **the** **barber** **,** **"** **for** **this** **that** **I** **have** **here** **is** **the** **famous** **'**
" 不 , 闲话 , " 说 这 理发师 , " 为了 这 那 我 有 这里 是 这 著名的 -
[dɑːn] - . - "
Don **Belianis** **.** **'** **"**
大学教师 - . - "

"不，都是闲言碎语，"理发师说，"因为我这儿有的是著名的'唐·贝利亚尼斯'。"

" [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] , " [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sekənd] , [θɜːrd] ,
" **Well** **,** **"** **said** **the** **curate** **,** **"** **that** **and** **the** **second** **,** **third** **,**
" 出色地 , " 说 这 策展 , " 那 和 这 第二 , 第三 ,

"嗯，"牧师说，"还有第二、第三……"

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [pɑːrts][ɔːl][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ruːbɑːrb][tuː; tə][pɜːrdʒ][ðer; ðər] [ɪk'ses]
and 和 **fourth** 第四 **parts** 部分 **all** 全部 **stand** 站立 **in** 在 **need** 需要 **of** 的 **a** 一个 **little** 小的 **rhubarb** 大黄 **to** 到 **purge** 清除 **their** 他们的 **excess** 过量的
[ʌv; əv][baɪl] ,
of 的 **bile** 胆汁 **,** ,

第四部分都需要一点大黄来清除多余的胆汁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [stʌf] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [feɪm]
and 和 **they** 他们 **must** 必须 **be** 是 **cleared** 已清除 **of** 的 **all** 全部 **that** 那 **stuff** 东西 **about** 关于 **the** 这 **Castle** 城堡 **of** 的 **Fame** 名声
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['greɪtər] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,
and 和 **other** 其他 **greater** 更大的 **affectations** 影响 **,** ,

他们必须摆脱所有关于"名誉城堡"和其他矫揉造作的东西。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [end][let][ðem; ðəm][biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ]['oʊvər] - ['siːz] [tɜːrm] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ]
to 到 **which** 哪个 **end** 结尾 **let** 让 **them** 他们 **be** 是 **allowed** 允许 **the** 这 **over** 超过 **-** - **seas** 海域 **term** 学期 **,** , **and** 和 **,** , **according** 根据
[æz; əz] [ðeɪ] [mend] ,
as 作为 **they** 他们 **mend** 修补 **,** ,

为此，允许他们获得海外服刑期，并根据他们的表现进行调整。

[soʊ][ʃæl; ʃəl]['mɜːrsi][ɔːr]['dʒʌstɪs][biː; bi] [miːtid] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] ,
so 所以 **shall** 将 **mercy** 怜悯 **or** 或者 **justice** 正义 **be** 是 **meted** 已记录 **out** 出去 **to** 到 **them** 他们 **;** ; **and** 和 **in** 在 **the** 这 **mean** 意思是 **time** 时间 **,** ,

因此，他们将得到怜悯或公正的对待；与此同时，

['gɑːsɪp] , [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][let][noʊ][wʌn] [riːd] [ðem; ðəm] . "
gossip **,** 闲话 , **do** 做 **you** 你 **keep** 保持 **them** 他们 **in** 在 **your** 你的 **house** 房子 **and** 和 **let** 让 **no** 不 **one** 一 **read** 读 **them** 他们 **.** . **"**

八卦的话，你是不是都藏在家里，不让任何人看？

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [ðə; ðɪ]['bɑːrbər] ;
" **With** 和 **all** 全部 **my** 我的 **heart** 心 **,** , **"** **said** 说 **the** 这 **barber** 理发师 **;** ;

"我全心全意地，"理发师说；

[ænd; ənd][nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə]['taɪər][hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] [mɔːr] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

and	not	caring	to	tire	himself	with	reading	more	books	of	chivalry	,
和	不是	关怀	到	胎	他自己	和	阅读	更多的	图书	的	骑士精神	,

他并不在意自己是否会因为阅读更多骑士故事而感到疲惫，

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][bɪg][wʌnz][ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

he	told	the	housekeeper	to	take	all	the	big	ones	and	throw	them	into
他	讲述	这	管家	到	拿	全部	这	大的	一个	和	扔	他们	进入

[ðə; ði][jɑːrd] .

the	yard	.
这	院子	.

他让管家把所有的大东西都搬到院子里去扔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sed] [tuː; tə][wʌn] [dʌl] [ɔːr] [def] ,

It	was	not	said	to	one	dull	or	deaf	,
它	曾是	不是	说	到	一	乏味的或者		聋	,

这话不是对愚钝或耳聋的人说的。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] ['bɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] [brɔːdɪst]

but	to	one	who	enjoyed	burning	them	more	than	weaving	the	broadest
但	到	一	WHO	享受	燃烧	他们	更多的	比	编织	这	最广泛的

[ænd; ənd]['faɪnɪst][web] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ;

and	finest	web	that	could	be	;
和	最好的	网站	那	可以	是	;

但对于一个喜欢焚烧它们胜过编织最宽最精细的网的人来说；

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə'baʊt] [eɪt] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	seizing	about	eight	at	a	time	,	she	flung	them	out	of	the	window	.
和	抓住	关于	八	在	一个	时间	,	她	扔	他们	出去	的	这	窗户	.

她一次抓起大约八个，把它们扔出窗外。

[ɪn] ['kæriɪŋ] [soʊ] ['meni] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi][let][wʌn][fɔːl][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər] ,

In	carrying	so	many	together	she	let	one	fall	at	the	feet	of	the	barber	,
在	携带	所以	许多	一起	她	让	一	落下	在	这	脚	的	这	理发师	,

她一次拿了那么多东西，结果掉下来一个在了理发师脚边。

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

who	took	it	up	,	curious	to	know	whose	it	was	,	and	found	it	said	,
WHO	采取	它	向上	,	好奇的	到	知道	谁	它	曾是	,	和	成立	它	说	,

谁捡起它，好奇是谁的，发现上面写着：

" ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [naɪt] , - [el]['blæŋkəj] . "

"	History	of	the	Famous	Knight	,	Tirante	el	Blanco	.	"
"	历史	的	这	著名的	骑士	,	-	el	布兰科	.	"

“著名骑士蒂兰特·埃尔·布兰科的历史。”

" [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] , " - - [el]['blæŋkəj] - [hɪr] !

"	God	bless	me	!	"	said	the	curate	with	a	shout	,	"	'	Tirante	el	Blanco	'	here	!
"	上帝	保佑	我	!	"	说	这	策展	和	一个	喊	,	"	-	-	el	布兰科	-	这里	!

“上帝保佑我！”牧师大声说道，“Tirante el Blanco’来了！”

[hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['gɑːsɪp] , [fɔːr; fər][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

Hand	it	over	,	gossip	,	for	in	it
手	它	超过	,	闲话	,	为了	在	它

交出来吧，八卦精，因为里面有它

[aɪ] ['rekən] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['treʒəri] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt][ænd; ənd][ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv]

I	reckon	I	have	found	a	treasury	of	enjoyment	and	a	mine	of
我	估计	我	有	成立	一个	财政部	的	享受	和	一个	矿	的

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

recreation	.
娱乐	.

我觉得我找到了快乐的宝库和休闲的宝地。

[hɪr] [ɪz] [dɑ:n] - [ʌv; əv] [mɑ:ntɑlvən] , [ə; eɪ]['væliənt] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

Here	is	Don	Kyrieleison	of	Montalvan	,	a	valiant	knight	,	and	his	brother
这里	是	大学教师	-	的	蒙塔尔万	,	一个	英勇	骑士	,	和	他的	兄弟

['tɔməs] [ʌv; əv] [mɑ:ntɑlvən] ,

Thomas	of	Montalvan	,
托马斯	的	蒙塔尔万	,

这是蒙塔尔万的唐·基里埃莱森，一位英勇的骑士，以及他的兄弟蒙塔尔万的托马斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [foʊn'sɛkə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæt(ə)l][ðə; ði][boʊld] - [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	knight	Fonseca	,	with	the	battle	the	bold	Tirante	fought	with	the
和	这	骑士	丰塞卡	,	和	这	战斗	这	大胆的	-	战斗	和	这

['mæstɪf] ,

mastiff	,
獒	,

还有骑士丰塞卡，以及勇敢的提兰特与獒犬的战斗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['witisizəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvz] [ænd; ənd]

and	the	witticisms	of	the	damsel	Placerdemivida	,	and	the	loves	and
和	这	妙语	的	这	闺女	-	,	和	这	爱	和

[waɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - ,

wiles	of	the	widow	Reposada	,
诡计	的	这	寡妇	-	,

还有少女普拉塞尔德米维达的妙语连珠，以及寡妇雷波萨达的爱情和诡计，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər]['i:poʊ'li:toʊ] — [ɪn] [tru:θ] , ['gɑ:sɪp] ,

and	the	empress	in	love	with	the	squire	Hipolito	—	in	truth	,	gossip	,
和	这	皇后	在	爱	和	这	乡绅	伊波利托	—	在	真相	,	闲话	,

还有皇后爱上了侍从伊波利托——事实上，这只是流言蜚语。

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ɪts] [staɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [best] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

by	right	of	its	style	it	is	the	best	book	in	the	world	.
经过	正确的	的	它是	风格	它	是	这	最好的	书	在	这	世界	.

就其文风而言，它是世界上最好的书。

[hɪr] [naɪts] [i:t] [ænd; ənd] [sli:p] , [ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðer; ðər][bedz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [wɪlz]

Here	knights	eat	and	sleep	,	and	die	in	their	beds	,	and	make	their	wills
这里	骑士	吃	和	睡觉	,	和	死	在	他们的	床	,	和	制作	他们的	遗嘱

[bɪ'fɔ:r] ['daɪɪŋ] ,

before	dying	,
前	垂死	,

骑士们在这里吃饭、睡觉，最终也死在床上，并在临终前立下遗嘱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [bʊks] .

and	a	great	deal	more	of	which	there	is	nothing	in	all	the	other	books	.
和	一个	伟大的	交易	更多的	的	哪个	那里	是	没有什么	在	全部	这	其他	图书	.

还有很多其他书籍中都没有的内容。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [seɪ] [hi:; hi] [hu:] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [dɪ'lɪbərətli] [kəm'poʊzɪŋ] [sʌtʃ] ['fu:ləriz] ,

Nevertheless	,	I	say	he	who	wrote	it	,	for	deliberately	composing	such	fooleries	,
尽管如此	,	我	说	他	WHO	写道	它	,	为了	故意地	构成	这样的	愚蠢	,

然而，我要谴责撰写此文的人，因为他故意编造了如此荒诞不经之作。

[dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæli:z] [fɔ:r; fər][laɪf] .

deserves	to	be	sent	to	the	galleys	for	life	.
值得	到	是	发送	到	这	厨房	为了	生活	.

应该终身流放到划船队。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

Take	it	home	with	you	and	read	it	,
拿	它	家	和	你	和	读	它	,

把它带回家读一读。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪz] [truː] . "

and	you	will	see	that	what	I	have	said	is	true	.	"
和	你	将要	看	那	什么	我	有	说	是	真的	.	"

你会发现我所说的都是真的。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['bɑːrbər] ;

"	As	you	will	,	"	said	the	barber	;
"	作为	你	将要	,	"	说	这	理发师	;

“如你所愿，”理发师说；

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] ? "

"	but	what	are	we	to	do	with	these	little	books	that	are	left	?	"
"	但	什么	是	我们	到	做	和	这些	小的	图书	那	是	左边	?	"

“但是，我们该如何处理剩下的这些小册子呢？”

" [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] , [nɑːt] ['ʃɪvəlri] , [bʌt; bət]['poʊətri] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ;

"	These	must	be	,	not	chivalry	,	but	poetry	,	"	said	the	curate	;
"	这些	必须	是	,	不是	骑士精神	,	但	诗	,	"	说	这	策展	;

“这一定不是骑士精神，而是诗歌，”牧师说道；

[ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][wʌn][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " [daɪ'ænə] " [ʌv; əv]['hɔrheɪ][diː][ˌmɑːnteɪmeɪ'ɔr] ,

and	opening	one	he	saw	it	was	the	"	Diana	"	of	Jorge	de	Montemayor	,
和	开幕	一	他	锯	它	曾是	这	"	戴安娜	"	的	豪尔赫	德	蒙特马约尔	,

打开其中一张照片，他发现是豪尔赫·德·蒙特马约尔的《戴安娜》。

[ænd; ənd] , [sə'poʊzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] , " [ðiːz] , " [hiː; hi] [sed]

and	,	supposing	all	the	others	to	be	of	the	same	sort	,	"	these	,	"	he	said
和	,	假如	全部	这	其他的	到	是	的	这	相同的	种类	,	"	这些	,	"	他	说

,

,

,

假设其他所有东西都是同一类，“这些，”他说，

" [duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	do	not	deserve	to	be	burned	like	the	others	,
"	做	不是	应得	到	是	烧伤	喜欢	这	其他的	,

“不应该像其他人一样被烧死。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['niːðər] [duː][nɔːr][kæn; kən][duː][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [hæv; həv]

for	they	neither	do	nor	can	do	the	mischief	the	books	of	chivalry	have
为了	他们	两者都不	做	也不	能	做	这	恶作剧	这	图书	的	骑士精神	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

因为它们既没有也不能造成骑士小说所造成的那种祸害。

['biːɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt] [kæn; kən][hɜːrt][noʊ][wʌn] . "

being	books	of	entertainment	that	can	hurt	no	one	.	"
存在	图书	的	娱乐	那	能	伤害	不	一	.	"

“它们是能给人带来娱乐、不会伤害任何人的书籍。”

" [ɑː] , [seˈnjɔː] ! " [sed] [ðə; ði] [niːs] ,

"	Ah	,	senor	!	"	said	the	niece	,
"	啊	,	传感器	!	"	说	这	侄女	,

“啊，先生！”侄女说道。

" [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæd; həd] ['betər] ['ɔːrdər] [ðiːz] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər]

"	your	worship	had	better	order	these	to	be	burned	as	well	as	the	others
"	你的	崇拜	有	更好的	命令	这些	到	是	烧伤	作为	出色地	作为	这	其他的

;

;

;

“大人最好下令将这些和其他的一样烧掉；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['wʌndər] [ɪf] , ['æftər] ['biːɪŋ] [kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] [dɪs'ɔːrdər] ,

for	it	would	be	no	wonder	if	,	after	being	cured	of	his	chivalry	disorder	,
为了	它	会	是	不	想知道	如果	,	后	存在	治愈	的	他的	骑士精神	紊乱	,

因为如果他治好了骑士精神障碍，那么他做出这样的举动也就不足为奇了。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðiːz] ,

my	uncle	,	by	reading	these	,
我的	叔叔	,	经过	阅读	这些	,

我的叔叔通过阅读这些，

[tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][tɜːrn] ['ʃepərd] [ænd; ənd][reɪndʒ][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] ['sɪŋɪŋ]

took	a	fancy	to	turn	shepherd	and	range	the	woods	and	fields	singing
采取	一个	想要	到	转动	牧羊人	和	范围	这	树林	和	字段	歌唱

[ænd; ənd]['paɪpɪŋ] ;

and	piping	;
和	管道	;

他一心想当牧羊人，在树林和田野里边唱边吹笛；

[ɔːr] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [wɜːrs] , [tuː; tə][tɜːrn]['poʊət] ,

or	,	what	would	be	still	worse	,	to	turn	poet	,
或者	,	什么	会	是	仍然	更糟	,	到	转动	诗人	,

或者，更糟糕的是，变成诗人。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs] ['mælədi] . "

which	they	say	is	an	incurable	and	infectious	malady	.	"
哪个	他们	说	是	一个	不治之症	和	传染性	弊病	.	"

他们说这是一种不治之症，而且具有传染性。

" [ðə; ði] ['dæmzl] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,

"	The	damsel	is	right	,	"	said	the	curate	,
"	这	闺女	是	正确的	,	"	说	这	策展	,

“这位少女说得对，”牧师说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [ænd; ənd][temp'teɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv]

"	and	it	will	be	well	to	put	this	stumbling	-	block	and	temptation	out	of
"	和	它	将要	是	出色地	到	放	这	踉跄	-	堵塞	和	诱惑	出去	的

['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [wei] .

our	friend's	way	.
我们的	朋友们	方式	.

“最好帮我们的朋友扫清这个绊脚石和诱惑。”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [daɪ'ænə] - [ʌv; əv][ˌmɑːnteɪmeɪ'ɔr] .

To	begin	,	then	,	with	the	'	Diana	'	of	Montemayor	.
到	开始	,	然后	,	和	这	-	戴安娜	-	的	蒙特马约尔	.

那么，就让我们从蒙特马约尔的“戴安娜”开始吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [bəːnd] ,

I	am	of	opinion	it	should	not	be	burned	,
我	是	的	观点	它	应该	不是	是	烧伤	,

我认为不应该烧掉它。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [klɪrd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði][seɪdʒ] [fə'lɪʃə] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	that	it	should	be	cleared	of	all	that	about	the	sage	Felicia	and	the
但	那	它	应该	是	已清除	的	全部	那	关于	这	圣人	费利西亚	和	这

['mædʒɪk]['wɔːtər] ,

magic	water	,
魔法	水	,

但应该澄清所有关于贤者菲利西亚和魔法水的传闻。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði][lɔ:ŋgər] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [vɜ:rs] : [let][ˌaɪ 'ti:] [ki:p] , [ænd; ənd] ['welkəm]
and 和 **of** 的 **almost** 几乎 **all** 全部 **the** 这 **longer** 更长 **pieces** 件 **of** 的 **verse** 诗 **:** : **let** 让 **it** 它 **keep** 保持 **,** , **and** 和 **welcome** 欢迎
,
,
,

几乎所有较长的诗歌：让它保留，并欢迎它。

[ɪts] [proʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "
its 它是 **prose** 散文 **and** 和 **the** 这 **honour** 荣誉 **of** 的 **being** 存在 **the** 这 **first** 第一的 **of** 的 **books** 图书 **of** 的 **the** 这 **kind** 种类 **.** . **"** "

它的散文文笔优美，而且是同类书籍中的首部作品，这本身就是一种荣誉。

" [ðɪs] [ðæt] [kʌmz] [nekst] , " [sed] [ðə; ði]['bɑ:rbər] , " [ɪz][ðə; ði] - [daɪ'ænə] , - [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] - ['sekənd]
" " **This** 这 **that** 那 **comes** 来 **next** 下一个 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **barber** 理发师 **,** , **"** " **is** 是 **the** 这 **'** - **Diana** 戴安娜 **,** , **'** - **entitled** 标题 **the** 这 **'** - **Second** 第二
[pɑ:rt] ,
Part 部分 **,** ,

"接下来这个，"理发师说，"是《戴安娜》，标题是《第二部分》。"

[baɪ][ðə; ði][sæləmænkən] , - [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðər] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɔ:θər] [ɪz]
by 经过 **the** 这 **Salamancan** 萨拉曼坎 **,** , **'** - **and** 和 **this** 这 **other** 其他 **has** 有 **the** 这 **same** 相同的 **title** 标题 **,** , **and** 和 **its** 它是 **author** 作者 **is** 是
[gɪl]['poʊloʊ] . "
Gil 吉尔 **Polo** 马球 **.** . **"** "

"萨拉曼卡人写的，'另一本也叫这个名字，作者是吉尔·波罗。'"

" [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][sæləmænkən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,
" " **As** 作为 **for** 为了 **that** 那 **of** 的 **the** 这 **Salamancan** 萨拉曼坎 **,** , **"** " **replied** 回复 **the** 这 **curate** 策展 **,** ,

"至于萨拉曼卡人，"牧师回答说，

" [let][ˌaɪ 'ti:][goʊ][tu:; tə] [swel] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ,
" " **let** 让 **it** 它 **go** 去 **to** 到 **swell** 膨胀 **the** 这 **number** 数字 **of** 的 **the** 这 **condemned** 谴责 **in** 在 **the** 这 **yard** 院子 **,** ,

"让它去吧，这样院子里被判死刑的牲畜数量就会增加。"

[ænd; ənd][let][gɪl]['poʊloʊz][bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ə'pɑ:loʊ][hɪm'self] :
and 和 **let** 让 **Gil** 吉尔 **Polo's** 马球 **be** 是 **preserved** 保存完好 **as** 作为 **if** 如果 **it** 它 **came** 来了 **from** 从 **Apollo** 阿波罗 **himself** 他自己 **:** :

让吉尔·波罗的圣物如同阿波罗亲自赐予的圣物一般被保存下来吧：

[bʌt; bət][get][ɑ:n] , ['gɑ:sɪp] , [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] . "
but 但 **get** 得到 **on** 在 **,** , **gossip** 闲话 **,** , **and** 和 **make** 制作 **haste** 匆忙 **,** , **for** 为了 **it** 它 **is** 是 **growing** 生长 **late** 晚的 **.** . **"** "

快走吧，聊聊天，抓紧时间，因为时间不早了。

" [ðɪs] [bʊk] , " [sed] [ðə; ði]['bɑ:rbər] , ['oʊpənɪŋ] [ə'nʌðər] , " [ɪz][ðə; ði][ten] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] -
" " **This** 这 **book** 书 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **barber** 理发师 **,** , **opening** 开幕 **another** 其他 **,** , **"** " **is** 是 **the** 这 **ten** 十 **books** 图书 **of** 的 **the** 这 **'** -
['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Fortune 财富 **of** 的 **Love** 爱 **,** ,

"这本书，"理发师说着，又打开了另一本书，"是《爱情的命运》十卷书。"

- ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn'toʊnioʊ][di:] - , [ə; eɪ][sɑ:'dinjən]['poʊət] . "
' - **written** 书面 **by** 经过 **Antonio** 安东尼奥 **de** 德 **Lofraso** - **,** , **a** 一个 **Sardinian** 撒丁岛 **poet** 诗人 **.** . **"** "

'是撒丁岛诗人安东尼奥·德·洛弗拉索写的。"

" [baɪ][ðə; ði]['ɔːrdərz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [sɪns] [ə'pɑːloʊ][hæz; həz] [bɪn]
" By the orders I have received , " said the curate , " since Apollo has been
" 经过 这 订单 我 有 已收到 , " 说 这 策展 , " 自从 阿波罗 有 到过
[ə'pɑːloʊ] ,
Apollo ,
阿波罗 ,

“根据我所接到的命令，”牧师说道，“自从阿波罗成为阿波罗以来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][hæv; həv] [bɪn] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [ænd; ənd]['poʊəts][hæv; həv] [bɪn]
and the Muses have been Muses , and poets have been
和 这 缪斯 有 到过 缪斯 , 和 诗人 有 到过
['poʊəts] ,
poets ,
诗人 ,

缪斯女神一直是缪斯女神，诗人一直是诗人。

[soʊ][droʊl][ænd; ənd][əb'sɜːrd][ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ,
so droll and absurd a book as this has never been written ,
所以 滑稽 和 荒诞 一个 书 作为 这 有 绝不 到过 书面 ,

如此滑稽荒诞的书前所未有。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs]
and in its way it is the best and the most singular of all of this
和 在 它是 方式 它 是 这 最好的 和 这 最多 单数 的 全部 的 这
['spiːʃiːz] [ðæt] [hæv; həv][æz; əz] [jet] [ə'pɪrd] ,
species that have as yet appeared ,
物种 那 有 作为 然而 出现 ,

从某种意义上说，它是迄今为止发现的所有此类物种中最优秀、最独特的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [riːd] [wʌt] [ɪz]
and he who has not read it may be sure he has never read what is
和 他 WHO 有 不是 读 它 可能 是 当然 他 有 绝不 读 什么 是
[dɪ'laɪtf(ə)l] .
delightful .
愉快 .

没读过这本书的人，可以肯定地说，他从未读过真正令人愉悦的作品。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , ['gɑːsɪp] ,
Give it here , gossip ,
给 它 这里 , 闲话 ,

把八卦说出来吧。

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪk] [mɔːr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]
for I make more account of having found it than if they had given me
为了 我 制作 更多的 帐户 的 拥有 成立 它 比 如果 他们 有 给定 我
[ə; eɪ] ['kæsək] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [stʌf] .
a cassock of Florence stuff .
一个 衲 的 佛罗伦萨 东西 .

因为我更珍视自己找到它这件事，而不是他们送给我一件佛罗伦萨风格的法衣。

" [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbər] [went] [ɑːn] ,
" He put it aside with extreme satisfaction , and the barber went on ,
" 他 放 它 旁边 和 极端 满意 , 和 这 理发师 去 在 ,

他非常满意地把东西放到一边，理发师继续说道：

" [ðiːz] [ðæt] [kʌm] [nekst][ɑːr; ər] - [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv] [aɪ'bɪriə] , - - ['nɪmfs] [ʌv; əv] [hɛ'nɑːrɪz] ,
" These that come next are ' The Shepherd of Iberia , ' ' Nymphs of Henares ,
" 这些 那 来 下一个 是 - 这 牧羊人 的 伊比利亚半岛 , - - 若虫 的 赫那拉斯 ,

接下来是《伊比利亚的牧羊人》和《赫纳瑞斯的仙女们》，

- [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] . - "
' and ' The Enlightenment of Jealousy . ' "
- 和 - 这 启示 的 妒忌 . - "

《嫉妒的启蒙》和《嫉妒的启蒙》。

" [ðen] [ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,
" Then all we have to do , " said the curate ,
" 然后 全部 我们 有 到 做 , " 说 这 策展 ,

“那么我们只需要这样做，”牧师说道，

" [ɪz][tu:; tə][hænd][ðem; ðəm]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['sekjələr][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊski:pər] , [ænd; ənd]
" is to hand them over to the secular arm of the housekeeper , and
" 是 到 手 他们 超过 到 这 世俗 手臂 的 这 管家 , 和
[æsk][ˌem 'i:][nɑ:t] [waɪ] ,
ask me not why ,
问 我 不是 为什么 ,

“就是把他们交给管家的世俗部门，别问我为什么。”

[ɔ:r][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv] [dʌn] . "
or we shall never have done . "
或者 我们 将 绝不 有 完毕 . "

否则我们就永远不会做到。

" [ðɪs] [nekst][ɪz][ðə; ði] - ['pæstər][di:] - . - "
" This next is the ' Pastor de Filida . ' "
" 这 下一个 是 这 - 牧师 德 - . - "

“接下来这道菜是《Pastor de Filida》。”

" [noʊ]['pæstər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] ['haɪli] ['pɑ:lɪʃt] ['kɔ:rtiər] ;
" No Pastor that , " said the curate , " but a highly polished courtier ;
" 不 牧师 那 , " 说 这 策展 , " 但 一个 高度 抛光 朝臣 ;

“那不是牧师，”副牧师说，“而是一位举止优雅的朝臣；

[let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['dʒu:əl] . "
let it be preserved as a precious jewel . "
让 它 是 保存完好 作为 一个 宝贵的 宝石 . "

让它像珍贵的宝石一样被保存下来吧。

" [ðɪs] [lɑ:rdʒ][wʌn] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['bɑ:rbər] , " [ɪz] [kɔ:ld] - [ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv] ['veriəs] ['poʊəmz]
" This large one here , " said the barber , " is called ' The Treasury of various Poems
" 这 大的 一 这里 , " 说 这 理发师 , " 是 称为 - 这 财政部 的 各种各样的 诗歌
. - "
: ' "
: - "

“这本大书，”理发师说，“叫做《各种诗歌宝库》。”

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]
" If there were not so many of them , " said the curate , " they would be
" 如果 那里 是 不是 所以 许多 的 他们 , " 说 这 策展 , " 他们 会 是
[mɔ:r] ['reliʃt] :
more relished :
更多的 津津有味 :

“如果数量没那么多的话，”牧师说，“人们会更珍惜它们：”

[ðɪs] [bʊk] [mʌst; məst][bi:; bi] ['wi:dɪd] [ænd; ənd] [klenzd] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [vʌl'gærɪtiz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]
this book must be weeded and cleansed of certain vulgarities which it
这 书 必须 是 除草 和 已清洗 的 肯定 粗俗 哪个 它
[hæz; həz][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɛksələnsɪz] ;
has with its excellences ;
有 和 它是 卓越 ;

这本书必须剔除其中存在的某些庸俗之处，才能保留其优点；

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,

let	it	be	preserved	because	the	author	is	a	friend	of	mine	,
让	它	是	保存完好	因为	这	作者	是	一个	朋友	的	矿	,

让它保存下来吧，因为作者是我的朋友。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [mɔːr] [hə'roʊɪk][ænd; ənd] ['lɔftiə] [wɜːrks] [ðæt] [hiː; hi]

and	out	of	respect	for	other	more	heroic	and	loftier	works	that	he
和	出去	的	尊重	为了	其他	更多的	英勇	和	更高	作品	那	他

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] . "

has	written	.	"
有	书面	.	"

也出于对他其他更英勇、更崇高作品的尊重。"

" [ðɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bɑːrbər] , " [ɪz][ðə; ði] - [ˌkɑːnsjo'nɛroʊ] - [ʌv; əv]['loʊpɛz][diː][mældə'nɑːdoʊ] . "

"	This	,	"	continued	the	barber	,	"	is	the	'	Cancionero	'	of	Lopez	de	Maldonado	.	"
"	这	,	"	持续	这	理发师	,	"	是	这	-	坎西奥内罗	-	的	洛佩兹	德	马尔多纳多	.	"

"这个，"理发师继续说道，"是洛佩斯·德·马尔多纳多的'Cancionero'。"

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðæt] [bʊk] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,

"	The	author	of	that	book	,	too	,	"	said	the	curate	,	"	is	a	great	friend	of	mine	,
"	这	作者	的	那	书	,	也	,	"	说	这	策展	,	"	是	一个	伟大的	朋友	的	矿	,

"那本书的作者，"牧师说，"也是我的好朋友。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vəːsiz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hɪr]

and	his	verses	from	his	own	mouth	are	the	admiration	of	all	who	hear
和	他的	诗句	从	他的	自己的	嘴	是	这	钦佩	的	全部	WHO	听到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他亲口吟诵的诗句，令所有听众赞叹不已。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [in'tʃɑːnts] [wen] [hiː; hi] ['tʃænts]

for	such	is	the	sweetness	of	his	voice	that	he	enchants	when	he	chants
为了	这样的	是	这	甜味	的	他的	嗓音	那	他	附魔	什么时候	他	吟唱

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

因为他吟唱这些歌曲时，声音如此甜美动人，令人陶醉：

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['eklɔg] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [wʌz; wəz]['nevər] [jet]

it	gives	rather	too	much	of	its	eclogues	,	but	what	is	good	was	never	yet
它	给予	相当	也	很多	的	它是	田园诗	,	但	什么	是	好的	曾是	绝不	然而

['plentɪf(ə)l] :

plentiful	:
丰富	:

它收录的田园诗太多了，但美好的事物从来都不是取之不尽的：

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][kept][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt][hæv; həv] [bɪn] [set][ə'pɑːrt] .

let	it	be	kept	with	those	that	have	been	set	apart	.
让	它	是	保留	和	那些	那	有	到过	放	除	.

让它与那些分别为圣的人一起保存。

[bʌt; bət] [wʌt] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [nekst][ˌaɪ 'tiː] ? "

But	what	book	is	that	next	it	?	"
但	什么	书	是	那	下一个	它	?	"

但下一本书是什么呢?

" [ðə; ði] - [ˌgælə'tɪə] - [ʌv; əv] [miˈgel] [diː] [sər'væntiːz] , " [sed] [ðə; ði]['bɑːrbər] .

"	The	'	Galatea	'	of	Miguel	de	Cervantes	,	"	said	the	barber	.
"	这	-	伽拉忒亚	-	的	米格尔	德	塞万提斯	,	"	说	这	理发师	.

"这是塞万提斯的《加拉蒂亚》。"理发师说道。

" [ðæt] [sər'vænti:z] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

"	That	Cervantes	has	been	for	many	years	a	great	friend	of	mine	,
"	那	塞万提斯	有	到过	为了	许多	年	一个	伟大的	朋友	的	矿	,

“塞万提斯多年来一直是我的好朋友，”

[ænd; əd] [tu:; tə] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [hi:; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [mɔ:r] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ri'və:siz] [ðæn; ðən] [ɪn] [və:siz] .

and	to	my	knowledge	he	has	had	more	experience	in	reverses	than	in	verses	.
和	到	我的	知识	他	有	有	更多的	经验	在	反转	比	在	诗句	.

据我所知，他在倒叙方面比在正叙方面更有经验。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [hæz; həz] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

His	book	has	some	good	invention	in	it	,
他的	书	有	一些	好的	发明	在	它	,

他的书里有一些不错的创意。

[ˌaɪ 'ti:] ['prez(ə)nts] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bʌt; bət] [brɪŋz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒ(ə)n] :

it	presents	us	with	something	but	brings	nothing	to	a	conclusion	:
它	礼物	我们	和	某物	但	带来	没有什么	到	一个	结论	:

它向我们展示了一些东西，但并没有得出任何结论：

[wi:; wi] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt] [ˌaɪ 'ti:] ['prɔmisiz] :

we	must	wait	for	the	Second	Part	it	promises	:
我们	必须	等待	为了	这	第二	部分	它	承诺	:

我们必须等待它承诺的第二部分：

[pər'hæps] [wɪð; wɪθ] [ə'mendmənt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [sək'si:d] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] [greɪs] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

perhaps	with	amendment	it	may	succeed	in	winning	the	full	measure	of	grace	that	is	now	denied	it	;
也许	和	修正案	它	可能	成功	在	获胜	这	满的	措施	的	优雅	那	是	现在	否认	它	;

或许通过修正，它能够赢得目前被剥夺的全部恩典；

[ænd; əd] [ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [du:] [ju:; jʊ] , [se'njɔ:] ['gɑ:sɪp] , [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] ['kwɔ:rtərz] . "

and	in	the	mean	time	do	you	,	senor	gossip	,	keep	it	shut	up	in	your	own	quarters	.	"
和	在	这	意思是	时间	做	你	,	传感器	闲话	,	保持	它	关闭	向上	在	你的	自己的	四分之一	.	"

而你，爱嚼舌根的先生，就请你闭嘴，别在外面乱说。

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['bɑ:rbər] ; " [ænd; ənd] [hɪr] [kʌm] [θri:] [tə'geðər] ,

"	Very	good	,	"	said	the	barber	;	"	and	here	come	three	together	,
"	非常	好的	,	"	说	这	理发师	;	"	和	这里	来	三	一起	,

“很好，”理发师说；“这里一起来了三个，

[ðə; ði] - [ˌærɔ:'kɑ:nə] - [ʌv; əv] [dɑ:n] [ə'lɑ:nsoʊ] [di:] [ɛr'si:jɑ:] , [ðə; ði] - - - [ʌv; əv] [wɑ:n; hwɑ:n] ['ru:foʊ] , ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['kɔ:dəvə] ,

the	'	Araucana	'	of	Don	Alonso	de	Ercilla	,	the	'	Austriada	'	of	Juan	Rufo	,	Justice	of	Cordova	,
这	-	阿劳卡纳	-	的	大学教师	阿隆索	德	埃尔西拉	,	这	-	-	-	的	胡安	鲁福	,	正义	的	科尔多瓦	,

唐·阿隆索·德·埃尔西利亚的“阿劳卡纳”、科尔多瓦法官胡安·鲁福的“奥地利”

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [mɑ:ntsreɪt] - [ʌv; əv] [krɪstəbəl] [di:] [vɪru:z] , [ðə; ði] [və'lɛnʃən] ['poʊət] . "

and	the	'	Montserrate	'	of	Christobal	de	Virues	,	the	Valencian	poet	.	"
和	这	-	蒙特塞拉特	-	的	克里斯托瓦尔	德	病毒	,	这	瓦伦西亚	诗人	.	"

以及巴伦西亚诗人克里斯托瓦尔·德维鲁斯的《蒙特塞拉特》。”

" [ðiːz] [θriː] [bʊks] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,
" These three books , " said the curate ,
" 这些 三 图书 , " 说 这 策展 ,

"这三本书,"牧师说道,

" [ɑːr; ər][ðə; ði][best] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [kæs'tɪljən] [ɪn][hə'roʊɪk] [vɜːrs] ,
" are the best that have been written in Castilian in heroic verse ,
" 是 这 最好的 那 有 到过 书面 在 卡斯蒂利亚语 在 英勇 诗 ,

"是用卡斯蒂利亚语写成的英雄史诗中最优秀的作品,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ;
and they may compare with the most famous of Italy ;
和 他们 可能 比较 和 这 最多 著名的 的 意大利 ;

它们或许可以与意大利最著名的景点相媲美;

[let][ðem; ðəm][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['treʒərz] [ʌv; əv]['poʊətri] [ðæt] [speɪn] [pə'zesiz] .
let them be preserved as the richest treasures of poetry that Spain possesses .
让 他们 是 保存完好 作为 这 最富有的 宝藏 的 诗 那 西班牙 拥有 .

让它们作为西班牙最丰富的诗歌瑰宝被保存下来吧。

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː]['eni] [mɔːr] [bʊks] , [ænd; ənd][soʊ]
" The curate was tired and would not look into any more books , and so
" 这 策展 曾是 疲劳的 和 会 不是 看 进入 任何 更多的 图书 , 和 所以
[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ,
he decided that ,
他 决定 那 ,

"牧师很累,不想再翻阅任何书籍了,于是他决定,

" ['kɑːntents][ˌʌn'sɜːrtɪˌfaɪd] , " [ɔːl][ðə; ði][rest] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bəːnd] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['bɑːrbər]
" contents uncertified , " all the rest should be burned ; but just then the barber
" 内容 未经认证 , " 全部 这 休息 应该 是 烧伤 ; 但 只是 然后 这 理发师
[held]['oʊpən][wʌn] ,
held open one ,
握住 打开 一 ,

"内容未经认证",其余的都应该烧掉;但就在这时,理发师打开了一瓶,

[kɔːld] " [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][æn'dʒelɪkə] . "
called " The Tears of Angelica . "
称为 " 这 眼泪 的 安吉莉卡 . "

名为《安吉莉卡的眼泪》。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃed] [terz] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
" I should have shed tears myself , " said the curate when he heard the title ,
" 我 应该 有 棚 眼泪 我 , " 说 这 策展 什么时候 他 听到 这 标题 ,

"我听到这个标题时应该流下眼泪才对,"牧师说道。

" [hæd; həd][aɪ] ['ɔːrdərd] [ðæt] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] ,
" had I ordered that book to be burned ,
" 有 我 订购 那 书 到 是 烧伤 ,

"如果我下令烧掉那本书,

[fɔːr; fər][ɪts] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ]
for its author was one of the famous poets of the world , not to say
为了 它是 作者 曾是 一 的 这 著名的 诗人 的 这 世界 , 不是 到 说
[ʌv; əv] [speɪn] ,
of Spain ,
的 西班牙 ,

因为它的作者是世界著名诗人之一,更不用说是西班牙著名诗人了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['ɑːvɪdz] ['feiblz] .
and was very happy in the translation of some of Ovid's fables .
和 曾是 非常 快乐的 在 这 翻译 的 一些 的 奥维德的 寓言 .

他对翻译奥维德的一些寓言故事感到非常高兴。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['sæli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [naɪt] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə]
OF THE SECOND SALLY OF OUR WORTHY KNIGHT DON QUIXOTE OF LA MANCHA
的 这 第二 莎莉 的 我们的 值得 骑士 大学教师 堂吉诃德 的 洛杉矶 曼查

唐吉诃德骑士第二次出征

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [dɑːn] ['kwiksət] [bɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] , " [hɪr] , [hɪr] , ['væliənt] [naɪts] !
At this instant Don Quixote began shouting out , " Here , here , valiant knights !
在 这 立即的 大学教师 堂吉诃德 开始 喊叫 出去 , " 这里 , 这里 , 英勇 骑士 !

就在这时，唐吉诃德开始大喊："来吧，来吧，英勇的骑士们！"

[hɪr] [ɪz] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,
here is need for you to put forth the might of your strong arms ,
这里 是 需要 为了 你 到 放 前进 这 可能 的 你的 强的 武器 ,

这里需要你动用你强壮的臂膀，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ɑːr; ər] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mæstəri] [ɪn][ðə; ði]['tʊrniˌtɜːrni] !
for they of the Court are gaining the mastery in the tourney !
为了 他们 的 这 法庭 是 获得 这 精通 在 这 锦标赛 !

因为宫廷中的他们正在锦标赛中取得胜利！

" [kɔːld] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd]['aʊtkraɪ] ,
" Called away by this noise and outcry ,
" 称为 离开 经过 这 噪音 和 强烈抗议 ,

"被这喧闹和喊叫声吸引走了，

[ðeɪ] [prə'siːdid] [noʊ] ['fɑːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [bʊks] ,
they proceeded no farther with the scrutiny of the remaining books ,
他们 继续 不 更远 和 这 审查 的 这 其余的 图书 ,

他们没有继续审查剩余的书籍。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] " [ðə; ði] - , "
and so it is thought that " The Carolea , "
和 所以 它 是 想法 那 " 这 - , "

因此人们认为"卡罗莱亚号"

" [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][speɪn] ,
" The Lion of Spain ,
" 这 狮子 的 西班牙 ,

"西班牙雄狮"

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] , " ['rɪt(ə)n] [baɪ] [dɑːn] [luːˈiːs][diː][ə'vɪlə] ,
" and " The Deeds of the Emperor , " written by Don Luis de Avila ,
" 和 " 这 契约 的 这 皇帝 , " 书面 经过 大学教师 路易斯 德 阿维拉 ,

《皇帝的功绩》和唐·路易斯·德·阿维拉所著的《皇帝的功绩》

[went] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] ; [fɔːr; fər][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ]
went to the fire unseen and unheard ; for no doubt they were among
去 到 这 火 看不见 和 闻所未闻 ; 为了 不 怀疑 他们 是 之中
[ðoʊz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ,
those that remained ,
那些 那 剩余 ,

他们悄无声息地奔向火堆；毫无疑问，他们是幸存者中的一员。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn]

and	perhaps	if	the	curate	had	seen	them	they	would	not	have	undergone
和	也许	如果	这	策展	有	已见	他们	他们	会	不是	有	经历

[soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] ['sentəns] .

so	severe	a	sentence	.
所以	严重	一个	句子	.

如果牧师看到了他们，或许他们就不会受到如此严厉的判决。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [dɑːn] ['kwiksət] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl]

When	they	reached	Don	Quixote	he	was	already	out	of	bed	,	and	was	still
什么时候	他们	达到	大学教师	堂吉诃德	他	曾是	已经	出去	的	床	,	和	曾是	仍然

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] ,

shouting	and	raving	,
喊叫	和	狂言	,

他们找到唐吉诃德时，他已经下床了，还在大喊大叫，语无伦次。

[ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] , [æz; əz][waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]

and	slashing	and	cutting	all	round	,	as	wide	awake	as	if	he	had	never
和	砍杀	和	切割	全部	圆形的	,	作为	宽的	醒	作为	如果	他	有	绝不

[slept] .

slept	.
睡着了	.

他四处挥舞刀剑，神情清醒，仿佛从未睡过觉。

[ðeɪ] [kloʊzd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][baɪ] [fɔːrs] [gɑːt][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][bed] ,

They	closed	with	him	and	by	force	got	him	back	to	bed	,
他们	关闭	和	他	和	经过	力量	得到	他	后退	到	床	,

他们把他关起来，强行把他拖回床上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːm] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [hiː; hi] [sed]

and	when	he	had	become	a	little	calm	,	addressing	the	curate	,	he	said
和	什么时候	他	有	变得	一个	小的	冷静的	,	解决	这	策展	,	他	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他稍微平静下来后，对牧师说：

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [seˈnjɔː] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['tɜːpɪn] ,

"	Of	a	truth	,	Senor	Archbishop	Turpin	,
"	的	一个	真相	,	传感器	大主教	特平	,

“的确如此，图尔平大主教先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər][juː 'es] [huː] [kɔːl] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] [twelv] [pɪrz] ,

it	is	a	great	disgrace	for	us	who	call	ourselves	the	Twelve	Peers	,
它	是	一个	伟大的	耻辱	为了	我们	WHO	称呼	我们自己	这	十二	同龄人	,

对于我们这些自称为十二位同伴的人来说，这是莫大的耻辱。

[soʊ] ['kerləsli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪn] [ðɪs]

so	carelessly	to	allow	the	knights	of	the	Court	to	gain	the	victory	in	this
所以	粗心大意	到	允许	这	骑士	的	这	法庭	到	获得	这	胜利	在	这

['tʊrniˌtɜːrni] ,

tourney	,
锦标赛	,

如此草率地让宫廷骑士们赢得了这场比武大会的胜利，

[wiː; wi][ðə; ði] [ædˈventʃəəz] ['hævɪŋ] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] ['ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] ['fɔːrmər] [deɪz] . "

we	the	adventurers	having	carried	off	the	honour	on	the	three	former	days	.	"
我们	这	冒险者	拥有	携带	离开	这	荣誉	在	这	三	以前的	天	.	"

我们这些冒险者在前三天赢得了荣誉。

" [hʌʃ] , ['gɑːsɪp] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ; " [pliːz] [gɑːd] , [ðə; ði] [lʌk] [meɪ] [tɜːrn] ,

"	Hush	,	gossip	,	"	said	the	curate	;	"	please	God	,	the	luck	may	turn	,
"	嘘	,	闲话	,	"	说	这	策展	;	"	请	上帝	,	这	运气	可能	转动	,

"嘘，别说闲话了，"牧师说道，"上帝保佑，运气或许会好转。"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [lɔːst] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

and	what	is	lost	to	-	day	may	be	won	to	-	morrow	;
和	什么	是	丢失的	到	-	天	可能	是	韩元	到	-	明天	;

今天失去的，明天或许就能赢回;

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [let] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [helθ] ,

for	the	present	let	your	worship	have	a	care	of	your	health	,
为了	这	展示	让	你的	崇拜	有	一个	关心	的	你的	健康	,

目前，请您务必先照顾好自己的健康。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊvər] - [fə'tiːgd] , [ɪf] [nɑːt] ['bædli] ['wuːndɪd] . "

for	it	seems	to	me	that	you	are	over	-	fatigued	,	if	not	badly	wounded	.	"
为了	它	似乎	到	我	那	你	是	超过	-	疲劳	,	如果	不是	糟糕	受伤	.	"

依我看，你似乎是过度疲劳，甚至可能受了重伤。

" ['wuːndɪd] [noʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [bʌt; bət] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bætərd] [noʊ] [daʊt] ,

"	Wounded	no	,	"	said	Don	Quixote	,	"	but	bruised	and	battered	no	doubt	,
"	受伤	不	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	但	瘀伤	和	伤痕累累	不	怀疑	,

"没有受伤，"唐吉诃德说，"但肯定伤痕累累、伤痕累累。"

[fɔːr; fər] [ðæt] ['bæstərd] [dɑːn] ['rəuləND] [hæz; həz] ['kʌdʒ(ə)l] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [æn; ən]

for	that	bastard	Don	Roland	has	cudgelled	me	with	the	trunk	of	an
为了	那	混蛋	大学教师	罗兰	有	用棍棒击打	我	和	这	树干	的	一个

[oʊk] [triː] ,

oak	tree	,
橡木	树	,

因为那个混蛋唐·罗兰用橡树干打了我，

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr; fər] ['envi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [aɪ] [ə'loʊn] ['raɪv(ə)l] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	all	for	envy	,	because	he	sees	that	I	alone	rival	him	in	his
和	全部	为了	嫉妒	,	因为	他	看到	那	我	独自的	竞争对手	他	在	他的

[ə'tʃiːvmənts] .

achievements	.
成就	.

这一切都是出于嫉妒，因为他认为只有我在成就上能与他匹敌。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kɔːl] [maɪ'self] [reɪ'nɑːldoʊs] [ʌv; əv] [mɑːntɑlvən] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [peɪ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər]

But	I	should	not	call	myself	Reinaldos	of	Montalvan	did	he	not	pay	me	for
但	我	应该	不是	称呼	我	雷纳尔多斯	的	蒙塔尔万	做过	他	不是	支付	我	为了

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪn'tʃɑːntmənts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bed] .

it	in	spite	of	all	his	enchantments	as	soon	as	I	rise	from	this	bed	.
它	在	尽管如此	的	全部	他的	魔法	作为	很快	作为	我	上升	从	这	床	.

但是，如果我一从床上起来，他没有用各种魔法让我得到回报，我就不应该自称为蒙塔尔万的雷纳尔多斯。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [let] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [fiːl] ,

For	the	present	let	them	bring	me	something	to	eat	,	for	that	,	I	feel	,
为了	这	展示	让	他们	带来	我	某物	到	吃	,	为了	那	,	我	感觉	,

目前，让他们给我弄点吃的吧，为此，我觉得.....

[ɪz] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə] [maɪ] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'vendʒ]

is	what	will	be	more	to	my	purpose	,	and	leave	it	to	me	to	avenge
是	什么	将要	是	更多的	到	我的	目的	,	和	离开	它	到	我	到	报仇

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

这更符合我的目的，至于复仇，就交给我自己吧。

" [ðeɪ] [dɪd][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] ; [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr]

"	They	did	as	he	wished	;	they	gave	him	something	to	eat	,	and	once	more
"	他们	做过	作为	他	希望	;	他们	给予	他	某物	到	吃	,	和	一次	更多的

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,

he	fell	asleep	,
他	跌倒	睡着了	,

"他们照他说的做了；他们给了他一些东西吃，他又一次睡着了。"

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .

leaving	them	marvelling	at	his	madness	.
离开	他们	惊叹	在	他的	疯狂	.

留下他们惊叹于他的疯狂。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [bəːnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][jɑːrd]

That	night	the	housekeeper	burned	to	ashes	all	the	books	that	were	in	the	yard
那	夜晚	这	管家	烧伤	到	灰烬	全部	这	图书	那	是	在	这	院子

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ;

and	in	the	whole	house	;
和	在	这	所有的	房子	;

当晚，管家将院子里和整栋房子里的所有书籍都烧成了灰烬；

[ænd; ənd][sʌm; səm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kən'sʊmd] [ðæt] [dɪ'zɜːrvd] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ɪn] [ˌevər'læstɪŋ]

and	some	must	have	been	consumed	that	deserved	preservation	in	everlasting
和	一些	必须	有	到过	消耗	那	应得的	保存	在	永恒

['aːkaɪvz] ,

archives	,
档案	,

其中一些必然已被消耗殆尽，理应被永久保存于档案馆中。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪzɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər][dɪd][nɑːt][pər'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

but	their	fate	and	the	laziness	of	the	examiner	did	not	permit	it	,
但	他们的	命运	和	这	懒惰	的	这	考官	做过	不是	允许	它	,

但是他们的命运和考官的懒惰不允许他们这样做。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['verɪfaɪd][ðə; ði]['prɑːvɜːrb][ðæt][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌfər] [fɔːr; fər]

and	so	in	them	was	verified	the	proverb	that	the	innocent	suffer	for
和	所以	在	他们	曾是	已验证	这	谚语	那	这	清白的	遭受	为了

[ðə; ði] ['gɪlti] .

the	guilty	.
这	有罪的	.

因此，无辜者为罪人受苦这句谚语在他们身上得到了印证。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['remədiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbər] [ɪ'miːdiətli] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

One	of	the	remedies	which	the	curate	and	the	barber	immediately	applied	to
一	的	这	补救措施	哪个	这	策展	和	这	理发师	立即地	应用	到

[ðer; ðər] ['frɛndz] [dɪs'ɔːrdər][wʌz; wəz][tuː; tə][wɔːl] [ʌp][ænd; ənd]['plæstər][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [bʊks]

their	friend's	disorder	was	to	wall	up	and	plaster	the	room	where	the	books
他们的	朋友们	紊乱	曾是	到	墙	向上	和	石膏	这	房间	在哪里	这	图书

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

牧师和理发师立即采取的补救措施之一，就是将存放书籍的房间用墙封起来并粉刷一新。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] (['pɑːsəbli] [ðə; ði] [kɔːz] ['biːɪŋ]

so	that	when	he	got	up	he	should	not	find	them	(	possibly	the	cause	being
所以	那	什么时候	他	得到	向上	他	应该	不是	寻找	他们	(	可能	这	原因	存在

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [maɪt] [siːs]) ,

removed	the	effect	might	cease	)	,
已移除	这	影响	可能	停止	)	,

这样，当他起床时就不会发现它们了（或许原因消除后，结果也会消失）。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɔ:f] , [ru:m] [ænd; ənd] [ɔ:l] ;

and	they	might	say	that	a	magician	had	carried	them	off	,	room	and	all	;
和	他们	可能	说	那	一个	魔术师	有	携带	他们	离开	,	房间	和	全部	;

他们可能会说，是魔术师把他们连同房间一起带走了;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [dɪ'spætʃ] .

and	this	was	done	with	all	despatch	.
和	这	曾是	完毕	和	全部	调度	.

这件事处理得非常迅速。

[tu:] [deɪz] ['leɪtər] [dɑ:n] ['kwiksət] [gɑ:t] [ʌp] ,

Two	days	later	Don	Quixote	got	up	,
二	天	之后	大学教师	堂吉诃德	得到	向上	,

两天后，堂吉诃德起床了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

and	the	first	thing	he	did	was	to	go	and	look	at	his	books	,
和	这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	去	和	看	在	他的	图书	,

他做的第一件事就是去看他的书。

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	not	finding	the	room	where	he	had	left	it	,
和	不是	寻找	这	房间	在哪里	他	有	左边	它	,

而且没找到他放东西的房间。

[hi:; hi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

he	wandered	from	side	to	side	looking	for	it	.
他	漫步	从	边	到	边	寻找	为了	它	.

他左右转悠地寻找它。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [dɔ:r] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]

He	came	to	the	place	where	the	door	used	to	be	,	and	tried	it	with
他	来了	到	这	地方	在哪里	这	门	用过的	到	是	,	和	尝试	它	和

[hɪz; ɪz] [hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

他走到原来门所在的位置，用手试了试。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd]

and	turned	and	twisted	his	eyes	in	every	direction	without	saying	a	word
和	转向	和	扭曲	他的	眼睛	在	每一个	方向	没有	说	一个	单词

;
;
;

他一言不发，眼睛四处转动，四处乱瞟。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [hi:; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] ['werəbaʊts] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ru:m]

but	after	a	good	while	he	asked	his	housekeeper	whereabouts	was	the	room
但	后	一个	好的	尽管	他	问	他的	管家	下落	曾是	这	房间

[ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

that	held	his	books	.
那	握住	他的	图书	.

但过了好一会儿，他才问管家，存放他书籍的房间在哪里。

[ðə; ði] ['haʊski:pər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə]

The	housekeeper	,	who	had	been	already	well	instructed	in	what	she	was	to
这	管家	,	WHO	有	到过	已经	出色地	指示	在	什么	她	曾是	到

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

管家事先已经清楚自己该如何回答，

[sed] , " [wʌt] [ruːm] [ɔːr] [wʌt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?

said	,	"	What	room	or	what	nothing	is	it	that	your	worship	is	looking	for	?
说	,	"	什么	房间	或者	什么	没有什么	是	它	那	你的	崇拜	是	寻找	为了	?

他说："您究竟在寻找什么房间，或者什么虚无呢？"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['niːðər] [ruːm] [nɔːr] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [naʊ] ,

There	are	neither	room	nor	books	in	this	house	now	,
那里	是	两者都不	房间	也不	图书	在	这	房子	现在	,

这房子里现在既没有房间也没有书了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self][hæz; həz] ['kærid] [ɔːl] [ə'weɪ] . "

for	the	devil	himself	has	carried	all	away	.	"
为了	这	魔鬼	他自己	有	携带	全部	离开	.	"

因为魔鬼已经把一切都夺走了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['dev(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [niːs] ,

"	It	was	not	the	devil	,	"	said	the	niece	,
"	它	曾是	不是	这	魔鬼	,	"	说	这	侄女	,

"那不是魔鬼，"侄女说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [huː] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ][klaʊd][wʌn] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [deɪ] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [left]

"	but	a	magician	who	came	on	a	cloud	one	night	after	the	day	your	worship	left
"	但	一个	魔术师	WHO	来了	在	一个	云	一	夜晚	后	这	天	你的	崇拜	左边

[ðɪs] ,

this	,
这	,

"但是，在你离开这里的那天晚上，有一个魔术师乘着云来到你身边，

[ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrpənt][ðæt] [hiː; hi][roʊd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	dismounting	from	a	serpent	that	he	rode	he	entered	the	room	,
和	下车	从	一个	蛇	那	他	骑	他	进入	这	房间	,

他从骑乘的蛇身上下来，走进了房间。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ðer; ðər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːf] ,

and	what	he	did	there	I	know	not	,	but	after	a	little	while	he	made	off	,
和	什么	他	做过	那里	我	知道	不是	,	但	后	一个	小的	尽管	他	制成	离开	,

至于他在那里做了什么，我不知道，但过了一会儿他就逃走了。

['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] ;

flying	through	the	roof	,	and	left	the	house	full	of	smoke	;
飞行	通过	这	屋顶	,	和	左边	这	房子	满的	的	抽烟	;

飞过屋顶，留下一屋子浓烟；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wiː; wi] [sɔː] ['niːðər] [bʊk] [nɔːr]

and	when	we	went	to	see	what	he	had	done	we	saw	neither	book	nor
和	什么时候	我们	去	到	看	什么	他	有	完毕	我们	锯	两者都不	书	也不

[ruːm] :

room	:
房间	:

当我们去看他做了什么时，却发现书和房间都既没看到。

[bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'membər] ['veri] [wel] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][aɪ] , [ðæt] [ɑːn] ['liːvɪŋ] ,

but	we	remember	very	well	,	the	housekeeper	and	I	,	that	on	leaving	,
但	我们	记住	非常	出色地	,	这	管家	和	我	,	那	在	离开	,

但我和管家都清楚地记得，离开的时候，

[ðə; ði][oʊld] ['vɪlən] [sed] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [ðæt] ,

the	old	villain	said	in	a	loud	voice	that	,
这	老的	恶棍	说	在	一个	大声	嗓音	那	,

老恶棍大声说道：

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['praɪvət] [grʌdʒ] [hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði]['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] ,

for	a	private	grudge	he	owed	the	owner	of	the	books	and	the	room	,
为了	一个	私人的	怨恨	他	欠款	这	所有者	的	这	图书	和	这	房间	,

他因为私人恩怨欠了书和房间的主人一个人情。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðæt] [haʊs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] :

he	had	done	mischief	in	that	house	that	would	be	discovered	by	-	and	-	by	:
他	有	完毕	恶作剧	在	那	房子	那	会	是	发现	经过	-	和	-	经过	:

他在那所房子里做了些恶事，迟早会被人发现：

[hiː; hi] [sed] [tuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][seɪdʒ] - . "

he	said	too	that	his	name	was	the	Sage	Munaton	.	"
他	说	也	那	他的	姓名	曾是	这	圣人	-	.	"

他还说他的名字叫圣贤穆纳顿。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] ['frɪstən] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	He	must	have	said	Friston	,	"	said	Don	Quixote	.
"	他	必须	有	说	弗里斯顿	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

“他肯定说的是弗里斯顿，”堂吉诃德说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] ['frɪstən] [ɔːr] - , " [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

"	I	don't	know	whether	he	called	himself	Friston	or	Friton	,	"	said	the	housekeeper	,
"	我	不	知道	无论	他	称为	他自己	弗里斯顿	或者	-	,	"	说	这	管家	,

“我不知道他自称是弗里斯顿还是弗里顿，”管家说。

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] - [tʌn] . - "

"	I	only	know	that	his	name	ended	with	'	ton	.	'	"
"	我	仅有的	知道	那	他的	姓名	结束	和	-	吨	.	-	"

我只知道他的名字以“ton”结尾。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][seɪdʒ] [mə'dʒɪʃn] ,

"	So	it	does	,	"	said	Don	Quixote	,	"	and	he	is	a	sage	magician	,
"	所以	它	做	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	和	他	是	一个	圣人	魔术师	,

“的确如此，”唐吉诃德说，“他是一位睿智的魔法师。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['enəmi] [ʌv; əv] [maɪn] ,

a	great	enemy	of	mine	,
一个	伟大的	敌人	的	矿	,

我的一大敌人，

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [spaɪt] [ə'genst] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [baɪ][hɪz; ɪz][aːts][ænd; ənd] [lɔːr]

who	has	a	spite	against	me	because	he	knows	by	his	arts	and	lore
WHO	有	一个	尽管如此	反对	我	因为	他	知道	经过	他的	艺术	和	知识

[ðæt] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt]

that	in	process	of	time	I	am	to	engage	in	single	combat	with	a	knight
那	在	过程	的	时间	我	是	到	从事	在	单身的	战斗	和	一个	骑士

[huːm] [hiː; hi] [bɪ'frendz] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['kɑːŋkər] ,

whom	he	befriends	and	that	I	am	to	conquer	,
谁	他	交朋友	和	那	我	是	到	征服	,

他因自己的技艺和学识而对我怀恨在心，因为他知道在某个时候我会与他结交的一位骑士进行一对一的决斗，而且我会战胜他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	he	will	be	unable	to	prevent	it	;
和	他	将要	是	无法	到	防止	它	;

他将无力阻止此事；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [ɪl] [tɜːrnz] [ðæt] [hiː; hi]

and	for	this	reason	he	endeavours	to	do	me	all	the	ill	turns	that	he
和	为了	这	原因	他	努力	到	做	我	全部	这	患病的	转弯	那	他

[kæn; kən] ;

can	;
能	;

因此，他想方设法地为我做各种坏事；

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'poʊz] [ɔːr][ə'vɔɪd] [wʌt] [ɪz]

but	I	promise	him	it	will	be	hard	for	him	to	oppose	or	avoid	what	is
但	我	承诺	他	它	将要	是	难的	为了	他	到	反对	或者	避免	什么	是

[dɪ'kriːd] [baɪ] ['hev(ə)n] . "

decreed	by	Heaven	.	"
颁布	经过	天堂	.	"

但我向他保证，他很难违抗或逃避上天的旨意。

" [huː] [dauts] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] [niːs] ; " [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] , [huː] ['mɪksɪz][juː; jʊ][ʌp][ɪn] [ðiːz]

"	Who	doubts	that	?	"	said	the	niece	;	"	but	,	uncle	,	who	mixes	you	up	in	these
"	WHO	疑虑	那	?	"	说	这	侄女	;	"	但	,	叔叔	,	WHO	混合	你	向上	在	这些

['kwɔrəlz] ?

quarrels	?
争吵	?

“谁会怀疑这一点呢？”侄女说，“但是，叔叔，谁会把你卷入这些争吵中呢？”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [piːs] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Would	it	not	be	better	to	remain	at	peace	in	your	own	house	instead	of
会	它	不是	是	更好的	到	保持	在	和平	在	你的	自己的	房子	反而	的

['roʊmɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['betər] [bred] [ðæn; ðən]['evər] [keɪm] [ʌv; əv] [wiːt] ,

roaming	the	world	looking	for	better	bread	than	ever	came	of	wheat	,
漫游	这	世界	寻找	为了	更好的	面包	比	曾经	来了	的	小麦	,

与其周游世界寻找比以往任何小麦面包都更好的面包，难道待在自己家中享受平静不是更好吗？

['nevər] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ['meni] [goʊ][fɔːr; fər] [wʊl] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ʃɔːrn] ? "

never	reflecting	that	many	go	for	wool	and	come	back	shorn	?	"
绝不	反思	那	许多	去	为了	羊毛	和	来	后退	剪	?	"

难道就没想过，很多人去追求羊毛，结果却落得个被剪毛的下场吗？

" [oʊ] , [niːs] [ʌv; əv][maɪn] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [haʊ] [mʌtʃ] [ə'streɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn][ðaɪ]

"	Oh	,	niece	of	mine	,	"	replied	Don	Quixote	,	"	how	much	astray	art	thou	in	thy
"	哦	,	侄女	的	矿	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,	"	如何	很多	误入歧途	艺术	你	在	你的

['rekənɪŋ] :

reckoning	:
清算	:

“哦，我的侄女，”唐吉诃德回答说，“你的判断多么错误啊！”

[er] [ðeɪ] [ʃɪr] [ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [plʌkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [strɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [biədz] [ʌv; əv]

ere	they	shear	me	I	shall	have	plucked	away	and	stripped	off	the	beards	of
埃雷	他们	剪切	我	我	将	有	拨弦	离开	和	脱衣舞	离开	这	胡须	的

[ɔːl] [huː] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['oʊnli][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][maɪn] .

all	who	dare	to	touch	only	the	tip	of	a	hair	of	mine	.
全部	WHO	敢	到	触碰	仅有的	这	提示	的	一个	头发	的	矿	.

在他们给我剪头发之前，我就要把所有胆敢碰我一根头发的家伙的胡子都拔光。

" [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['fɜːrðər] ['ænsər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]

"	The	two	were	unwilling	to	make	any	further	answer	,	as	they	saw	that	his
"	这	二	是	不情愿	到	制作	任何	更远	回答	,	作为	他们	锯	那	他的

['æŋgər][wʌz; wəz] ['kɪndlɪŋ] .

anger	was	kindling	.
愤怒	曾是	引火物	.

“两人不愿再作任何回答，因为他们看到他的怒火正在燃烧。”

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðen] ,
In short , then ,
在 短的 , 然后 ,

简而言之，

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] [wɪˈðaʊt] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
he remained at home fifteen days very quietly without showing any signs of a
他 剩余 在 家 十五 天 非常 悄悄 没有 显示 任何 标志 的 一个
[dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [diˈluːʒənz] ,
desire to take up with his former delusions ,
欲望 到 拿 向上 和 他的 以前的 妄想 ,

他静静地待在家里十五天，丝毫没有表现出想要重拾旧梦的迹象。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [held] [ˈlaɪvli] [dɪsˈkʌʃnz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈgɔsips] , [ðə; ði]
and during this time he held lively discussions with his two gossips , the
和 期间 这 时间 他 握住 热闹 讨论 和 他的 二 八卦 , 这
[ˈkjʊrət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɑːrbər] ,
curate and the barber ,
策展 和 这 理发师 ,

在此期间，他与他的两个爱嚼舌根的朋友——牧师和理发师——进行了热烈的讨论。

[ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] , [ðæt] [naɪts] - [ˈerənt] [wɜːr; wər] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [stʊd]
on the point he maintained , that knights - errant were what the world stood
在 这 观点 他 维持 , 那 骑士 - 错误的 是 什么 这 世界 站立
[moʊst] [nɪd] [ʌv; əv] ,
most in need of ,
最多 在 需要 的 ,

在他看来，游侠骑士正是世界最需要的那种人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [rɪˈvaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [naɪt] -
and that in him was to be accomplished the revival of knight -
和 那 在 他 曾是 到 是 完成 这 复兴 的 骑士 -
[ˈerəntri] .
errantry .
误入歧途 .

而他肩负着复兴游侠骑士精神的重任。

[ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌkɔntrəˈdiktid] [hɪm; ɪm] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
The curate sometimes contradicted him , sometimes agreed with him ,
这 策展 有时 矛盾 他 , 有时 同意 和 他 ,

这位牧师有时反驳他，有时同意他的观点。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [əbˈzɜːrvd] [ðɪs] [prɪˈkɔːʃn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l]
for if he had not observed this precaution he would have been unable
为了 如果 他 有 不是 观察到 这 预防 他 会 有 到过 无法
[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] .
to bring him to reason .
到 带来 他 到 原因 .

因为如果他没有采取这一预防措施，他就无法使他讲道理。

[ˈmiːnwaɪl] [dɑːn] [ˈkwiksət] [wɜːrkt] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ˈleɪbərər] , [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
Meanwhile Don Quixote worked upon a farm labourer , a neighbour of his ,
同时 大学教师 堂吉诃德 工作 之上 一个 农场 劳动者 , 一个 邻居 的 他的 ,

与此同时，唐吉诃德正在折磨他的邻居——一位农场工人。

[æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] ([ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [pʊr]) ,
an honest man (if indeed that title can be given to him who is poor) ,
一个 诚实的 男人 (如果 的确 那 标题 能 是 给定 到 他 WHO 是 贫穷的) ,

一个诚实的人（如果这个称号真的可以授予一个贫穷的人的话），

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['veri]['lɪt(ə)l][wɪt][ɪn][hɪz; ɪz][peɪt] .

but	with	very	little	wit	in	his	pate	.
但	和	非常	小的	有	在	他的	肉酱	.

但他却缺乏幽默感。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi][soʊ] [tɔ:kt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pə'sweiʒənz] [ænd; ənd]

In	a	word	,	he	so	talked	him	over	,	and	with	such	persuasions	and
在	一个	单词	,	他	所以	谈话	他	超过	,	和	和	这样的	说服	和

['prɔmisiz] ,

promises	,
承诺	,

总之，他用一番说教和承诺，彻底说服了他。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [klaʊn] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə]['sæli] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɜ:rv]

that	the	poor	clown	made	up	his	mind	to	sally	forth	with	him	and	serve
那	这	贫穷的	小丑	制成	向上	他的	头脑	到	莎莉	前进	和	他	和	服务

[hɪm; ɪm][æz; əz]['eskwaɪə] .

him	as	esquire	.
他	作为	绅士	.

可怜的小丑下定决心要跟随他出征，做他的侍从。

[dɑ:n] ['kwiksət] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][goʊ]

Don	Quixote	,	among	other	things	,	told	him	he	ought	to	be	ready	to	go
大学教师	堂吉诃德	,	之中	其他	事物	,	讲述	他	他	应该	到	是	准备好	到	去

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['glædli] ,

with	him	gladly	,
和	他	乐意	,

唐吉诃德还告诉他，他应该做好欣然跟他一起走的准备。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['eni]['moʊmənt][æn; ən] [əd'ventʃər] [maɪt] [ə'kɜ:r] [ðæt] [maɪt] [wɪn][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]

because	any	moment	an	adventure	might	occur	that	might	win	an	island	in	the
因为	任何	片刻	一个	冒险	可能	发生	那	可能	赢	一个	岛	在	这

['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

twinkling	of	an	eye	and	leave	him	governor	of	it	.
闪烁	的	一个	眼睛	和	离开	他	州长	的	它	.

因为随时都可能发生一次冒险，让他一眨眼的功夫就赢得一座岛屿，并成为该岛的总督。

[ɑ:n] [ði:z] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ['prɔmisiz]['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ([fɔ:r; fər][soʊ][ðə; ði] ['leɪbərər] [wʌz; wəz]

On	these	and	the	like	promises	Sancho	Panza	(	for	so	the	labourer	was
在	这些	和	这	喜欢	承诺	桑乔	潘扎	(	为了	所以	这	劳动者	曾是

[kɔ:ld]) [left] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

called	)	left	wife	and	children	,
称为	)	左边	妻子	和	孩子们	,

桑丘·潘萨（这位劳工就叫这个名字）正是凭借这些以及类似的承诺，抛下妻子和孩子离开了。

[ænd; ənd][ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self][æz; əz]['eskwaɪə][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

and	engaged	himself	as	esquire	to	his	neighbour	.
和	已订婚的	他自己	作为	绅士	到	他的	邻居	.

他受聘担任邻居的侍从。

[dɑ:n] ['kwiksət] [nekst] [set] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] ; [ænd; ənd] ['selɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd]

Don	Quixote	next	set	about	getting	some	money	;	and	selling	one	thing	and
大学教师	堂吉诃德	下一个	放	关于	获得	一些	钱	;	和	销售	一	事物	和

['pɔ:nɪŋ] [ə'nʌðər] ,

pawning	another	,
典当	其他	,

接下来，堂吉诃德开始想办法弄些钱；他卖掉一样东西，典当另一件东西。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd]['bɑ:rgən][ɪn] ['evri] [keɪs] , [hi:; hi][gɑ:t] [tə'geðər] [ə; eɪ] [fer] [sʌm; səm] .

and	making	a	bad	bargain	in	every	case	,	he	got	together	a	fair	sum	.
和	制作	一个	坏的	便宜货	在	每一个	案件	,	他	得到	一起	一个	公平的	和	.

尽管每次都做了亏本买卖，但他还是攒下了一笔可观的钱。

[hiː; hi][prə'vaɪdɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌklər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['bɛgd] [æz; əz][ə; eɪ][loʊn][frʌm; frəm]

He	provided	himself	with	a	buckler	,	which	he	begged	as	a	loan	from
他	假如	他自己	和	一个	盾牌	,	哪个	他	乞求	作为	一个	贷款	从

[ə; eɪ] [frend] ,

a	friend	,
一个	朋友	,

他给自己弄了个小圆盾，那是他向朋友借的。

[ænd; ənd] , [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bætərd] ['helmɪt] [æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	,	restoring	his	battered	helmet	as	best	he	could	,
和	,	恢复	他的	伤痕累累	头盔	作为	最好的	他	可以	,

他尽其所能地修复了自己破损的头盔。

[hiː; hi] [wɔːrnd] [hɪz; ɪz]['skwaɪər]['sɑːnkoʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊər][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][set] [aʊt] ,

he	warned	his	squire	Sancho	of	the	day	and	hour	he	meant	to	set	out	,
他	警告	他的	乡绅	桑乔	的	这	天	和	小时	他	意思是	到	放	出去	,

他事先告知侍从桑丘他打算出发的日期和时间。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [prə'vaɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [moʊst] ['niːdfl] .

that	he	might	provide	himself	with	what	he	thought	most	needful	.
那	他	可能	提供	他自己	和	什么	他	想法	最多	需要	.

这样他就可以为自己提供他认为最需要的东西。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [æl'fɔːrhə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Above	all	,	he	charged	him	to	take	alforjas	with	him	.
多于	全部	,	他	带电	他	到	拿	阿尔福哈斯	和	他	.

最重要的是，他嘱咐他带上阿尔福哈斯（alforjas，一种菲律宾传统食物）。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ,

The	other	said	he	would	,
这	其他	说	他	会	,

另一个人说他会的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [æs] [hiː; hi][hæd; həd] ,

and	that	he	meant	to	take	also	a	very	good	ass	he	had	,
和	那	他	意思是	到	拿	还	一个	非常	好的	屁股	他	有	,

他还打算带走他那头非常好的驴。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['goʊɪŋ][ɑːn] [fʊt] .

as	he	was	not	much	given	to	going	on	foot	.
作为	他	曾是	不是	很多	给定	到	去	在	脚	.

因为他不太喜欢步行。

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [æs] , [dɑːn] ['kwiksət] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

About	the	ass	,	Don	Quixote	hesitated	a	little	,
关于	这	屁股	,	大学教师	堂吉诃德	犹豫了一下	一个	小的	,

谈到屁股，唐吉诃德略微犹豫了一下。

['traɪɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl][tuː; tə][maɪnd]['eni] [naɪt] - ['erənt] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

trying	whether	he	could	call	to	mind	any	knight	-	errant	taking	with	him
尝试	无论	他	可以	称呼	到	头脑	任何	骑士	-	错误的	采取	和	他

[æn; ən]['eskwaɪə] ['maʊntɪd] [ɑːn] [æs] - [bæk] ,

an	esquire	mounted	on	ass	-	back	,
一个	绅士	安装	在	屁股	-	后退	,

他试着回忆起某个游侠骑士带着骑在驴背上的侍从同行的故事。

[bʌt; bət][noʊ] ['ɪnstəns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .

but	no	instance	occurred	to	his	memory	.
但	不	实例	发生	到	他的	记忆	.

但他想不起任何例子。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

For	all	that	,	however	,	he	determined	to	take	him	,
为了	全部	那	,	然而	,	他	决定	到	拿	他	,

尽管如此，他还是决定带走他。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɑːnərəb(ə)l] [maʊnt] [wen] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

intending	to	furnish	him	with	a	more	honourable	mount	when	a	chance	of
意图	到	提供	他	和	一个	更多的	光荣的	山	什么时候	一个	机会	的

[ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] ,

it	presented	itself	,
它	呈现	本身	,

打算有机会就给他购置一匹更体面的坐骑。

[baɪ] [əˈprəʊprɪət] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dɪsˈkɜːrtiəs] [naɪt] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] .

by	appropriating	the	horse	of	the	first	discourteous	knight	he	encountered	.
经过	挪用	这	马	的	这	第一的	无礼	骑士	他	遭遇	.

他夺取了遇到的第一个无礼骑士的马。

[hɪmˈself] [hiː; hi][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈʃɜːts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Himself	he	provided	with	shirts	and	such	other	things	as	he	could	,
他本人	他	假如	和	衬衫	和	这样的	其他	事物	作为	他	可以	,

他自己则尽其所能地提供了衬衫和其他必需品。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ədˈvaɪs][ðə; ði][hoʊst][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ; [ɔːl] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

according	to	the	advice	the	host	had	given	him	;	all	which	being	done	,
根据	到	这	建议	这	主持人	有	给定	他	;	全部	哪个	存在	完毕	,

根据主人给他的建议；这一切完成后，

[wɪˈðaʊt] ['teɪkɪŋ] [liːv] , ['sɑːnkoʊ]['pænzə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

without	taking	leave	,	Sancho	Panza	of	his	wife	and	children	,
没有	采取	离开	,	桑乔	潘扎	的	他的	妻子	和	孩子们	,

桑丘·潘萨没有向妻子和孩子告别，

[ɔːr] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] [niːs] ,

or	Don	Quixote	of	his	housekeeper	and	niece	,
或者	大学教师	堂吉诃德	的	他的	管家	和	侄女	,

或者唐吉诃德，他的管家兼侄女，

[ðeɪ] ['sælaɪd] [fɔːrθ] [ˌʌn'siːn] [baɪ] ['enibɑːdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌn] [naɪt] ,

they	sallied	forth	unseen	by	anybody	from	the	village	one	night	,
他们	突袭	前进	看不见	经过	任何人	从	这	村庄	一	夜晚	,

一天晚上，他们悄悄地从村里出发，村里没有人看到他们。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [gʊd] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [baɪ] ['deɪlaɪt] [ðeɪ] [held]

and	made	such	good	way	in	the	course	of	it	that	by	daylight	they	held
和	制成	这样的	好的	方式	在	这	课程	的	它	那	经过	日光	他们	握住

[ðəmˈselvz] [seɪf] [frʌm; frəm] [dɪˈskʌvəri] ,

themselves	safe	from	discovery	,
他们自己	安全的	从	发现	,

他们在行进过程中进展顺利，以至于到了白天，他们已经成功地避免了被发现。

['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [sɜːrtʃ] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

even	should	search	be	made	for	them	.
甚至	应该	搜索	是	制成	为了	他们	.

甚至应该对他们进行搜索。

['sɑːnkoʊ][roʊd][ɑːn][hɪz; ɪz][æs] [laɪk][ə; eɪ] ['peɪtriɑːrk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ælˈfɔːrhə][ænd; ənd]['bəutə] ,

Sancho	rode	on	his	ass	like	a	patriarch	,	with	his	alforjas	and	bota	,
桑乔	骑	在	他的	屁股	喜欢	一个	族长	,	和	他的	阿尔福哈斯	和	博塔	,

桑乔像个族长一样骑在马背上，带着他的脚蹬和靴子。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [suːn] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd]

and	longing	to	see	himself	soon	governor	of	the	island	his	master	had
和	渴望	到	看	他自己	很快	州长	的	这	岛	他的	掌握	有

['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] .

promised	him	.
承诺	他	.

他渴望早日成为主人许诺给他的岛屿的总督。

[dɑːn] ['kwiksət] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːt] [ænd; ənd][roʊd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn]

Don	Quixote	decided	upon	taking	the	same	route	and	road	he	had	taken	on
大学教师	堂吉诃德	决定	之上	采取	这	相同的	路线	和	路	他	有	已采取	在

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['dʒɜːrni] ,

his	first	journey	,
他的	第一的	旅行	,

堂吉诃德决定沿用他第一次旅行时走过的路线和道路。

[ðæt] ['oʊvər][ðə; ði]['kæmpoʊ][diː][moʊntiː'ɛl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['trævld] [wɪð; wɪθ] [les] [dɪs'kʌmfərt] [ðæn; ðən]

that	over	the	Campo	de	Montiel	,	which	he	travelled	with	less	discomfort	than
那	超过	这	坎波	德	蒙蒂尔	,	哪个	他	旅行	和	较少的	不适	比

[ɑːn][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] ,

on	the	last	occasion	,
在	这	最后的	场合	,

他翻越蒙蒂尔平原的那段路程，比上次走得轻松多了。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [fel] [ɑːn]

for	,	as	it	was	early	morning	and	the	rays	of	the	sun	fell	on
为了	,	作为	它	曾是	早期的	早晨	和	这	射线	的	这	太阳	跌倒	在

[ðem; ðəm] [ə'bliːkli] ,

them	obliquely	,
他们	斜向	,

因为当时是清晨，阳光斜照在他们身上，

[ðə; ði] [hiːt] [dɪd][nɑːt] [dɪ'stres] [ðem; ðəm] .

the	heat	did	not	distress	them	.
这	热	做过	不是	痛苦	他们	.

高温并没有让他们感到不适。

[ænd; ənd] [naʊ] [sed] ['sɑːnkoʊ]['pænzə][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , " [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wɪl] [teɪk] [ker] ,

And	now	said	Sancho	Panza	to	his	master	,	"	Your	worship	will	take	care	,
和	现在	说	桑乔	潘扎	到	他的	掌握	,	"	你的	崇拜	将要	拿	关心	,

于是桑丘·潘萨对他的主人说："主人会照顾好的。"

[seˈnjɔː] [naɪt] - ['erənt] , [nɑːt][tuː; tə][fər'get] [ə'baʊt][ðə; ði]['aɪlənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ,

Senor	Knight	-	errant	,	not	to	forget	about	the	island	you	have	promised	me	,
传感器	骑士	-	错误的	,	不是	到	忘记	关于	这	岛	你	有	承诺	我	,

骑士先生，别忘了您答应过我的那座岛屿。

[fɔːr; fər][biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ][bɪg]

for	be	it	ever	so	big
为了	是	它	曾经	所以	大的

即使它非常大

[aɪl] [biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə] ['gʌvərnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	be	equal	to	governing	it	.
患病的	是	平等的	到	治理	它	.

我完全有能力治理它。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'plaɪd] , " [ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , [frend] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] ,

"	To	which	Don	Quixote	replied	,	"	Thou	must	know	,	friend	Sancho	Panza	,
"	到	哪个	大学教师	堂吉诃德	回复	,	"	你	必须	知道	,	朋友	桑乔	潘扎	,

唐吉诃德回答说："朋友桑丘·潘萨，你必须知道，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪs] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪts] - ['erənt] [ʌv; əv][oʊld]

that	it	was	a	practice	very	much	in	vogue	with	the	knights	-	errant	of	old
那	它	曾是	一个	实践	非常	很多	在	时尚	和	这	骑士	-	错误的	的	老的

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][skwaɪəz] ['gʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz][ɔːr] ['kiŋdəmz] [ðeɪ] [wʌn] ,

to	make	their	squires	governors	of	the	islands	or	kingdoms	they	won	,
到	制作	他们的	乡绅	州长们	的	这	岛屿	或者	王国	他们	韩元	,

古代游侠骑士们非常流行一种做法，即任命他们的侍从为他们征服的岛屿或王国担任总督。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['feɪljər] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][ɪn][soʊ]['lɪbərəl]

and	I	am	determined	that	there	shall	be	no	failure	on	my	part	in	so	liberal
和	我	是	决定	那	那里	将	是	不	失败	在	我的	部分	在	所以	自由主义

[ə; eɪ] ['kʌstəm] ;

a	custom	;
一个	风俗	;

我决心在这种慷慨的习俗中绝不违背自己的意愿；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd]

on	the	contrary	,	I	mean	to	improve	upon	it	,	for	they	sometimes	,	and
在	这	相反	,	我	意思是	到	提升	之上	它	,	为了	他们	有时	,	和

[pər'hæps][moʊst] ['friːkwəntli] ,

perhaps	most	frequently	,
也许	最多	频繁地	,

相反，我打算改进它，因为它们有时，而且也许最常发生的情况是，

['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðer; ðər][skwaɪəz][wɜːr; wər][oʊld] ,

waited	until	their	squires	were	old	,
等待	直到	他们的	乡绅	是	老的	,

等到他们的侍从年老以后，

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][hɑːrd] [deɪz] [ænd; ənd]

and	then	when	they	had	had	enough	of	service	and	hard	days	and
和	然后	什么时候	他们	有	有	足够的	的	服务	和	难的	天	和

[wɜːrs] [naɪts] ,

worse	nights	,
更糟	夜晚	,

然后，当他们厌倦了服务工作、辛苦的日子和更难熬的夜晚之后，

[ðeɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['taɪt(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [kaʊnt] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði][moʊst]['mɑːrkwɪs] ,

they	gave	them	some	title	or	other	,	of	count	,	or	at	the	most	marquis	,
他们	给予	他们	一些	标题	或者	其他	,	的	数数	,	或者	在	这	最多	侯爵	,

他们授予他们某种头衔，比如伯爵，或者至多是侯爵。

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['væli] [ɔːr] ['prɑːvɪns] [mɔːr] [ɔːr] [les] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] ['laɪvɪst][ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] ,

of	some	valley	or	province	more	or	less	;	but	if	thou	livest	and	I	live	,
的	一些	谷	或者	省	更多的	或者	较少的	;	但	如果	你	活的	和	我	居住	,

或多或少属于某个山谷或省份；但如果你活着，我也活着，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [sɪks] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] ,

it	may	well	be	that	before	six	days	are	over	,
它	可能	出色地	是	那	前	六	天	是	超过	,

很可能在六天结束之前，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [wʌn] [sʌm; səm] ['kɪŋdəm] [ðæt] [hæz; həz] ['ʌðər] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	may	have	won	some	kingdom	that	has	others	dependent	upon	it	,
我	可能	有	韩元	一些	王国	那	有	其他的	依赖	之上	它	,

我或许赢得了一个王国，而这个王国又依附于其他王国。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [kɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
which **will** **be** **just** **the** **thing** **to** **enable** **thee** **to** **be** **crowned** **king** **of** **one** **of**
哪个 将要 是 只是 这 事物 到 使能够 你 到 是 加冕 国王 的 一 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

这将使你能够加冕为其中一个王国的国王。

[nɔːr] [ðaʊ] [kaʊnt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ,
Nor **needst** **thou** **count** **this** **wonderful** **,**
也不 需要 你 数数 这 精彩的 ,

你无需将此视为奇迹，

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['tʃænsɪz] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [naɪts] [ɪn] [weɪz] [soʊ]
for **things** **and** **chances** **fall** **to** **the** **lot** **of** **such** **knights** **in** **ways** **so**
为了 事物 和 机会 落下 到 这 很多 的 这样的 骑士 在 方式 所以
[,ʌnig'zɑːmpld][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [gɪv] [ðiː] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]
unexampled **and** **unexpected** **that** **I** **might** **easily** **give** **thee** **even** **more** **than** **I**
史无前例 和 意外 那 我 可能 容易地 给 你 甚至 更多的 比 我
['prɑːmɪs] [ðiː] . "
promise **thee** **.** **"**
承诺 你 . "

因为对于这样的骑士来说，机遇和事情的发生方式如此史无前例、出乎意料，以至于我甚至可以轻易地给予你比我承诺的更多。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] ,
" **In** **that** **case** **,** **"** **said** **Sancho** **Panza** **,**
" 在 那 案件 , " 说 桑乔 潘扎 ,

“既然如此，”桑丘·潘萨说道。

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kɪŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪrəklz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [spiːks] [ʌv; əv] ,
" **if** **I** **should** **become** **a** **king** **by** **one** **of** **those** **miracles** **your** **worship** **speaks** **of** **,**
" 如果 我 应该 变得 一个 国王 经过 一 的 那些 奇迹 你的 崇拜 说话 的 ,

“如果我能凭借你们所说的那些神迹之一成为国王，

['iːv(ə)n]['hwɑːnɑː] [guːt'jɛrɛz] , [maɪ][oʊld]['wʊmən] , [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] [ænd; ənd][maɪ]
even **Juana** **Gutierrez** **,** **my** **old** **woman** **,** **would** **come** **to** **be** **queen** **and** **my**
甚至 胡安娜 古铁雷斯 , 我的 老的 女士 , 会 来 到 是 女王 和 我的
['tʃɪldrən] [in'fæntiz] . "
children **infantes** **.** **"**
孩子们 婴儿 . "

甚至连我的老伴胡安娜·古铁雷斯都会成为女王，我的孩子们也会成为公主。

" [wel] , [huː] [dauts] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .
" **Well** **,** **who** **doubts** **it** **?** **"** **said** **Don** **Quixote** **.**
" 出色地 , WHO 疑虑 它 ? " 说 大学教师 堂吉诃德 .

“谁会怀疑呢？”唐吉诃德说道。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] ,
" **I** **doubt** **it** **,** **"** **replied** **Sancho** **Panza** **,**
" 我 怀疑 它 , " 回复 桑乔 潘扎 ,

“我对此表示怀疑，”桑丘·潘萨回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [ðoʊ] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd] ['ʃaʊər] [daʊn]
" **because** **for** **my** **part** **I** **am** **persuaded** **that** **though** **God** **should** **shower** **down**
" 因为 为了 我的 部分 我 是 被说服 那 尽管 上帝 应该 淋浴 向下
['kiŋdəmz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,
kingdoms **upon** **earth** **,**
王国 之上 地球 ,

“因为我深信，即使上帝应该在地上降下无数王国，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [fɪt][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['mæri] [guːt'jɛrɛz] .

not	one	of	them	would	fit	the	head	of	Mari	Gutierrez	.
不是	一	的	他们	会	合身	这	头	的	玛丽	古铁雷斯	.

这些帽子没有一个适合玛丽·古铁雷斯的头。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [seˈnjɔː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [tuː] [ˌmærəˈveɪdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwiːn] ;

Let	me	tell	you	,	senor	,	she	is	not	worth	two	maravedis	for	a	queen	;
让	我	告诉	你	,	传感器	,	她	是	不是	值得	二	马拉维迪斯	为了	一个	女王	;

先生，我告诉你，她连两个马拉维迪都配不上，更别说做个女王了。

['kaʊntəsˌkaʊntes] [wɪl] [fɪt][hɜːr; hər] ['betər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] . "

countess	will	fit	her	better	,	and	that	only	with	God's	help	.	"
伯爵夫人	将要	合身	她	更好的	,	和	那	仅有的	和	神的	帮助	.	"

“伯爵夫人”这个称呼更适合她，但这只能在上帝的帮助下才能实现。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gɑːd] , ['sɑːnkoʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Leave	it	to	God	,	Sancho	,	"	returned	Don	Quixote	,
"	离开	它	到	上帝	,	桑乔	,	"	返回	大学教师	堂吉诃德	,

“把一切交给上帝吧，桑丘，”唐吉诃德回答道。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] ['suːts][hɜːr; hər][best] ;

"	for	he	will	give	her	what	suits	her	best	;
"	为了	他	将要	给	她	什么	西装	她	最好的	;

因为他会给她最适合她的东西；

[bʌt; bət][duː][nɑːt][ˌʌndər'vælјuː] [ðaɪ'self] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]

but	do	not	undervalue	thyself	so	much	as	to	come	to	be	content	with
但	做	不是	低估	你自己	所以	很多	作为	到	来	到	是	内容	和

['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːvɪns] . "

anything	less	than	being	governor	of	a	province	.	"
任何事物	较少的	比	存在	州长	的	一个	省	.	"

但不要妄自菲薄，以至于满足于担任省长以下的任何职位。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [seˈnjɔː] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] ,

"	I	will	not	,	senor	,	"	answered	Sancho	,
"	我	将要	不是	,	传感器	,	"	回答	桑乔	,

“我不会的，先生，”桑乔回答道。

" ['speʃəli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwɑːləti][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər][ɪn][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp]

"	specially	as	I	have	a	man	of	such	quality	for	a	master	in	your	worship
"	特别	作为	我	有	一个	男人	的	这样的	质量	为了	一个	掌握	在	你的	崇拜

,

,

,

“尤其是我有一位像您这样品德高尚的人做我的师傅，阁下。”

[huː] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

who	will	know	how	to	give	me	all	that	will	be	suitable	for	me	and	that	I
WHO	将要	知道	如何	到	给	我	全部	那	将要	是	合适的	为了	我	和	那	我

[kæn; kən] [ber] .

can	bear	.
能	熊	.

谁会知道如何给我一切适合我、我能承受的东西呢？

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['væliənt] [dɑ:n] ['kwiksət] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['terəb(ə)l]
OF **THE** **GOOD** **FORTUNE** **WHICH** **THE** **VALIANT** **DON** **QUIXOTE** **HAD** **IN** **THE** **TERRIBLE**
的 这 好的 财富 哪个 这 英勇 大学教师 堂吉诃德 有 在 这 糟糕的
[ænd; ənd] [ˌʌn'drɛmt] - [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnd,mɪlz] ,
AND **UNDREAMT** **-** **OF** **ADVENTURE** **OF** **THE** **WINDMILLS** **,**
和 未曾梦想过的 - 的 冒险 的 这 风车 ,

勇敢的堂吉诃德在风车奇遇记中获得了好运，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪtli] [rɪ'kɔ:rdɪd]
WITH **OTHER** **OCCURRENCES** **WORTHY** **TO** **BE** **FITLY** **RECORDED**
和 其他 发生 值得 到 是 合适地 记录

以及其他值得妥善记录的事件

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['fɔ:rti] ['wɪnd,mɪlz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɑ:n][pleɪn] ,
At **this** **point** **they** **came** **in** **sight** **of** **thirty** **forty** **windmills** **that** **there** **are** **on** **plain** **,**
在 这 观点 他们 来了 在 视线 的 三十 四十 风车 那 那里 是 在 清楚的 ,

这时，他们看到了平原上三四十座风车。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [dɑ:n] ['kwiksət] [sɔ:] [ðem; ðəm][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['skwaɪər] ,
and **as** **soon** **as** **Don** **Quixote** **saw** **them** **he** **said** **to** **his** **squire** **,**
和 作为 很快 作为 大学教师 堂吉诃德 锯 他们 他 说 到 他的 乡绅 ,

唐吉诃德一见到他们，就对他的侍从说：

" ['fɔ:rtʃən] [ɪz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['mætərz] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ['betər] [ðæn; ðən][wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃeɪpt]
" **Fortune** **is** **arranging** **matters** **for** **us** **better** **than** **we** **could** **have** **shaped**
" 财富 是 安排 事情 为了 我们 更好的 比 我们 可以 有 形状
['aʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪɜ-z] [ɑ:r'selvz] ,
our **desires** **ourselves** **,**
我们的 欲望 我们自己 ,

“命运为我们安排的一切都比我们自己设定的愿望要好得多。”

[fɔ:r; fər] [lʊk] [ðer; ðər] , [frend] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] , [wer] ['θɜ:rti] [ɔ:r] [mɔ:r] ['mɑ:nstrəs] ['dʒaiənts]
for **look** **there** **,** **friend** **Sancho** **Panza** **,** **where** **thirty** **or** **more** **monstrous** **giants**
为了 看 那里 , 朋友 桑乔 潘扎 , 在哪里 三十 或者 更多的 滔天 巨人
['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] ,
present **themselves** **,**
展示 他们自己 ,

瞧那边，我的朋友桑丘·潘萨，那里有三十多个可怕的巨人出现了！

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [sleɪ] ,
all **of** **whom** **I** **mean** **to** **engage** **in** **battle** **and** **slay** **,**
全部 的 谁 我 意思是 到 从事 在 战斗 和 杀戮 ,

我打算与他们所有人交战并将其杀死。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:z] [spɔɪlz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:tʃənz] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz]
and **with** **whose** **spoils** **we** **shall** **begin** **to** **make** **our** **fortunes** **;** **for** **this** **is**
和 和 谁 战利品 我们 将 开始 到 制作 我们的 财富 ; 为了 这 是
['raɪtʃəs] ['wɔ:rfer] ,
righteous **warfare** **,**
正义 战争 ,

我们将用缴获的战利品开始积累财富；因为这是正义的战争。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɑ:dz] [gʊd] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [swi:p] [soʊ]['i:v(ə)l][ə; eɪ] [bri:d] [frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði] [feɪs]
and **it** **is** **God's** **good** **service** **to** **sweep** **so** **evil** **a** **breed** **from** **off** **the** **face**
和 它 是 神的 好的 服务 到 扫 所以 邪恶的 一个 品种 从 离开 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] . "
of **the** **earth** **.** **"**
的 这 地球 . "

将这种邪恶的种族从地球上彻底清除，是上帝的旨意。

" [wʌt] ['dʒaiənts] ? " [sed] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] .

"	**What**	**giants**	**?**	**"**	**said**	**Sancho**	**Panza**	**.**
"	什么	巨人	?	"	说	桑乔	潘扎	.

“什么巨人？”桑丘·潘萨说道。

" [ðoʊz] [ðaʊ] [siːst] [ðer; ðər] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz]['mæstər] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrmz] ,

"	**Those**	**thou**	**seest**	**there**	**,**	**"**	**answered**	**his**	**master**	**,**	**"**	**with**	**the**	**long**	**arms**	**,**
"	那些	你	西斯特	那里	,	"	回答	他的	掌握	,	"	和	这	长的	武器	,

“你看到的那些人，”他的主人回答说，“手臂很长的那些人，

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv][ðem; ðəm] ['nɪrli] [tuː] [liːgz] [lɔːŋ] . "

and	**some**	**have**	**them**	**nearly**	**two**	**leagues**	**long**	**.**	**"**
和	一些	有	他们	几乎	二	联赛	长的	.	"

有些球场长达近两里格。”

" [lʊk] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [wʌt] [wiː; wi] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]['dʒaiənts][bʌt; bət]

"	**Look**	**,**	**your**	**worship**	**,**	**"**	**said**	**Sancho**	**;**	**"**	**what**	**we**	**see**	**there**	**are**	**not**	**giants**	**but**
"	看	,	你的	崇拜	,	"	说	桑乔	;	"	什么	我们	看	那里	是	不是	巨人	但

['wɪndˌmɪlz] ,

windmills	**,**
风车	,

“请看，大人，”桑丘说，“我们看到的不是巨人，而是风车。”

[ænd; ənd] [wʌt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ɑːrmz][ɑːr; ər][ðə; ði][seɪlz] [ðæt] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd]

and	**what**	**seem**	**to**	**be**	**their**	**arms**	**are**	**the**	**sails**	**that**	**turned**	**by**	**the**	**wind**
和	什么	似乎	到	是	他们的	武器	是	这	帆	那	转向	经过	这	风

[meɪk] [ðə; ði] ['mɪlstoʊn] [goʊ] . "

make	**the**	**millstone**	**go**	**.**	**"**
制作	这	磨石	去	.	"

而那些看似手臂的东西，其实是风帆，风帆转动带动磨盘运转。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	**It**	**is**	**easy**	**to**	**see**	**,**	**"**	**replied**	**Don**	**Quixote**	**,**
"	它	是	简单的	到	看	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,

“这很容易理解，”堂吉诃德回答说。

" [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ; [ðoʊz] [ɑːr; ər]['dʒaiənts] ;

"	**that**	**thou**	**art**	**not**	**used**	**to**	**this**	**business**	**of**	**adventures**	**;**	**those**	**are**	**giants**	**;**
"	那	你	艺术	不是	用过的	到	这	商业	的	冒险	;	那些	是	巨人	;

“你还不习惯这种冒险的事情；那些都是巨人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][ə'freɪd] ,

and	**if**	**thou**	**art**	**afraid**	**,**
和	如果	你	艺术	害怕的	,

如果你害怕，

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [prer] [waɪl] [aɪ] [ɪn'geɪdʒ]

away	**with**	**thee**	**out**	**of**	**this**	**and**	**betake**	**thyself**	**to**	**prayer**	**while**	**I**	**engage**
离开	和	你	出去	的	这	和	带	你自己	到	祷告	尽管	我	从事

[ðem; ðəm][ɪn] [fɪrs] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːmbæt] .

them	**in**	**fierce**	**and**	**unequal**	**combat**	**.**
他们	在	凶猛的	和	不等	战斗	.

你离开这里，去祈祷吧，而我将与他们展开一场激烈而实力悬殊的战斗。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][spɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stiːd] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,

"	**So**	**saying**	**,**	**he**	**gave**	**the**	**spur**	**to**	**his**	**steed**	**Rocinante**	**,**
"	所以	说	,	他	给予	这	刺	到	他的	骏马	罗西南特	,

说完，他便踹了辘辘的马刺。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪz][hɪz; ɪz]['skwaɪər]['sɑːnkoʊ][sent]['æftər][hɪm; ɪm] ,

heedless	**of**	**the**	**cries**	**his**	**squire**	**Sancho**	**sent**	**after**	**him**	**,**
鲁莽	的	这	哭泣	他的	乡绅	桑乔	发送	后	他	,

他全然不顾侍从桑丘在身后呼喊的声音，

['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪnd͵mɪlz] [ænd; ənd][nɑːt]['dʒaiənts][hiː; hi]

warning	him	that	most	certainly	they	were	windmills	and	not	giants	he
警告	他	那	最多	当然	他们	是	风车	和	不是	巨人	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tæk] .

was	going	to	attack	.
曾是	去	到	攻击	.

他警告他，那些肯定是风车，而不是他要攻击的巨人。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][soʊ]['pɑːzətɪv] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒaiənts] [ðæt] [hiː; hi] ['niːðər] [hɜːrd] [ðə; ði]

He	,	however	,	was	so	positive	they	were	giants	that	he	neither	heard	the
他	,	然而	,	曾是	所以	积极的	他们	是	巨人	那	他	两者都不	听到	这

[kraɪz][ʌv; əv]['sɑːnkoʊ] ,

cries	of	Sancho	,
哭泣	的	桑乔	,

然而，他却笃定他们是巨人，以至于既没有听到桑乔的呼喊，也没有听到桑乔的呼喊。

[nɔːr] [pər'siːvd] , [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət] [meɪd] [æt; ət][ðem; ðəm]

nor	perceived	,	near	as	he	was	,	what	they	were	,	but	made	at	them
也不	感知	,	靠近	作为	他	曾是	,	什么	他们	是	,	但	制成	在	他们

['ʃaʊtɪŋ] ,

shouting	,
喊叫	,

他虽然离得很近，却没看清他们是什么，反而对着他们大喊大叫。

" [flai][nɑːt] , ['kaʊədz] [ænd; ənd] [vaɪl] ['biːɪŋs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ə'tæks] [juː; jʊ] .

"	Fly	not	,	cowards	and	vile	beings	,	for	a	single	knight	attacks	you	.
"	飞	不是	,	懦夫	和	卑鄙的	生物	,	为了	一个	单身的	骑士	攻击	你	.

“懦夫和卑鄙之徒，不要逃跑，因为只有一名骑士会攻击你们。”

" [ə; eɪ] [slaɪt] [briːz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [seɪlz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

"	A	slight	breeze	at	this	moment	sprang	up	,	and	the	great	sails	began	to
"	一个	轻微	微风	在	这	片刻	弹簧	向上	,	和	这	伟大的	帆	开始	到

[muːv] ,

move	,
移动	,

这时，一阵微风吹起，巨大的风帆开始飘动。

['siːɪŋ] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪk'skleɪmd] , " [ðoʊ] [jiː; ji] ['flɜːrɪʃ] [mɔːr] [ɑːrmz][ðæn; ðən][ðə; ði]

seeing	which	Don	Quixote	exclaimed	,	"	Though	ye	flourish	more	arms	than	the
看到	哪个	大学教师	堂吉诃德	惊呼	,	"	尽管	是的	繁荣	更多的	武器	比	这

['dʒaɪənt][braiˈɛəriəs] ,

giant	Briareus	,
巨大的	布里亚雷乌斯	,

唐吉诃德见状惊呼道：“虽然你们挥舞的武器比巨人布里阿瑞乌斯还要多，

[jiː; ji][hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][͵em 'iː] .

ye	have	to	reckon	with	me	.
是的	有	到	估计	和	我	.

你们都得跟我算账。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'mendɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi][,dʌlsi'niə]

"	So	saying	,	and	commending	himself	with	all	his	heart	to	his	lady	Dulcinea
"	所以	说	,	和	表扬	他自己	和	全部	他的	心	到	他的	女士	杜尔西内亚

,

,
,

“说完这些话，他全心全意地向他的爱人杜尔西内娅表达了敬意。”

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['perəl] ,

imploring	her	to	support	him	in	such	a	peril	,
恳求	她	到	支持	他	在	这样的	一个	危险	,

恳求她在他身处险境时帮助他，

[wɪð; wɪθ] [læns] [ɪn] [rest] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bʌklər] ,

with	lance	in	rest	and	covered	by	his	buckler	,
和	槊	在	休息	和	涵盖	经过	他的	盾牌	,

长矛静止不动，被他的小圆盾遮盖着。

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət] - ['fʊlɪst] ['gæləp] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [mɪl] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

he	charged	at	Rocinante's	fullest	gallop	and	fell	upon	the	first	mill	that	stood	in	front	of	him	;
他	带电	在	-	最	驰骋	和	跌倒	之上	这	第一的	磨	那	站立	在	正面	的	他	;

他以罗西南特最快的速度冲了过去，撞上了面前的第一座磨坊；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [læns] - [pɔɪnt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪvəd] [ðə; ði] [læns] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

but	as	he	drove	his	lance	-	point	into	the	sail	the	wind	whirled	it	round	with	such	force	that	it	shivered	the	lance	to	pieces	,
但	作为	他	驾驶	他的	槊	-	观点	进入	这	帆	这	风	旋转	它	圆形的	和	这样的	力量	那	它	瑟瑟发抖	这	槊	到	件	,

但当他用矛尖刺入帆时，狂风猛烈地旋转，将矛尖震得粉碎。

['swiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['raɪdər] , [huː] [went] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːri] [kən'dɪʃ(ə)n] .

sweeping	with	it	horse	and	rider	,	who	went	rolling	over	on	the	plain	,	in	a	sorry	condition	.
扫荡	和	它	马	和	骑士	,	WHO	去	滚动	超过	在	这	清楚的	,	在	一个	对不起	状况	.

它连同马和骑手一起横扫而去，两人都摔倒在平原上，狼狈不堪。

['sɑːnkoʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [æs] [kʊd; kəd] [goʊ] ,

Sancho	hastened	to	his	assistance	as	fast	as	his	ass	could	go	,
桑乔	加快	到	他的	协助	作为	快速地	作为	他的	屁股	可以	去	,

桑乔以最快的速度冲过去帮忙，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] ,

and	when	he	came	up	found	him	unable	to	move	,
和	什么时候	他	来了	向上	成立	他	无法	到	移动	,

他上来后发现他动弹不得。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [hæd; həd] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	such	a	shock	had	Rocinante	fallen	with	him	.
和	这样的	一个	震惊	有	罗西南特	倒下	和	他	.

罗西南特也因如此震惊而倒下了。

" [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	God	bless	me	!	"	said	Sancho	,
"	上帝	保佑	我	!	"	说	桑乔	,

“上帝保佑我！”桑乔说道。

" [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [tel] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə] [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['wɪndˌmɪlz] ?

"	did	I	not	tell	your	worship	to	mind	what	you	were	about	,	for	they	were	only	windmills	?
"	做过	我	不是	告诉	你的	崇拜	到	头脑	什么	你	是	关于	,	为了	他们	是	仅有的	风车	?

“我不是告诉过你大人要谨慎行事吗？因为它们只不过是风车而已？”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['eni] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][wʌn] [hu:] [hæd; həd]
and **no** **one** **could** **have** **made** **any** **mistake** **about** **it** **but** **one** **who** **had**
和 不 一 可以 有 制成 任何 错误 关于 它 但 一 WHO 有
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] . "
something **of** **the** **same** **kind** **in** **his** **head** **.** **"**
某物 的 这 相同的 种类 在 他的 头 . "

只有那些脑子里装着类似东西的人，才不会对此做出任何错误判断。

" [hʌʃ] , [frend] ['sɑ:nkoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" **Hush** **,** **friend** **Sancho** **,** **"** **replied** **Don** **Quixote** **,**
" 嘘 , 朋友 桑乔 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ,

“嘘，桑丘朋友，”唐吉诃德回答道。

" [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][wɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɑ:r; ər]['laɪəb(ə)l][tu:; tə]['fri:kwənt][ˌflʌktju'eiʃəns]
" **the** **fortunes** **of** **war** **more** **than** **any** **other** **are** **liable** **to** **frequent** **fluctuations**
" 这 财富 的 战争 更多的 比 任何 其他 是 容易 到 频繁 波动
;
;
;

“战争的局势比其他任何局势都更容易频繁波动；

[ænd; ənd][mɔ:r'oʊvər][aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tru:θ] ,
and **moreover** **I** **think** **,** **and** **it** **is** **the** **truth** **,**
和 而且 我 思考 , 和 它 是 这 真相 ,

而且我认为，这的确是事实，

[ðæt] [ðæt] [seɪm] [seɪdʒ] ['frɪstən] [hu:] ['kærid] [ɔ:f] [maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] [bʊks] ,
that **that** **same** **sage** **Friston** **who** **carried** **off** **my** **study** **and** **books** **,**
那 那 相同的 圣人 弗里斯顿 WHO 携带 离开 我的 学习 和 图书 ,

就是那个偷走我的书房和书籍的弗里斯顿，

[hæz; həz] [tɜ:rnd] [ðiːz] ['dʒaiənts]['ɪntu:] [mɪlz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][rɑ:b][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv]
has **turned** **these** **giants** **into** **mills** **in** **order** **to** **rob** **me** **of** **the** **glory** **of**
有 转向 这些 巨人 进入 磨坊 在 命令 到 抢 我 的 这 荣耀 的
['væŋkwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
vanquishing **them** **,**
战胜 他们 ,

他把这些巨人变成了磨坊，目的是剥夺我战胜他们的荣耀。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['enməti][hi:; hi] [berz] [ˌem 'i:] ;
such **is** **the** **enmity** **he** **bears** **me** **;**
这样的 是 这 敌意 他 熊 我 ;

这就是他对我的仇恨；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [a:ts] [wɪl] [ə'veɪl][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [maɪ] [gʊd] [sɔ:rd] . "
but **in** **the** **end** **his** **wicked** **arts** **will** **avail** **but** **little** **against** **my** **good** **sword** **.** **"**
但 在 这 结尾 他的 邪恶 艺术 将要 可用 但 小的 反对 我的 好的 剑 . "

但最终，他的邪恶伎俩在我的利剑面前毫无用处。

" [gɑ:d]['ɔ:rdər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [meɪ] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] ,
" **God** **order** **it** **as** **he** **may** **,** **"** **said** **Sancho** **Panza** **,**
" 上帝 命令 它 作为 他 可能 , " 说 桑乔 潘扎 ,

“上帝随他旨意而行，”桑丘·潘萨说道。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][raɪz][gɑ:t][hɪm; ɪm][ʌp] [ə'gen] [ɑ:n][ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti] , [hu:z] ['ʃoʊldər]
and **helping** **him** **to** **rise** **got** **him** **up** **again** **on** **Rocinante** **,** **whose** **shoulder**
和 帮助 他 到 上升 得到 他 向上 再次 在 罗西南特 , 谁 肩膀
[wʌz; wəz][hæf] [aʊt] ;
was **half** **out** **;**
曾是 一半 出去 ;

扶他起来后，他又骑上了罗西南特，罗西南特的肩膀已经脱臼了一半；

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ] [leɪt] [əd'ventʃər] , [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə]

and	then	,	discussing	the	late	adventure	,	they	followed	the	road	to
和	然后	,	讨论	这	晚的	冒险	,	他们	随后	这	路	到

[p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɜ˞] - ,

Puerto	Lapice	,
波多黎各	-	,

然后，他们一边讨论着最近的冒险经历，一边沿着通往拉皮切港的道路前行。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][faɪnd] [əd'ventʃəz] [ɪn]

for	there	,	said	Don	Quixote	,	they	could	not	fail	to	find	adventures	in
为了	那里	,	说	大学教师	堂吉诃德	,	他们	可以	不是	失败	到	寻找	冒险	在

[ə'bʌndəns] [ænd; ənd][və'raɪəti] ,

abundance	and	variety	,
丰富	和	种类	,

唐吉诃德说，因为在那里，他们一定能找到丰富多彩的冒险。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['θɜːroʊfer] .

as	it	was	a	great	thoroughfare	.
作为	它	曾是	一个	伟大的	通道	.

因为那是一条重要的交通要道。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [griːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læns] ,

For	all	that	,	he	was	much	grieved	at	the	loss	of	his	lance	,
为了	全部	那	,	他	曾是	很多	伤心	在	这	损失	的	他的	槊	,

尽管如此，他还是为丢失长矛而感到非常悲痛。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['skwaɪər] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [riːd] [haʊ] [ə; eɪ]

and	saying	so	to	his	squire	,	he	added	,	"	I	remember	having	read	how	a
和	说	所以	到	他的	乡绅	,	他	额外	,	"	我	记住	拥有	读	如何	一个

['spænɪʃ] [naɪt] ,

Spanish	knight	,
西班牙语	骑士	,

他一边对侍从说着，一边补充道："我记得曾读到过一位西班牙骑士的故事，

[diː'eɪgoʊ]['pɛrɛz][diː]['vɑːrgəs][baɪ] [neɪm] , ['hævɪŋ] ['broʊkən][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

Diego	Perez	de	Vargas	by	name	,	having	broken	his	sword	in	battle	,
迭戈	佩雷斯	德	瓦尔加斯	经过	姓名	,	拥有	破碎的	他的	剑	在	战斗	,

迭戈·佩雷斯·德·巴尔加斯，因在战斗中折断剑而得名

[tɔːr] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊk][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [baʊ] [ɔːr] [bræntʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [sʌtʃ]

tore	from	an	oak	a	ponderous	bough	or	branch	,	and	with	it	did	such
撕裂	从	一个	橡木	一个	沉重的	买	或者	分支	,	和	和	它	做过	这样的

[θɪŋz] [ðæt] [deɪ] ,

things	that	day	,
事物	那	天	,

他从橡树上折下一根沉重的树枝，并用它做了那一天所做的事情。

[ænd; ənd] ['paʊndɪd] [soʊ] ['meni] [mʊəz] , [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ðɪ] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv] [mə'tʃuːkə] ,

and	pounded	so	many	Moors	,	that	he	got	the	surname	of	Machuca	,
和	猛击	所以	许多	沼泽地	,	那	他	得到	这	姓	的	马丘卡	,

他击败了无数摩尔人，因此获得了马丘卡（Machuca）这个姓氏。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] [wɜːr; wər] [kɔːld]

and	he	and	his	descendants	from	that	day	forth	were	called
和	他	和	他的	后代	从	那	天	前进	是	称为

['vɑːrgəs][waɪ] [mə'tʃuːkə] .

Vargas	y	Machuca	.
瓦尔加斯	是	马丘卡	.

从此以后，他和他的后代被称为瓦尔加斯·伊·马丘卡。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][oʊk][aɪ] [si:] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][rend] [sʌtʃ] [ə'nʌðər]
I **mention** **this** **because** **from** **the** **first** **oak** **I** **see** **I** **mean** **to** **rend** **such** **another**
我 提到 这 因为 从 这 第一的 橡木 我 看 我 意思是 到 撕裂 这样的 其他
[bræntʃ] ,
branch **,**
分支 ,

我之所以提到这一点，是因为我打算从我看到的第一棵橡树开始，就折下另一根这样的树枝。

[lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [staʊt] [laɪk] [ðæt] ,
large **and** **stout** **like** **that** **,**
大的 和 肥硕 喜欢 那 ,

又大又壮，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][du:] [sʌtʃ] [di:dz] [ðæt] [ðaʊ]
with **which** **I** **am** **determined** **and** **resolved** **to** **do** **such** **deeds** **that** **thou**
和 哪个 我 是 决定 和 已解决 到 做 这样的 契约 那 你
['meiist, meist] [di:m] [ðaɪ'self] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:]
mayest **deem** **thyself** **very** **fortunate** **in** **being** **found** **worthy** **to** **come** **and** **see**
五月 认为 你自己 非常 幸运 在 存在 成立 值得 到 来 和 看
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

我决心做出这样的事，让你觉得自己非常幸运，能够有机会亲眼目睹这一切。

[ænd; ənd][bi:; bi][æn; ən] ['aɪwɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [bi:; bi] [bi'li:vd] . "
and **be** **an** **eyewitness** **of** **things** **that** **will** **with** **difficulty** **be** **believed** **.** **"**
和 是 一个 目击者 的 事物 那 将要 和 困难 是 相信 . "

并亲眼见证那些难以让人相信的事情。

" [bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][gɑ:d] [wɪl] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [sez]
" **Be** **that** **as** **God** **will** **,** **"** **said** **Sancho** **,** **"** **I** **believe** **it** **all** **as** **your** **worship** **says**
" 是 那 作为 上帝 将要 , " 说 桑乔 , " 我 相信 它 全部 作为 你的 崇拜 说道
[ˌaɪ 'ti:] ;
it **;**
它 ;

"就让上帝来决定吧，"桑丘说，"我相信您所说的一切；

[bʌt; bət] ['streɪtn] [jɔ:r'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [si:m] [ɔ:l][ɑ:n][wʌn][saɪd] ,
but **straighten** **yourself** **a** **little** **,** **for** **you** **seem** **all** **on** **one** **side** **,**
但 拉直 你自己 一个 小的 , 为了 你 似乎 全部 在 一 边 ,

但请稍微挺直身子，因为你看起来好像都偏向一边了。

[meɪ] [bi:; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:l] . "
may **be** **from** **the** **shaking** **of** **the** **fall** **.** **"**
可能 是 从 这 摇晃 的 这 落下 . "

可能是跌倒时的震动造成的。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" **That** **is** **the** **truth** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,**
" 那 是 这 真相 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"那才是真相，"堂吉诃德说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [naɪts] - ['erənt]
" **and** **if** **I** **make** **no** **complaint** **of** **the** **pain** **it** **is** **because** **knights** **-** **errant**
" 和 如果 我 制作 不 抱怨 的 这 疼痛 它 是 因为 骑士 - 错误的
[ɑ:r; ər][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][kəm'pleɪn][ʌv; əv]['eni] [wu:nd] ,
are **not** **permitted** **to** **complain** **of** **any** **wound** **,**
是 不是 允许 到 抱怨 的 任何 伤口 ,

"如果我没有抱怨疼痛，那是因为游侠骑士不允许抱怨任何伤口。"

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['baʊəlz] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] . "

even	though	their	bowels	be	coming	out	through	it	.	"
甚至	尽管	他们的	肠道	是	未来	出去	通过	它	.	"

即使他们的肠子都从那里流出来了。

" [ɪf] [soʊ] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ;

"	If	so	,	"	said	Sancho	,	"	I	have	nothing	to	say	;
"	如果	所以	,	"	说	桑乔	,	"	我	有	没有什么	到	说	;

“如果真是这样，”桑乔说，“我无话可说；

[bʌt; bət][gɑ:d] [noʊz] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [kəm'pleɪnd] [wen] ['eniθɪŋ] [eɪl] [ju:; jʊ] .

but	God	knows	I	would	rather	your	worship	complained	when	anything	ailed	you	.
但	上帝	知道	我	会	相当	你的	崇拜	抱怨	什么时候	任何事物	生病的	你	.

但上帝知道，我宁愿您在身体不舒服的时候抱怨几句。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ][mʌst; məst] [kəm'pleɪn] [haʊ'evər] [smɔ:l] [ðə; ði] [eɪk] [meɪ] [bi:; bi] ;

For	my	part	,	I	confess	I	must	complain	however	small	the	ache	may	be	;
为了	我的	部分	,	我	承认	我	必须	抱怨	然而	小的	这	疼痛	可能	是	;

就我而言，我承认，无论疼痛多么轻微，我都必须抱怨一番；

[ən'les] [ðɪs] [ru:l] [ə'baʊt] [nɑ:t] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɪk'stendz; ek'stendz][tu:; tə][ðə; ði][skwaɪəz][ʌv; əv] [naɪts] -

unless	this	rule	about	not	complaining	extends	to	the	squires	of	knights	-
除非	这	规则	关于	不是	抱怨	扩展	到	这	乡绅	的	骑士	-

['erənt] ['ɔ:lsoʊ] .

errant	also	.
错误的	还	.

除非这条不许抱怨的规则也适用于游侠骑士的侍从。

" [dɑ:n] ['kwiksət] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['skwaɪərz][sɪm'plɪsəti] ,

"	Don	Quixote	could	not	help	laughing	at	his	squire's	simplicity	,
"	大学教师	堂吉诃德	可以	不是	帮助	笑	在	他的	乡绅的	简单	,

唐吉诃德忍不住嘲笑他侍从的单纯，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [maɪt] [kəm'pleɪn] [wen'evər] [ænd; ənd] [haʊ'evər] [hi:; hi] [tʃoʊz] ,

and	he	assured	him	he	might	complain	whenever	and	however	he	chose	,
和	他	保证	他	他	可能	抱怨	每当	和	然而	他	选择	,

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] ,

just	as	he	liked	,
只是	作为	他	喜欢	,

他向他保证，他可以随时随地以任何他喜欢的方式抱怨，完全随他心意。

[fɔ:r; fər] , [soʊ][fɑ:r] , [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [ri:d] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri][ɪn][ðə; ði]

for	,	so	far	,	he	had	never	read	of	anything	to	the	contrary	in	the
为了	,	所以	远的	,	他	有	绝不	读	的	任何事物	到	这	相反	在	这

['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['naɪthʊd] .

order	of	knighthood	.
命令	的	骑士爵位	.

因为到目前为止，他还没有在骑士团的等级制度中读到过任何相反的记载。

['sɑ:nkoʊ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪnər] - [taɪm] ,

Sancho	bade	him	remember	it	was	dinner	-	time	,
桑乔	巴德	他	记住	它	曾是	晚餐	-	时间	,

桑乔叮嘱他记住现在是晚餐时间。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['ænsər] [ðæt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] ['nʌθɪŋ] [hɪm'self][dʒʌst] [ðen] ,

to	which	his	master	answered	that	he	wanted	nothing	himself	just	then	,
到	哪个	他的	掌握	回答	那	他	通缉	没有什么	他自己	只是	然后	,

他的主人回答说，他此刻自己什么也不需要。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [i:t] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] .

but	that	he	might	eat	when	he	had	a	mind	.
但	那	他	可能	吃	什么时候	他	有	一个	头脑	.

但他只要有意识就能吃东西。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] ['sɑ:nkoʊ] ['setld] [hɪm'self] [æz; əz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd]

With	this	permission	Sancho	settled	himself	as	comfortably	as	he	could
和	这	允许	桑乔	定居	他自己	作为	舒适地	作为	他	可以

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [bi:st] ,

on	his	beast	,
在	他的	兽	,

得到许可后，桑乔尽可能舒服地骑在了他的坐骑上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['æl'fɔ:rhə] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [stoʊd] [ə'weɪ][ɪn][ðem; ðəm] ,

and	taking	out	of	the	alforjas	what	he	had	stowed	away	in	them	,
和	采取	出去	的	这	阿尔福哈斯	什么	他	有	已存放	离开	在	他们	,

然后从陶罐里取出他藏在里面的东西，

[hi:; hi] ['dʒɒgd] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['mæstər] [mʌntʃɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] ,

he	jogged	along	behind	his	master	munching	deliberately	,
他	慢跑	沿着	在后面	他的	掌握	咀嚼	故意地	,

他跟在主人身后慢跑，故意嚼着东西。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði]['bəutə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] [ðæt]

and	from	time	to	time	taking	a	pull	at	the	bota	with	a	relish	that
和	从	时间	到	时间	采取	一个	拉	在	这	博塔	和	一个	尽情享用	那

[ðə; ði] ['θɜ:rstɪɪst] ['tæpstər][ɪn]['mæləgə] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] ;

the	thirstiest	tapster	in	Malaga	might	have	envied	;
这	最渴的	塔普斯特	在	马拉加	可能	有	令人羡慕	;

时不时地，他会津津有味地喝上一口博塔酒，那种享受程度，恐怕连马拉加最口渴的酒保都会羡慕不已；

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [wei] , [gʌlpɪŋ] [daʊn] [drɑ:ft] ['æftər] [drɑ:ft] ,

and	while	he	went	on	in	this	way	,	gulping	down	draught	after	draught	,
和	尽管	他	去	在	在	这	方式	,	吞咽	向下	草稿	后	草稿	,

他就这样一杯接一杯地猛灌着酒，

[hi:; hi]['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔmisiz][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [meɪd]

he	never	gave	a	thought	to	any	of	the	promises	his	master	had	made
他	绝不	给予	一个	想法	到	任何	的	这	承诺	他的	掌握	有	制成

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他从未把主人许下的任何承诺放在心上。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [reɪt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['hɑ:rdʃɪp] [bʌt; bət]['ræðər] [æz; əz][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]['goʊɪŋ][ɪn][kwest]

nor	did	he	rate	it	as	hardship	but	rather	as	recreation	going	in	quest
也不	做过	他	速度	它	作为	困境	但	相当	作为	娱乐	去	在	寻求

[ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,

of	adventures	,
的	冒险	,

他并不认为这是艰苦的工作，而是将其视为一种寻求冒险的娱乐活动。

[haʊ'evər] ['deɪndʒərəs] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] .

however	dangerous	they	might	be	.
然而	危险的	他们	可能	是	.

然而，无论它们多么危险。

['faɪnəli] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [tri:z] ,

Finally	they	passed	the	night	among	some	trees	,
最后	他们	通过了	这	夜晚	之中	一些	树木	,

最后，他们在树林里过夜了。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɑ:n] ['kwiksət] [plʌkt] [ə; eɪ][draɪ] [bræntʃ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm]['æftər]

from	one	of	which	Don	Quixote	plucked	a	dry	branch	to	serve	him	after
从	一	的	哪个	大学教师	堂吉诃德	拨弦	一个	干燥	分支	到	服务	他	后

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [læns] ,

a	fashion	as	a	lance	,
一个	时尚	作为	一个	槊	,

唐吉诃德从其中一根树枝上折下一根干树枝，勉强当作长矛使用。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [hed] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən][wʌn] .

and	fixed	on	it	the	head	he	had	removed	from	the	broken	one	.
和	固定的	在	它	这	头	他	有	已移除	从	这	破碎的	一	.

他把从残破的头颅取下来的头颅安在了上面。

[ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [dɑ:n] ['kwiksət] [leɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi][,dʌlsi'niə] ,

All	that	night	Don	Quixote	lay	awake	thinking	of	his	lady	Dulcinea	,
全部	那	夜晚	大学教师	堂吉诃德	躺	醒	思维	的	他的	女士	杜尔西内亚	,

整夜，堂吉诃德辗转反侧，想着他的爱人杜尔西内娅。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][kən'fɔ:rm][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

in	order	to	conform	to	what	he	had	read	in	his	books	,
在	命令	到	符合	到	什么	他	有	读	在	他的	图书	,

为了符合他在书中读到的内容，

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rts] [naɪts] [ju:st] [tu:; tə][laɪ] ['sli:pləs]

how	many	a	night	in	the	forests	and	deserts	knights	used	to	lie	sleepless
如何	许多	一个	夜晚	在	这	森林	和	沙漠	骑士	用过的	到	说谎	失眠

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mistrisiz] .

supported	by	the	memory	of	their	mistresses	.
有	经过	这	记忆	的	他们的	情妇们	.

在森林和沙漠中，骑士们曾有多少个夜晚辗转难眠，只能靠着对情妇的回忆来支撑。

[nɑ:t][soʊ][dɪd]['sɑ:nkoʊ]['pænzə] [spend] [ˌaɪ 'ti:] ,

Not	so	did	Sancho	Panza	spend	it	,
不是	所以	做过	桑乔	潘扎	花费	它	,

但桑丘·潘萨却并非如此度过这段时间。

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['tʃɪkəri] ['wɔ:tər][hi:; hi] [meɪd]

for	having	his	stomach	full	of	something	stronger	than	chicory	water	he	made
为了	拥有	他的	胃	满的	的	某物	更强	比	菊苣	水	他	制成

[bʌt; bət][wʌn] [sli:p] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

but	one	sleep	of	it	,
但	一	睡觉	的	它	,

因为他肚子里装满了比菊苣水更烈的东西，所以只睡了一觉。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,

and	,	if	his	master	had	not	called	him	,
和	, 如果	他的	掌握	有	不是	称为	他	,

如果他的主人没有叫他，

['ni:ðər] [ðə; ði]['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['bi:tɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [nɔ:r][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪri] [noʊts] [ʌv; əv]

neither	the	rays	of	the	sun	beating	on	his	face	nor	all	the	cheery	notes	of
两者都不	这	射线	的	这	太阳	殴打	在	他的	脸	也不	全部	这	欢快的	笔记	的

[ðə; ði][bɜ:rdz] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['paʊər] [tu:; tə]['weɪkən]

the	birds	welcoming	the	approach	of	day	would	have	had	power	to	waken
这	鸟类	欢迎	这	方法	的	天	会	有	有	力量	到	唤醒

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

无论是阳光照耀在他的脸上，还是鸟儿欢快的鸣叫声迎接黎明的到来，都无法唤醒他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[ɑːn]	['getɪŋ]	[ʌp]	[hiː; hi]	[traɪd]	[ðə; ði]	['bəutə]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['sʌmwʌt]	[les]	[fʊl]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]
On	**getting**	**up**	**he**	**tried**	**the**	**bota**	**and**	**found**	**it**	**somewhat**	**less**	**full**	**than**	**the**
在	获得	向上	他	尝试	这	博塔	和	成立	它	有些	较少的	满的	比	这

[naɪt]	[bɪ'fɔːr]	,
night	**before**	**,**
夜晚	前	,

他起床后试了试水壶，发现它比前一天晚上空了一些。

[wɪtʃ]	[griːvd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[siːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]
which	**grieved**	**his**	**heart**	**because**	**they**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**be**	**on**	**the**	**way**	**to**
哪个	伤心	他的	心	因为	他们	做过	不是	似乎	到	是	在	这	方式	到

['remədi]	[ðə; ði]	[dɪ'fɪʃ(ə)nsi]	['redɪli]	.
remedy	**the**	**deficiency**	**readily**	**.**
补救	这	不足	容易	.

这让他感到很伤心，因为他们似乎并没有打算尽快弥补这一不足。

[dɑːn]	['kwiksət]	[dɪd]	[nɑːt]	[ker]	[tuː; tə]	[breɪk]	[hɪz; ɪz]	[fæst]	,	[fɔːr; fər]	,	[æz; əz]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ɔːl'redi]	[sed]
Don	**Quixote**	**did**	**not**	**care**	**to**	**break**	**his**	**fast**	**,**	**for**	**,**	**as**	**has**	**been**	**already**	**said**
大学教师	堂吉诃德	做过	不是	关心	到	休息	他的	快速地	,	为了	,	作为	有	到过	已经	说

,
,
,

堂吉诃德并不想打破他的斋戒，因为，正如前面所说，

[hiː; hi]	[kən'faɪnd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	['seɪvəri]	[ˌrekə'lekʃənz]	[fɔːr; fər]	['nɜːrɪʃmənt]	.
he	**confined**	**himself**	**to**	**savoury**	**recollections**	**for**	**nourishment**	**.**
他	受限	他自己	到	咸味的	回忆	为了	营养	.

他只沉浸在美好的回忆中汲取精神食粮。

[ðeɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[roʊd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[set]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	,	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[tuː; tə]
They	**returned**	**to**	**the**	**road**	**they**	**had**	**set**	**out**	**with**	**,**	**leading**	**to**
他们	返回	到	这	路	他们	有	放	出去	和	,	领导	到

[p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɜˀ]	-	,
Puerto	**Lapice**	**,**
波多黎各	-	,

他们返回了出发时所走的那条路，这条路通往拉皮切港。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[θriː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[ðeɪ]	[keɪm]	[ɪn]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**at**	**three**	**in**	**the**	**afternoon**	**they**	**came**	**in**	**sight**	**of**	**it**	**.**
和	在	三	在	这	下午	他们	来了	在	视线	的	它	.

下午三点，他们看到了它。

"	[hɪr]	,	['brʌðər]	['sɑːnkoʊ]	['pænzə]	,	"	[sed]	[dɑːn]	['kwiksət]	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	,
"	**Here**	**,**	**brother**	**Sancho**	**Panza**	**,**	**"**	**said**	**Don**	**Quixote**	**when**	**he**	**saw**	**it**	**,**
"	这里	,	兄弟	桑乔	潘扎	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	什么时候	他	锯	它	,

“给你，桑丘·潘萨兄弟，”唐吉诃德看到后说道。

"	[wiː; wi]	[meɪ]	[plʌndʒ]	['aʊər; ɑːr]	[hændz]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['elbəuz]	[ɪn]	[wʌt]	[ðeɪ]	[kɔːl]	[əd'ventʃəz]	;
"	**we**	**may**	**plunge**	**our**	**hands**	**up**	**to**	**the**	**elbows**	**in**	**what**	**they**	**call**	**adventures**	**;**
"	我们	可能	暴跌	我们的	双手	向上	到	这	肘部	在	什么	他们	称呼	冒险	;

“我们可能会全身心地投入到他们所谓的冒险之中；

[bʌt; bət]	[əb'zɜːrv]	,	['iːv(ə)n]	[ʃʊdst]	[ðaʊ]	[siː]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gretɪst]	['deɪndʒər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
but	**observe**	**,**	**even**	**shouldst**	**thou**	**see**	**me**	**in**	**the**	**greatest**	**danger**	**in**	**the**	**world**	**,**
但	观察	,	甚至	应该	你	看	我	在	这	最	危险	在	这	世界	,

但是请注意，即使你看到我身处世上最大的危险之中，

[ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt][pʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðaɪ] [sɔːrd] [ɪn][maɪ] [dɪ'fens] ,
thou must not put a hand to thy sword in my defence ,
你 必须 不是 放 一个 手 到 你的 剑 在 我的 防御 ,

你不可拔剑自卫。

[ən'les] [ɪn'diːd] [ðaʊ] [pə'siːv] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ə'seɪl] [ˌem 'iː][ɑːr; ər] ['ræbl] [ɔːr] [beɪs] [foʊk] ;
unless indeed thou perceivest that those who assail me are rabble or base folk ;
除非 的确 你 感知 那 那些 WHO 攻击 我 是 乌合之众 或者 根据 民间 ;

除非你确实看出攻击我的人是乌合之众或卑鄙之徒;

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðaʊ] ['meiist, meist] ['veri] ['prɑːpərli] [eɪd][ˌem 'iː] ;
for in that case thou mayest very properly aid me ;
为了 在 那 案件 你 五月 非常 适当地 援助 我 ;

在这种情况下，你完全可以帮助我;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [naɪts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [pər'mɪtɪd] [ɔːr] [ə'laʊd] [ðiː] [baɪ][ðə; ði]
but if they be knights it is on no account permitted or allowed thee by the
但 如果 他们 是 骑士 它 是 在 不 帐户 允许 或者 允许 你 经过 这
[lɔːz] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][ʌn'tɪl] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [dʌbd] [ə; eɪ] [naɪt] . "
laws of knighthood to help me until thou hast been dubbed a knight . "
法律 的 骑士爵位 到 帮助 我 直到 你 哈斯特 到过 被誉为 一个 骑士 . "

但如果他们是骑士，那么根据骑士精神的法则，在你被册封为骑士之前，你绝对没有资格帮助我。

" [moʊst]['sɜːrt(ə)nli] , [se'njɔː] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] , " [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fʊli] [əu'beid] [ɪn]
" Most certainly , senor , " replied Sancho , " your worship shall be fully obeyed in
" 最多 当然 , 传感器 , " 回复 桑乔 , " 你的 崇拜 将 是 完全 服从 在
[ðɪs] ['mætər] ;
this matter ;
这 事情 ;

“当然，先生，”桑丘回答说，“在这件事上，您大人的命令必将得到完全服从;

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz][ʌv; əv][maɪ'self][aɪ][ˌeɪ 'em] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd][noʊ] [frend] [tuː; tə] ['mɪksɪŋ] [ɪn] [straɪf]
all the more as of myself I am peaceful and no friend to mixing in strife
全部 这 更多的 作为 的 我 我 是 和平 和 不 朋友 到 混合 在 冲突
[ænd; ənd] ['kwɔrəlz] :
and quarrels :
和 争吵 :

更何况我本人，我生性爱好和平，不喜欢卷入纷争和争吵:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [mʌtʃ]
it is true that as regards the defence of my own person I shall not give much
它 是 真的 那 作为 问候 这 防御 的 我的 自己的 人 我 将 不是 给 很多
[hiːd] [tuː; tə] [ðoʊz] [lɔːz] ,
heed to those laws ,
注意 到 那些 法律 ,

诚然，就我自身安全而言，我不会过多理会那些法律。

[fɔːr; fər] [lɔːz] ['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [ə'laʊ] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ə'genst] ['eni]
for laws human and divine allow each one to defend himself against any
为了 法律 人类 和 神圣的 允许 每个 一 到 保卫 他自己 反对 任何
[ə'seɪlənt] [wət'evər] . "
assailant whatever . "
袭击者 任何 . "

“无论是人间法则还是神明法则，都允许每个人自卫，抵御任何攻击者。”

" [ðæt] [aɪ][grænt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" That I grant , " said Don Quixote ,
" 那 我 授予 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“我同意，”堂吉诃德说道。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'genst] [naɪts] [ðaʊ] [mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt]
" but in this matter of aiding me against knights thou must put a restraint
" 但 在 这 事情 的 协助 我 反对 骑士 你 必须 放 一个 克制
[ə'pɑ:n][ðaɪ]['nætʃ(ə)rəl][ɪmˌpetʃu'ɑ:səti] . "
upon thy natural impetuosity . "
之上 你的 自然的 冲动 . "

"但在协助我对抗骑士这件事上，你必须克制你天生的冲动。"

" [aɪ] [wɪl] [du:][soʊ] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] , " ['ænsər] ['sɑ:nkoʊ] ,
" I will do so , I promise you , " answered Sancho ,
" 我 将要 做 所以 , 我 承诺 你 , " 回答 桑乔 ,

"我一定会做到，我向你保证，"桑乔回答道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ki:p] [ðɪs] ['pri:sept] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] ['sʌndeɪ] .
" and will keep this precept as carefully as Sunday .
" 和 将要 保持 这 戒律 作为 小心 作为 星期日 .

"并将像星期日一样认真地遵守这条准则。"

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðʌs] ['tɔ:kɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [tu:] ['fraɪərz][ʌv; əv][ðə; ði]
" While they were thus talking there appeared on the road two friars of the
" 尽管 他们 是 因此 说 那里 出现 在 这 路 二 修士们 的 这
['ɔ:rdər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['benədɪkt] ,
order of St . Benedict ,
命令 的 英石 . 本尼迪克特 ,

"他们正说着话的时候，路上出现了两位圣本笃会的修士，

['maʊntɪd] [ɑ:n] [tu:] ['drɑ:mədəri] , [fɔ:r; fər][nɑ:t] [les] [tɔ:l][wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] [mju:lz] [ðeɪ] [roʊd][ɑ:n] .
mounted on two dromedaries , for not less tall were the two mules they rode on .
安装 在 二 单峰骆驼 , 为了 不是 较少的 高的 是 这 二 骡子 他们 骑 在 .

他们骑在两匹单峰骆驼上，因为他们所骑的两匹骡子也同样高大。

[ðeɪ] [wɔ:r] ['trævəlɪŋ] ['spektəklz] [ænd; ənd] ['kærid] ['sʌnʃeɪdz] ;
They wore travelling spectacles and carried sunshades ;
他们 穿着 旅行 眼镜 和 携带 遮阳伞 ;

他们戴着旅行眼镜，带着遮阳伞；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ə'tendid] [baɪ] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['pɜ:sənz] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk]
and behind them came a coach attended by four or five persons on horseback
和 在后面 他们 来了 一个 教练 参加 经过 四 或者 五 人 在 马背
[ænd; ənd] [tu:] [ˌmju:lə'tɪr] [ɑ:n] [fʊt] .
and two muleteers on foot .
和 二 骡夫 在 脚 .

他们身后跟着一辆马车，车上有四五个骑马的人和两个步行的骡夫。

[ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz]['æftərwərdz] [ə'pɪrd] , [ə; eɪ]['bɪskeɪ]['leɪdi][ɑ:n][hɜ:r; hər] [weɪ]
In the coach there was , as afterwards appeared , a Biscay lady on her way
在 这 教练 那里 曾是 , 作为 然后 出现 , 一个 比斯开 女士 在 她 方式
[tu:; tə] [sə'vɪl] ,
to Seville ,
到 塞维利亚 ,

后来才知道，车厢里有一位来自比斯开的女士，她正要去塞维利亚。

[wer] [hɜ:r; hər]['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪndiz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
where her husband was about to take passage for the Indies with an
在哪里 她 丈夫 曾是 关于 到 拿 通道 为了 这 印第斯 和 一个
[ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [haɪ] ['ɑ:nər] .
appointment of high honour .
预约 的 高的 荣誉 .

她的丈夫即将乘船前往印度，担任一项崇高的职务。

[ðə; ði]['fraɪərz] , [ðoʊ] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] , [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ;

The	friars	,	though	going	the	same	road	,	were	not	in	her	company	;
这	修士们	,	尽管	去	这	相同的	路	,	是	不是	在	她	公司	;

虽然修士们也走同一条路，但他们并没有和她同行；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [dɑːn] ['kwiksət] [pər'siːvd] [ðem; ðəm][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['skwaɪər] , "

but	the	moment	Don	Quixote	perceived	them	he	said	to	his	squire	,	"
但	这	片刻	大学教师	堂吉诃德	感知	他们	他	说	到	他的	乡绅	,	"

['iːðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən] ,

Either	I	am	mistaken	,
任何一个	我	是	错误	,

但唐吉诃德一察觉到他们，就对他的侍从说："要么是我弄错了，

[ɔːr] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [əd'ventʃər] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [siːn] ,

or	this	is	going	to	be	the	most	famous	adventure	that	has	ever	been	seen	,
或者	这	是	去	到	是	这	最多	著名的	冒险	那	有	曾经	到过	已见	,

或者，这将成为有史以来最著名的冒险故事。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [blæk] ['bɑːdɪz] [wiː; wi] [siː] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɑːr; ər] ,

for	those	black	bodies	we	see	there	must	be	,	and	doubtless	are	,
为了	那些	黑色的	身体	我们	看	那里	必须	是	,	和	毫无疑问	是	,

对于我们所看到的那些黑色躯体，必然有，而且毫无疑问是有的，

[mə'dʒɪʃnz] [huː] [ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [ɔːf][sʌm; səm]['stoʊlən] ['prɪnses] [ɪn] [ðæt] [koʊtʃ] ,

magicians	who	are	carrying	off	some	stolen	princess	in	that	coach	,
魔术师	WHO	是	携带	离开	一些	被盗	公主	在	那	教练	,

那辆马车里载着被掳走的公主的魔法师们

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [aɪ][mʌst; məst][ʌn'duː] [ðɪs] [rɔːŋ] . "

and	with	all	my	might	I	must	undo	this	wrong	.	"
和	和	全部	我的	可能	我	必须	撤销	这	错误的	.	"

我一定要竭尽全力去纠正这个错误。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] .

"	This	will	be	worse	than	the	windmills	,	"	said	Sancho	.
"	这	将要	是	更糟	比	这	风车	,	"	说	桑乔	.

"这比风车还要糟糕，"桑乔说。

" [lʊk] , [se'njɔː] ; [ðoʊz] [ɑːr; ər]['fraɪərz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['benədɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] ['pleɪnli]

"	Look	,	senor	;	those	are	friars	of	St	.	Benedict	,	and	the	coach	plainly
"	看	,	传感器	;	那些	是	修士们	的	英石	.	本尼迪克特	,	和	这	教练	显然

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['trævələz] :

belongs	to	some	travellers	:
属于	到	一些	旅行者	:

"先生，您看，那些是圣本笃会的修士，那辆马车显然是属于一些旅行者的：

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪnd] [wel] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][ænd; ənd][dəunt][let][ðə; ði]['dev(ə)l] [ˌmɪs'liːd]

I	tell	you	to	mind	well	what	you	are	about	and	don't	let	the	devil	mislead
我	告诉	你	到	头脑	出色地	什么	你	是	关于	和	不	让	这	魔鬼	误导

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

我告诉你，要谨言慎行，不要让魔鬼误导你。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] [ɔːl'redi] , ['sɑːnkoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	have	told	thee	already	,	Sancho	,	"	replied	Don	Quixote	,
"	我	有	讲述	你	已经	,	桑乔	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,

"我已经告诉过你了，桑丘，"唐吉诃德回答道。

" [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ðaʊ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] .

"	that	on	the	subject	of	adventures	thou	knowest	little	.
"	那	在	这	主题	的	冒险	你	最了解	小的	.

"关于冒险，你知之甚少。"

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] ['prez(ə)ntli] .

What	I	say	is	the	truth	,	as	thou	shalt	see	presently	.
什么	我	说	是	这	真相	,	作为	你	应	看	目前	.

我所说的都是实话，你很快就会明白。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

“这么说吧，

[hiː; hi] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['poʊstɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

he	advanced	and	posted	himself	in	the	middle	of	the	road	along	which	the
他	先进的	和	发布	他自己	在	这	中间	的	这	路	沿着	哪个	这

['fraɪərz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,

friars	were	coming	,
修士们	是	未来	,

他走上前去，站在修士们正要经过的道路中央。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt]

and	as	soon	as	he	thought	they	had	come	near	enough	to	hear	what
和	作为	很快	作为	他	想法	他们	有	来	靠近	足够的	到	听到	什么

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

当他觉得他们已经走近到能听清他说的话时，

[hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , " ['devəlɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['biːɪŋs] ,

he	cried	aloud	,	"	Devilish	and	unnatural	beings	,
他	哭	大声	,	"	恶魔般的	和	不自然	生物	,

他大声喊道：“魔鬼般的、不自然的生物，

[rɪ'liːs] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['haibɔːn] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [huːm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [baɪ] [fɔːrs] [ɪn]

release	instantly	the	highborn	princesses	whom	you	are	carrying	off	by	force	in
发布	即刻	这	出身高贵	公主们	谁	你	是	携带	离开	经过	力量	在

[ðɪs] [koʊtʃ] ,

this	coach	,
这	教练	,

立即释放你在这辆马车里强行掳走的那些出身高贵的公主们！

[els] [prɪ'per] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['spiːdi] [deθ] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['iːv(ə)l]

else	prepare	to	meet	a	speedy	death	as	the	just	punishment	of	your	evil
别的	准备	到	见面	一个	迅速	死亡	作为	这	只是	惩罚	的	你的	邪恶的

[diːdz] .

deeds	.
契约	.

否则，就准备迎接速死吧，这是你罪恶行径应得的惩罚。

" [ðə; ði] ['fraɪərz] [druː] [reɪn] [ænd; ənd] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dɑːn]

"	The	friars	drew	rein	and	stood	wondering	at	the	appearance	of	Don
"	这	修士们	画	缰绳	和	站立	好奇	在	这	外貌	的	大学教师

['kwiksət] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

Quixote	as	well	as	at	his	words	,
堂吉诃德	作为	出色地	作为	在	他的	字	,

“修士们勒住缰绳，站在那里，既惊奇地看着堂吉诃德的出现，也惊奇地听着他的话语。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , " [seˈnjɔː][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['devəlɪʃ] [ɔːr]

to	which	they	replied	,	"	Senor	Caballero	,	we	are	not	devilish	or
到	哪个	他们	回复	,	"	传感器	卡瓦列罗	,	我们	是	不是	恶魔般的	或者

[ʌn'nætʃrəl] ,

unnatural	,
不自然	,

他们回答说：“卡瓦列罗先生，我们既不是魔鬼，也不是不自然的，

[bʌt; bət] [tuː] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['benədɪkt] ['fɑːloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr][roʊd] ,

but	two	brothers	of	St	.	Benedict	following	our	road	,
但	二	兄弟	的	英石	.	本尼迪克特	下列的	我们的	路	,

但圣本笃的两位修士也沿着这条路走来，

[nɔːr][duː][wiː; wi] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['kæptɪv] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

nor	do	we	know	whether	or	not	there	are	any	captive	princesses	coming	in
也不	做	我们	知道	无论	或者	不是	那里	是	任何	俘虏	公主们	未来	在

[ðɪs] [koʊtʃ] . "

this	coach	.	"
这	教练	.	"

我们也不知道这节车厢里是否有被俘的公主。

" [noʊ][sɔːft][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , ['laɪɪŋ] ['ræblˌ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	No	soft	words	with	me	,	for	I	know	you	,	lying	rabble	,	"	said	Don	Quixote	,
"	不	柔软的	字	和	我	,	为了	我	知道	你	,	说谎	乌合之众	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“别跟我讲什么好话，我了解你们这些撒谎的乌合之众，”堂吉诃德说道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [spɜːrd] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['levld]

and	without	waiting	for	a	reply	he	spurred	Rocinante	and	with	levelled
和	没有	等待	为了	一个	回复	他	受到刺激	罗西南特	和	和	平整

[læns] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði][fɜːrst]['freɪər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊri][ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

lance	charged	the	first	friar	with	such	fury	and	determination	,
槊	带电	这	第一的	修士	和	这样的	愤怒	和	决心	,

他不等对方回答，便策马扬鞭，举起长矛，带着无比的愤怒和决心，向第一个修士冲去。

[ðæt] , [ɪf] [ðə; ði]['freɪər][hæd; həd][nɑːt] [flʌŋ] [hɪm'selfˌ] [ɔːf][ðə; ði][mjuːl] ,

that	,	if	the	friar	had	not	flung	himself	off	the	mule	,
那	,	如果	这	修士	有	不是	扔	他自己	离开	这	骡子	,

如果修士没有从骡子上跳下来的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [sɔːr]

he	would	have	brought	him	to	the	ground	against	his	will	,	and	sore
他	会	有	带来	他	到	这	地面	反对	他的	将要	,	和	疮

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

他本可以违背他的意愿将他击倒在地，让他身负重伤。

[ɪf] [nɑːt] [kɪld] ['aʊtraɪt] .

if	not	killed	outright	.
如果	不是	被杀	直接	.

如果不是当场死亡。

[ðə; ði]['sekənd] ['brʌðər] , ['siːɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz]['kɑːmræd][wʌz; wəz] ['triːtɪd] ,

The	second	brother	,	seeing	how	his	comrade	was	treated	,
这	第二	兄弟	,	看到	如何	他的	同志	曾是	治疗	,

二哥看到战友遭受的待遇，

[droʊv] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mjuːl][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri]

drove	his	heels	into	his	castle	of	a	mule	and	made	off	across	the	country
驾驶	他的	高跟鞋	进入	他的	城堡	的	一个	骡子	和	制成	离开	穿过	这	国家

['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði][wɪnd] .

faster	than	the	wind	.
快点	比	这	风	.

他策马奔腾，骑上他那如同城堡般的骡子，飞快地横穿全国。

['sɑ:nkoʊ]['pænzə] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['fraɪər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [dɪs'maʊntɪŋ] ['brɪskli] [frʌm; frəm]

Sancho	**Panza**	**,**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**friar**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**dismounting**	**briskly**	**from**
桑乔	潘扎	,	什么时候	他	锯	这	修士	在	这	地面	,	下车	轻快地	从

[hɪz; ɪz] [æs] ,

his	**ass**	**,**
他的	屁股	,

桑丘·潘萨看见修士倒在地上，便迅速从驴背上跳了下来。

[rʌʃt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][strɪp] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gaʊn] .

rushed	**towards**	**him**	**and**	**began**	**to**	**strip**	**off**	**his**	**gown**	**.**
匆忙	向	他	和	开始	到	条	离开	他的	袍	.

她冲向他，开始脱掉他的长袍。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['fraɪərz] [ˌmju:lə'tɪr] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

At	**that**	**instant**	**the**	**friars**	**muleteers**	**came**	**up**	**and**	**asked**	**what**	**he**	**was**
在	那	立即的	这	修士们	骡夫	来了	向上	和	问	什么	他	曾是

['strɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] .

stripping	**him**	**for**	**.**
脱衣舞	他	为了	.

就在这时，修士们的骡夫们走了过来，问他为什么要扒他的衣服。

['sɑ:nkoʊ] ['ænsər] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [fel] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['lɔ:fəli] [æz; əz] [spɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l]

Sancho	**answered**	**them**	**that**	**this**	**fell**	**to**	**him**	**lawfully**	**as**	**spoil**	**of**	**the**	**battle**
桑乔	回答	他们	那	这	跌倒	到	他	合法地	作为	剧透	的	这	战斗

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][lɔ:rd] [dɑ:n] ['kwiksət] [hæd; həd] [wʌn] .

which	**his**	**lord**	**Don**	**Quixote**	**had**	**won**	**.**
哪个	他的	主	大学教师	堂吉诃德	有	韩元	.

桑丘回答说，这是他作为主人唐吉诃德赢得的战斗的战利品而合法获得的。

[ðə; ði] [ˌmju:lə'tɪr] ,

The	**muleteers**	**,**
这	骡夫	,

骡夫们，

[hu:] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ['bætlz]

who	**had**	**no**	**idea**	**of**	**a**	**joke**	**and**	**did**	**not**	**understand**	**all**	**this**	**about**	**battles**
WHO	有	不	主意	的	一个	开玩笑	和	做过	不是	理解	全部	这	关于	战斗

[ænd; ənd] [spɔɪlz] ,

and	**spoils**	**,**
和	战利品	,

他们不懂笑话，也不懂战争和战利品这些概念。

['si:ɪŋ] [ðæt] [dɑ:n] ['kwiksət] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔ:f] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði]

seeing	**that**	**Don**	**Quixote**	**was**	**some**	**distance**	**off**	**talking**	**to**	**the**	**travellers**	**in**	**the**
看到	那	大学教师	堂吉诃德	曾是	一些	距离	离开	说	到	这	旅行者	在	这

[koʊtʃ] ,

coach	**,**
教练	,

见唐吉诃德离得有点远，正在马车上和旅客们说话，

[fel] [ə'pɑ:n]['sɑ:nkoʊ] , [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] ['hɑ:rdli][ə; eɪ] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

fell	**upon**	**Sancho**	**,**	**knocked**	**him**	**down**	**,**	**and**	**leaving**	**hardly**	**a**	**hair**	**in**	**his**	**beard**	**,**
跌倒	之上	桑乔	,	敲门	他	向下	,	和	离开	几乎	一个	头发	在	他的	胡须	,

他扑向桑丘，把他打倒在地，几乎没留下一根胡子。

[brˈleɪbər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kɪks] [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] [stretʃt] ['breθləs] [ænd; ənd] ['sensləs]

belaboured	**him**	**with**	**kicks**	**and**	**left**	**him**	**stretched**	**breathless**	**and**	**senseless**
费力地	他	和	踢	和	左边	他	拉伸	喘不过气	和	无意义的

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ;

on	**the**	**ground**	**;**
在	这	地面	;

用脚踢打他，让他瘫倒在地，气喘吁吁，失去知觉；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔ:r] [dɪ'leɪ] [helpt] [ðə; ði]['fraɪər][tu:; tə] [maʊnt] , [hu:] , ['tremblɪŋ] , ['terəfaɪd]
and **without** **any** **more** **delay** **helped** **the** **friar** **to** **mount** **,** **who** **,** **trembling** **,** **terrified**
和 没有 任何 更多的 延迟 帮助 这 修士 到 山 , WHO , 发抖 , 恐惧
,
,
,

于是，他立即扶起那位颤抖着、惊恐万分的修士，让他上马。

[ænd; ənd] [peɪl] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [spɜ:rd] ['æftər][hɪz; ɪz]
and **pale** **,** **as** **soon** **as** **he** **found** **himself** **in** **the** **saddle** **,** **spurred** **after** **his**
和 苍白 , 作为 很快 作为 他 成立 他自己 在 这 鞍 , 受到刺激 后 他的
[kəm'pænjən] ,
companion **,**
伴侣 ,

他脸色苍白，一坐上马鞍，就策马追赶同伴。

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]
who **was** **standing** **at** **a** **distance** **looking** **on** **,** **watching** **the** **result** **of** **the**
WHO 曾是 常设 在 一个 距离 寻找 在 , 观看 这 结果 的 这
['ɑ:nslɔ:t] ;
onslaught **;**
猛攻 ;

他站在远处，看着这场袭击的结果；

[ðen] , [nɑ:t] ['kerɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] ,
then **,** **not** **caring** **to** **wait** **for** **the** **end** **of** **the** **affair** **just** **begun** **,**
然后 , 不是 关怀 到 等待 为了 这 结尾 的 这 事务 只是 开始 ,

然后，不等这段刚刚开始的婚外情结束，

[ðeɪ] [pər'su:d] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ['meɪkɪŋ] [mɔ:r] [krɔsiz] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['dev(ə)l]
they **pursued** **their** **journey** **making** **more** **crosses** **than** **if** **they** **had** **the** **devil**
他们 追击 他们的 旅行 制作 更多的 十字架 比 如果 他们 有 这 魔鬼
['æftər][ðem; ðəm] .
after **them** **.**
后 他们 .

他们一路走来，所到之处留下的十字架比魔鬼追赶他们还要多。

[dɑ:n] ['kwiksət] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] :
Don **Quixote** **was** **,** **as** **has** **been** **said** **,** **speaking** **to** **the** **lady** **in** **the** **coach** **:**
大学教师 堂吉诃德 曾是 , 作为 有 到过 说 , 请讲 到 这 女士 在 这 教练 :

正如之前所说，唐吉诃德当时正在和马车里的那位女士说话：

" [jʊr; jər] ['bju:ti] , ['leɪdi][maɪn] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Your** **beauty** **,** **lady** **mine** **,** **"** **said** **he** **,**
" 你的 美丽 , 女士 矿 , " 说 他 ,

“我的女士，你真是太美了，”他说。

" [meɪ] [naʊ] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][jʊr; jər]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][moʊst][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" **may** **now** **dispose** **of** **your** **person** **as** **may** **be** **most** **in** **accordance** **with** **your**
" 可能 现在 处置 的 你的 人 作为 可能 是 最多 在 根据 和 你的
['pleʒər] ,
pleasure **,**
乐趣 ,

“现在你可以随心所欲地处置你的身体了。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['rævɪʃərz] [laɪz] ['prɑ:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [θru:] [ðɪs] [strɔ:ŋ]
for **the** **pride** **of** **your** **ravishers** **lies** **prostrate** **on** **the** **ground** **through** **this** **strong**
为了 这 自豪 的 你的 强奸犯 谎言 前列腺 在 这 地面 通过 这 强的
[ɑ:rm][ʌv; əv][maɪn] ;
arm **of** **mine** **;**
手臂 的 矿 ;

因为你那些强暴者的骄傲，如今已因我这强壮的臂膀而倒在地上；

[ænd; ənd] [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['paɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪ'lɪvərə] ,

and	lest	you	should	be	pining	to	know	the	name	of	your	deliverer	,
和	免得	你	应该	是	思念	到	知道	这	姓名	的	你的	送货员	,

免得你急切地想知道救世主的名字，

[noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kɔːld] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə] , [naɪt] - ['erənt] [ænd; ənd]

know	that	I	am	called	Don	Quixote	of	La	Mancha	,	knight	-	errant	and
知道	那	我	是	称为	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,	骑士	-	错误的	和

[əd'ventʃərər] ,

adventurer	,
冒险家	,

要知道，我就是拉曼查的堂吉诃德，一位游侠骑士和冒险家。

[ænd; ənd] ['kæptɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪrləs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [ˌdʌlsi'niə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] :

and	captive	to	the	peerless	and	beautiful	lady	Dulcinea	del	Toboso	:
和	俘虏	到	这	无与伦比	和	美丽的	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	:

并沦为绝世佳人杜尔西内娅·德尔·托博索的俘虏：

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [aɪ] [æsk] [noʊ] [mɔːr]

and	in	return	for	the	service	you	have	received	of	me	I	ask	no	more
和	在	返回	为了	这	服务	你	有	已收到	的	我	我	问	不	更多的

[ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [el] [toʊ'boʊsoʊ] ,

than	that	you	should	return	to	El	Toboso	,
比	那	你	应该	返回	到	埃尔	枢梁	,

作为对你接受我服务的回报，我只要求你回到埃尔托博索。

[ænd; ənd] [ɑːn] [maɪ] [bɪ'hæf] ['prez(ə)nt] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['leɪdi] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ]

and	on	my	behalf	present	yourself	before	that	lady	and	tell	her	what	I
和	在	我的	代表	展示	你自己	前	那	女士	和	告诉	她	什么	我

[hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [friː] .

have	done	to	set	you	free	.
有	完毕	到	放	你	自由的	.

你替我去见那位女士，告诉她我为了救你做了什么。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwaɪəz] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [ə; eɪ] ['biskeiən] ,

"	One	of	the	squires	in	attendance	upon	the	coach	,	a	Biscayan	,
"	一	的	这	乡绅	在	出席	之上	这	教练	,	一个	比斯开	,

“侍从马车上的一位侍从，是比斯开人，

[wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ,

was	listening	to	all	Don	Quixote	was	saying	,	and	,
曾是	聆听	到	全部	大学教师	堂吉诃德	曾是	说	,	和	,

他认真地听着唐吉诃德说的每一句话，并且

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ,

perceiving	that	he	would	not	allow	the	coach	to	go	on	,
感知	那	他	会	不是	允许	这	教练	到	去	在	,

他意识到对方不会让教练继续讲下去，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [el] [toʊ'boʊsoʊ] , [hiː; hi] [meɪd]

but	was	saying	it	must	return	at	once	to	El	Toboso	,	he	made
但	曾是	说	它	必须	返回	在	一次	到	埃尔	枢梁	,	他	制成

[æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

但他却说，它必须立刻返回埃尔托博索，他冲着他说道。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [læns] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][bæd] [kæs'tɪljən] [ænd; ənd] [wɜːrs] ['biskeiən] ['æftər]
and **seizing** **his** **lance** **addressed** **him** **in** **bad** **Castilian** **and** **worse** **Biscayan** **after**
和 抓住 他的 槊 已解决 他 在 坏的 卡斯蒂利亚语 和 更糟 比斯开 后
[hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] ,
his **fashion** **,**
他的 时尚 ,

他抓住他的长矛，用蹩脚的卡斯蒂利亚语和更糟糕的比斯开语，按照他惯用的腔调，对他说了些什么。

" [bɪ'gɔːn] , [ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] , [ænd; ənd] [ɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] ; [baɪ][ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [meɪd]
" Begone , caballero , and ill go with thee ; by the God that made
" 走开 , 骑士 , 和 患病的 去 和 你 ; 经过 这 上帝 那 制成
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"走吧，骑士，我会与你同去；以创造我的上帝起誓，

[ən'les] [ðaʊ] [koʊtʃ] , [sleɪ] [ðiː] [æz; əz][ɑːrt] [hɪr] [ə; eɪ] ['biskeiən] .
unless thou quittest coach , slayest thee as art here a Biscayan .
除非 你 退出测试 教练 , 最厉害的 你 作为 艺术 这里 一个 比斯开 .

除非你放弃教练，否则就杀了你，就像杀一个比斯开人一样。

" [dɑːn] ['kwiksət] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kwaɪətli] , " [ɪf]
" Don Quixote understood him quite well , and answered him very quietly , " If
" 大学教师 堂吉诃德 理解 他 相当 出色地 , 和 回答 他 非常 悄悄 , " 如果
[ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ] [naɪt] ,
thou wert a knight ,
你 沃特 一个 骑士 ,

堂吉诃德听懂了他的话，平静地回答道："如果你是一位骑士，

[æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [nʌn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɔːl'redi] [tʃæs'taɪzd] [ðaɪ] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['ræʃnəs] ,
as thou art none , I should have already chastised thy folly and rashness ,
作为 你 艺术 没有任何 , 我 应该 有 已经 受责罚 你的 蠢事 和 鲁莽 ,
['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] .
miserable creature .
悲惨的 生物 .

既然你不是人，我早就该惩罚你的愚蠢和鲁莽了，可怜的家伙。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['biskeiən] [rɪ'tɜːrnd] , " [aɪ][noʊ]['dʒent(ə)lmən] !
" To which the Biscayan returned , " I no gentleman !
" 到 哪个 这 比斯开 返回 , " 我 不 绅士 !

"比斯开人回答说：'我可不是绅士！'

— [aɪ] [swer] [tuː; tə][gɑːd] [ðaʊ] [laɪ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['krɪstʃən] : [ɪf] [ðaʊ] [drɒp] [læns] [ænd; ənd]
— I swear to God thou liest as I am Christian : if thou droppest lance and
— 我 发誓 到 上帝 你 谎言 作为 我 是 基督教 : 如果 你 滴虫 槊 和
[drɔː] [sɔːrd] ,
drawest sword ,
最 剑 ,

—我向上帝发誓，你撒谎就像我是基督徒一样：如果你丢掉长矛又拔出剑，

[suːn] [ʃælt] [ðaʊ] [siː] [ðaʊ] [ɑːrt] ['kæriɪŋ] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði][kæt] : ['biskeiən] [ɑːn][lænd] ,
soon shalt thou see thou art carrying water to the cat : Biscayan on land ,
很快 应 你 看 你 艺术 携带 水 到 这 猫 : 比斯开 在 土地 ,

你很快就会看到你在给猫送水：比斯开河在陆地上，

[hɪ'dælˌgoʊ][æt; ət] [siː] , [hɪ'dælˌgoʊ][æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊk] , [ɪf] [ðaʊ] ['seɪɪst] ['ʌðərwaɪz]
hidalgo at sea , hidalgo at the devil , and look , if thou sayest otherwise
伊达尔戈 在 海 , 伊达尔戈 在 这 魔鬼 , 和 看 , 如果 你 萨耶斯特 否则
[ðaʊ] [laɪ] . "
thou liest . "
你 谎言 . "

伊达尔戈在海上，伊达尔戈在魔鬼面前，听着，如果你说不是这样，你就是在撒谎。"

" - " [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['prez(ə)ntli] , " [sed] - , - " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" ' " You will see presently , " said Agrajes , ' " replied Don Quixote ;
" - " 你 将要 看 目前 , " 说 - , - " 回复 大学教师 堂吉诃德 ;

"你很快就会明白的,"阿格拉赫斯说,",",堂吉诃德回答道;

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [læns] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [breɪst] [hɪz; ɪz] ['bʌklər]
and throwing his lance on the ground he drew his sword , braced his buckler
和 投掷 他的 槊 在 这 地面 他 画 他的 剑 , 支撑 他的 盾牌
[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
on his arm ,
在 他的 手臂 ,

他将长矛扔在地上，拔出剑，把小圆盾架在手臂上。

[ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] ['biskeiən] , [bent][ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .
and attacked the Biscayan , bent upon taking his life .
和 遭到攻击 这 比斯开 , 弯曲 之上 采取 他的 生活 .

并袭击了比斯开人，一心想要取他的性命。

[ðə; ði] ['biskeiən] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt]
The Biscayan , when he saw him coming on , though he wished to dismount
这 比斯开 , 什么时候 他 锯 他 未来 在 , 尽管 他 希望 到 下马
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mjuːl] ,
from his mule ,
从 他的 骡子 ,

比斯开人看到他走过来，虽然很想从骡子上下来，

[ɪn] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɑːri] [wʌnz] [let] [aʊt][fɔːr; fər]['haɪər] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
in which , being one of those sorry ones let out for hire , he had no
在 哪个 , 存在 一 的 那些 对不起 一个 让 出去 为了 聘请 , 他 有 不
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

其中，作为那些被雇佣来做苦力的人之一，他毫无信心。

[hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
had no choice but to draw his sword ; it was lucky for him ,
有 不 选择 但 到 画 他的 剑 ; 它 曾是 幸运的 为了 他 ,

他别无选择，只能拔剑；对他来说，这反而是件好事。

[haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,
however , that he was near the coach ,
然而 , 那 他 曾是 靠近 这 教练 ,

然而，他当时就在教练附近。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ðæt] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
from which he was able to snatch a cushion that served him for a
从 哪个 他 曾是 有能力的 到 抢夺 一个 软垫 那 服务 他 为了 一个
[ʃiːld] ;
shield ;
盾 ;

他从中抢到一块垫子，用作盾牌；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] .
and they went at one another as if they had been two mortal enemies .
和 他们 去 在 一 其他 作为 如果 他们 有 到过 二 凡人 敌人 .

他们互相攻击，就像两个死敌一样。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ,
The others strove to make peace between them , but could not ,
这 其他的 努力 到 制作 和平 之间 他们 , 但 可以 不是 ,

其他人努力调解他们之间的矛盾，但未能成功。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['biskeiən] [dɪ'klerd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪs'dʒɔɪntɪd] [freɪz] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][let][hɪm; ɪm]

for	the	Biscayan	declared	in	his	disjointed	phrase	that	if	they	did	not	let	him
为了	这	比斯开	声明	在	他的	脱节的	短语	那	如果	他们	做过	不是	让	他

['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ðæt] [stroʊv] [tuː; tə]

finish	his	battle	he	would	kill	his	mistress	and	everyone	that	strove	to
结束	他的	战斗	他	会	杀	他的	情妇	和	每个人	那	努力	到

[prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .

prevent	him	.
防止	他	.

比斯开人断断续续地宣称，如果他们不让他完成战斗，他就会杀死他的女主人和所有试图阻止他的人。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

The	lady	in	the	coach	,	amazed	and	terrified	at	what	she	saw	,
这	女士	在	这	教练	,	惊叹	和	恐惧	在	什么	她	锯	,

车厢里的女士被眼前所见惊恐万分。

['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [drɔː] [ə'saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][set][hɜːr'self][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs]

ordered	the	coachman	to	draw	aside	a	little	,	and	set	herself	to	watch	this
订购	这	马车夫	到	画	旁边	一个	小的	,	和	放	她自己	到	手表	这

[sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] ,

severe	struggle	,
严重	斗争	,

她命令车夫把车开到一边，然后坐下来观看这场激烈的搏斗。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['biskeiən] [smoʊt] [dɑːn] ['kwiksət] [ə; eɪ] ['maɪti] [stroʊk] [ɑːn][ðə; ði]

in	the	course	of	which	the	Biscayan	smote	Don	Quixote	a	mighty	stroke	on	the
在	这	课程	的	哪个	这	比斯开	猛击	大学教师	堂吉诃德	一个	强大的	中风	在	这

['ʃoʊldər] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌklər] ,

shoulder	over	the	top	of	his	buckler	,
肩膀	超过	这	顶部	的	他的	盾牌	,

在此过程中，比斯开人隔着小圆盾狠狠地击中了唐吉诃德的肩膀。

[wɪtʃ] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːrmər] , [wʊd] [hæv; həv][kleft][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][weɪst] .

which	,	given	to	one	without	armour	,	would	have	cleft	him	to	the	waist	.
哪个	,	给定	到	一	没有	盔甲	,	会	有	裂	他	到	这	腰部	.

如果落入一个没有盔甲的人手中，就会被劈成两半，直至腰部。

[dɑːn] ['kwiksət] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'dɪdʒəs] [bloʊ] , [kraɪd] [ə'laʊd] , ['seɪɪŋ] , " [oʊ]

Don	Quixote	,	feeling	the	weight	of	this	prodigious	blow	,	cried	aloud	,	saying	,	"	O
大学教师	堂吉诃德	,	感觉	这	重量	的	这	惊人	吹	,	哭	大声	,	说	,	"	哦

['leɪdi][ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,

lady	of	my	soul	,
女士	的	我的	灵魂	,

唐吉诃德感受到这巨大的打击，大声喊道："哦，我灵魂的女神，

[ˌdʌlsi'niə] , ['flaʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [jʊr; jər] [naɪt] , [huː] ,

Dulcinea	,	flower	of	beauty	,	come	to	the	aid	of	this	your	knight	,	who	,
杜尔西内亚	,	花	的	美丽	,	来	到	这	援助	的	这	你的	骑士	,	WHO	,

杜尔西内娅，美丽之花，请来帮助这位你的骑士，他……

[ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][jʊr; jər] ['bjuːti] , [faindz][hɪm'self][ɪn] [ðɪs] [ɪk'striːm] ['perəl] .

in	fulfilling	his	obligations	to	your	beauty	,	finds	himself	in	this	extreme	peril	.
在	满足	他的	义务	到	你的	美丽	,	发现	他自己	在	这	极端	危险	.

为了履行对你的美貌的义务，他却陷入了这种极大的危险之中。

" [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪm'self] [wel] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['bʌklər] ,

"	To	say	this	,	to	lift	his	sword	,	to	shelter	himself	well	behind	his	buckler	,
"	到	说	这	,	到	举起	他的	剑	,	到	庇护所	他自己	出色地	在后面	他的	盾牌	,

"说完这些话，他便拔出剑，用盾牌把自己牢牢地保护起来，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈseɪl] [ðə; ði] [ˈbiskeiən] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən][ˈɪnstənt] ,

and	to	assail	the	Biscayan	was	the	work	of	an	instant	,
和	到	攻击	这	比斯开	曾是	这	工作	的	一个	立即的	,

袭击比斯开人只用了瞬间的时间。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈventʃər] [ɔːl][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [bloʊ] .

determined	as	he	was	to	venture	all	upon	a	single	blow	.
决定	作为	他	曾是	到	风险投资	全部	之上	一个	单身的	吹	.

他决心孤注一掷，孤注一掷。

[ðə; ði] [ˈbiskeiən] , [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

The	Biscayan	,	seeing	him	come	on	in	this	way	,
这	比斯开	,	看到	他	来	在	在	这	方式	,

比斯开人看到他这样上场，

[wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈberɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə]

was	convinced	of	his	courage	by	his	spirited	bearing	,	and	resolved	to
曾是	确信	的	他的	勇气	经过	他的	精神抖擞	轴承	,	和	已解决	到

[ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

follow	his	example	,
跟随	他的	例子	,

他那昂扬的斗志和精神让他确信了他的勇气，并决心效仿他。

[soʊ][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈkiːpɪŋ] [wel] [ˈʌndər] [ˈkʌvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʊʃ(ə)n] ,

so	he	waited	for	him	keeping	well	under	cover	of	his	cushion	,
所以	他	等待	为了	他	保持	出色地	在下面	覆盖	的	他的	软垫	,

于是他躲在靠垫下，等着他过来。

[ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈeksɪkjuːt][ˈeni][sɔːrt][ʌv; əv] [məˈnuːvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mjuːl] , [wɪtʃ] ,

being	unable	to	execute	any	sort	of	manoeuvre	with	his	mule	,	which	,
存在	无法	到	执行	任何	种类	的	演习	和	他的	骡子	,	哪个	,

他无法驾驭他的骡子进行任何动作，

[ded] [ˈtaɪərd][ænd; ənd][ˈnevər] [ment] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [geɪm] , [kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][ə; eɪ][step] .

dead	tired	and	never	meant	for	this	kind	of	game	,	could	not	stir	a	step	.
死的	疲劳的	和	绝不	意思是	为了	这	种类	的	游戏	,	可以	不是	搅拌	一个	步	.

筋疲力尽，而且本来就不适合玩这种游戏，一步也迈不动了。

[ɑːn] , [ðen] , [æz; əz] [əˈfɔːrsed] , [keɪm] [dɑːn] [ˈkwiksət] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈweri] [ˈbiskeiən] ,

On	,	then	,	as	aforesaid	,	came	Don	Quixote	against	the	wary	Biscayan	,
在	,	然后	,	作为	上述	,	来了	大学教师	堂吉诃德	反对	这	警惕	比斯开	,

于是，正如前文所述，堂吉诃德与谨慎的比斯开人展开了较量。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm][ɪnˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsplɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hæf] ,

with	uplifted	sword	and	a	firm	intention	of	splitting	him	in	half	,
和	提升	剑	和	一个	公司	意图	的	分裂	他	在	一半	,

他高举长剑，决心将他劈成两半。

[waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] [ˈbiskeiən] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [sɔːrd] [ɪn][hænd] ,

while	on	his	side	the	Biscayan	waited	for	him	sword	in	hand	,
尽管	在	他的	边	这	比斯开	等待	为了	他	剑	在	手	,

而比斯开人则在他身旁，手持利剑等候着他。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɔːl][ˈprez(ə)nt] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] ,

and	under	the	protection	of	his	cushion	;	and	all	present	stood	trembling	,
和	在下面	这	保护	的	他的	软垫	;	和	全部	展示	站立	发抖	,

在他的软垫庇护下；在场的所有人都颤抖着站着。

[ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [səˈspens] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [bloʊz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈθretnd] [tuː; tə][fɔːl] ,

waiting	in	suspense	the	result	of	blows	such	as	threatened	to	fall	,
等待	在	悬念	这	结果	的	打击	这样的	作为	威胁	到	落下	,

忐忑不安地等待着诸如即将倒下的打击所带来的结果，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ]

and	the	lady	in	the	coach	and	the	rest	of	her	following	were	making
和	这	女士	在	这	教练	和	这	休息	的	她	下列的	是	制作

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [vaʊz] [ænd; ənd]['ɔfɜ˞ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] [ʃrainz] [ʌv; əv][speɪn] ,

a	thousand	vows	and	offerings	to	all	the	images	and	shrines	of	Spain	,
一个	千	誓言	和	供品	到	全部	这	图片	和	神社	的	西班牙	,

马车里的那位女士和她的随从们向西班牙所有的神像和神龛许下了无数的誓言和祭品。

[ðæt] [gɑːd] [maɪt] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər]['skwaɪər][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] ['perəl]

that	God	might	deliver	her	squire	and	all	of	them	from	this	great	peril
那	上帝	可能	递送	她	乡绅	和	全部	的	他们	从	这	伟大的	危险

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] .

in	which	they	found	themselves	.
在	哪个	他们	成立	他们自己	.

愿上帝将她的侍从和他们所有人从他们所处的这种巨大危险中解救出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [ɔːl] ,

But	it	spoils	all	,
但	它	战利品	全部	,

但这会毁掉一切。

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd]['kraɪsɪs][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [liːvz] [ðɪs] ['bæt(ə)l]

that	at	this	point	and	crisis	the	author	of	the	history	leaves	this	battle
那	在	这	观点	和	危机	这	作者	的	这	历史	树叶	这	战斗

[ɪm'pendɪŋ] ,

impending	,
即将到来的	,

在这一点上，历史学家认为这场战斗迫在眉睫，而此时的危机也正处于这种状态。

['gɪvɪŋ] [æz; əz][ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðiːz] [ə'tʃiːvmənts]

giving	as	excuse	that	he	could	find	nothing	more	written	about	these	achievements
给予	作为	原谅	那	他	可以	寻找	没有什么	更多的	书面	关于	这些	成就

[ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [ðæn; ðən] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [set] [fɔːrθ] .

of	Don	Quixote	than	what	has	been	already	set	forth	.
的	大学教师	堂吉诃德	比	什么	有	到过	已经	放	前进	.

他以此为借口，声称除了已经记载的内容之外，找不到更多关于堂吉诃德这些功绩的记载。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði]['sekənd] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]

It	is	true	the	second	author	of	this	work	was	unwilling	to	believe	that	a
它	是	真的	这	第二	作者	的	这	工作	曾是	不情愿	到	相信	那	一个

['hɪstri; 'hɪstəri][soʊ] ['kjʊriəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][fɔːl] ['ʌndər][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv]

history	so	curious	could	have	been	allowed	to	fall	under	the	sentence	of
历史	所以	好奇的	可以	有	到过	允许	到	落下	在下面	这	句子	的

[ə'blɪviən] ,

oblivion	,
遗忘	,

的确，本书的第二作者不愿相信如此奇特的历史会被遗忘。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [wɪts] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌʌndɪ'zɜːrnɪŋ] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə]

or	that	the	wits	of	La	Mancha	could	have	been	so	undiscerning	as	not	to
或者	那	这	智慧	的	拉	曼查	可以	有	到过	所以	缺乏辨别力	作为	不是	到

[prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðer; ðər] ['aːkaivz] [ɔːr] ['redʒɪstriːz][sʌm; səm]['dɑːkjuments] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['feɪməs]

preserve	in	their	archives	or	registries	some	documents	referring	to	this	famous
保存	在	他们的	档案	或者	登记册	一些	文件	指	到	这	著名的

[naɪt] ;

knight	;
骑士	;

或者说，拉曼查的智者们竟然如此缺乏辨别力，以至于没有在他们的档案或登记册中保存一些与这位著名骑士有关的文件；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][pər'sweɪʒ(ə)n] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]

and	this	being	his	persuasion	,	he	did	not	despair	of	finding	the	conclusion
和	这	存在	他的	劝说	,	他	做过	不是	绝望	的	寻找	这	结论

[ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	this	pleasant	history	,
的	这	令人愉快的	历史	,

鉴于此，他并未对找到这段愉快故事的结局感到绝望。

[wɪtʃ] , ['hev(ə)n] ['feivəriŋ] [hɪm; ɪm] ,

which	,	heaven	favouring	him	,
哪个	,	天堂	偏爱	他	,

这，是上天眷顾他。

[hiː; hi][dɪd][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt] .

he	did	find	in	a	way	that	shall	be	related	in	the	Second	Part	.
他	做过	寻找	在	一个	方式	那	将	是	有关的	在	这	第二	部分	.

他的发现将在第二部分中详述。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神